



MEDITERRANEO ANTICO
SPECIALE

IL PAPIRO LANSING

di Mario Menichetti



In copertina

sullo sfondo: “Il papiro Lansing” (© The Trustees of the British Museum)

in basso: un capo-scriba supervisiona il lavoro degli allievi (Mastaba di Ti, V dinastia, Saqqara)

I. Introduzione

Il *Papiro Lansing* proviene con ogni probabilità da una tomba tebana. Il reverendo missionario *Dr. Lansing*, dal quale il reperto prese il nome, lo portò a Londra nel 1884. Due anni dopo, nel 1886, divenne proprietà sino ad oggi del British Museum, ove fa parte della collezione di papiri jeratici (tavole 15-30). Diversi illustri egittologi agli inizi del secolo scorso si sono cimentati nella interpretazione e traduzione, ricordo tra questi lo Spiegelberg, Budge, Gardiner. Il lavoro però più esauriente e completo e direi anche più conosciuto, resta quello degli egittologi tedeschi Adolf Erman (1854-1937) e Hans Ostenfeld Lange (1863-1943) nell'opera *Eine Ägyptische Schulhandschrift der 20. Dynastie*, København 1925. Un particolare, sui generis, è il fatto che il titolo parla della XX Dinastia, ma in realtà il reperto, con ogni probabilità, risale ad epoca ben più antica e cioè alla XII Dinastia durante il regno di Sesostri (Senusret) III, 1878 – 1839 BCE. Fu scritto dallo scriba Nebmare-nakht al suo apprendista più giovane Wenemdiamun ed appartiene a quella categoria dei cosiddetti manoscritti scolastici destinati agli allievi che intendevano, come nel caso in specie, intraprendere l'attività di scriba.

Come ogni opera didattica, nelle quindici tavole si susseguono dapprima gli inviti a studiare con diligenza, poi gli ammonimenti se viene infranta la disobbedienza con particolare riguardo allo studente che non è buono a nulla. Nelle varie tavole si susseguono poi esempi di altre attività, come quella dei contadini, lavori durissimi e scarsamente retribuiti rispetto allo scriba che nella vita sociale è di grado molto elevato. Viene aspramente criticato lo studente svogliato che è dedito ad una vita dissoluta ben lungi dalla vita rigorosa e corretta che deve avere lo scriba.

Il papiro è redatto in jeratico in una grafia sovente abbastanza approssimata e pertanto molto spesso non trova idonei riscontri nella lista Möller, pietra miliare per lo studio di questa scrittura. Per quanto detto i dubbi interpretativi sono abbastanza frequenti. Io mi sono rifatto stricto-sensu alla trascrizione in caratteri geroglifici fatta da Erman Lange nella loro opera riportati in modo sinistrorso, in conformità alla lettura jeratica. Su questa base ho sviluppato la interpretazione, traslitterazione e traduzione avvalendomi di molteplici e validi dizionari, tra questi mi piace ricordare il francese Bonnamy e il tedesco Hannig. Un particolare ringraziamento va al programma WikiHiero di Aoi-neko che mi ha consentito di redigere i caratteri geroglifici. Mancano le icone originali dei segni jeratici delle tavole XIII e XIV non essendo riuscito a reperirne gli originali.

II. Opere consultate

Adolf Erman – Hans Ostenfeld Lange: *Eine Ägyptische Schulhandschrift der 20. Dynastie*, København 1925.
James P. Allen: *Middle Egyptian*, Cambridge University Press 1999.
Yvonne Bonnamy: *Dictionnaire des Hiéroglyphes*, Actes Sud 2013.
Ernest A. Wallis Budge: *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, 2 vol., Dover Publ. Inc., New York.
Alan H. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Griffith Institute, Oxford 1994.
Grandet & Mathieu: Pierre Grandet – Bernard Mathieu: *Cours d'Égyptien Hiéroglyphique*, Khéops 1998.
HWB – Rainer Hannig: *Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch (Lexica – I)*, Philipp von Zabern.
Georg Möller: *Hieratische Paläographie*, 4 vol., Leipzig 1909 – 1936.
A. Erman & H. Grapow: *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*, 6 vol., Akademie Verlag, Berlin 1971.

III. Abbreviazioni più ricorrenti

Erman Lange: Adolf Erman - Hans Ostenfeld Lange
Allen – James P. Allen
Bonnamy – Yvonne Bonnamy
Budge – Ernest A. Wallis Budge
Gardiner – Alan H. Gardiner
Grandet & Mathieu: Pierre Grandet – Bernard Mathieu
HWB – Rainer Hannig
agg. aggettivo
avv. avverbio
dim. dimostrativo
f. rel. forma relativa
infin. infinito
inter. interiezione
n. nome
part. participio
poss. possessivo
pr. dip. pronome dipendente
pr. pers. pronome personale
pr. suff. pronome suffisso
vb.
vb. aus. verbo ausiliare
vb. 2æ / 3æ 4/æ lit. verbo 2-3-4æ litteræ
vb. 3æ-inf. verbo 3æ infirmæ

Un particolare ringraziamento va a Paolo Belloni che, con molta pazienza e precisione, ha curato la corretta sistemazione di tutta la scrittura.

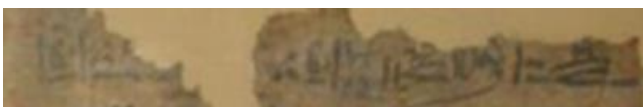
TAVOLA 1



TRADUZIONE CONTINUATA

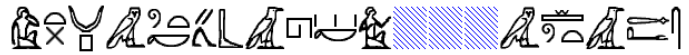
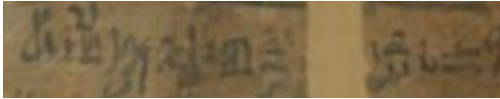
... il suo assistente, lo scriba Vent-ai-amon, lo scriba reale, l'amministratore del bestiame di Amun
[1] ... lui che è al servizio di Thot, il bellissimo nome di colui che lo detiene ... [2] ... è tra i notabili,
si adopera per fraternizzare con chi è più grande di lui. Siate felici! [3] Scrivi con la mano, leggi con
la bocca, parla come parlo io. [4] il mio cuore non è amareggiato ... sono amato ... [5] ... (ascolta) le
mie (parole) che t'insegno, le troverai utili. [6] Sarai brillante per le tue grandi opere tra (i colleghi).
I tuoi messaggi saranno inviati. [7] Amate lo scrivere e detestate il ballo. (Affinché) tu possa diventa-
re [8]

Linea 1



... n hri-cf sš Wn-t3i imn (sw sš) imi-r3 idr n imn ...

... il suo assistente, lo scriba Vent-ai-amon, lo scriba reale, l'amministratore del bestiame di Amun
...



s^c3 m ... k h3b tw.k m ipt [s^c3 m ... k per le tue grandi opere tra (i colleghi / gli amici). I tuoi messaggi saranno inviati [s^c3 vb. *caus.* großmachen – HWB 668 # **h3b** écrire (un message) – Bonnamy 385 # **ipt** mission – Gardiner 462].

Linea 8



... mry sšw msdī ḥbī iry.k

Amate lo scrivere e detestate il ballo. (Affinché) tu possa diventare

Analisi dei periodi:

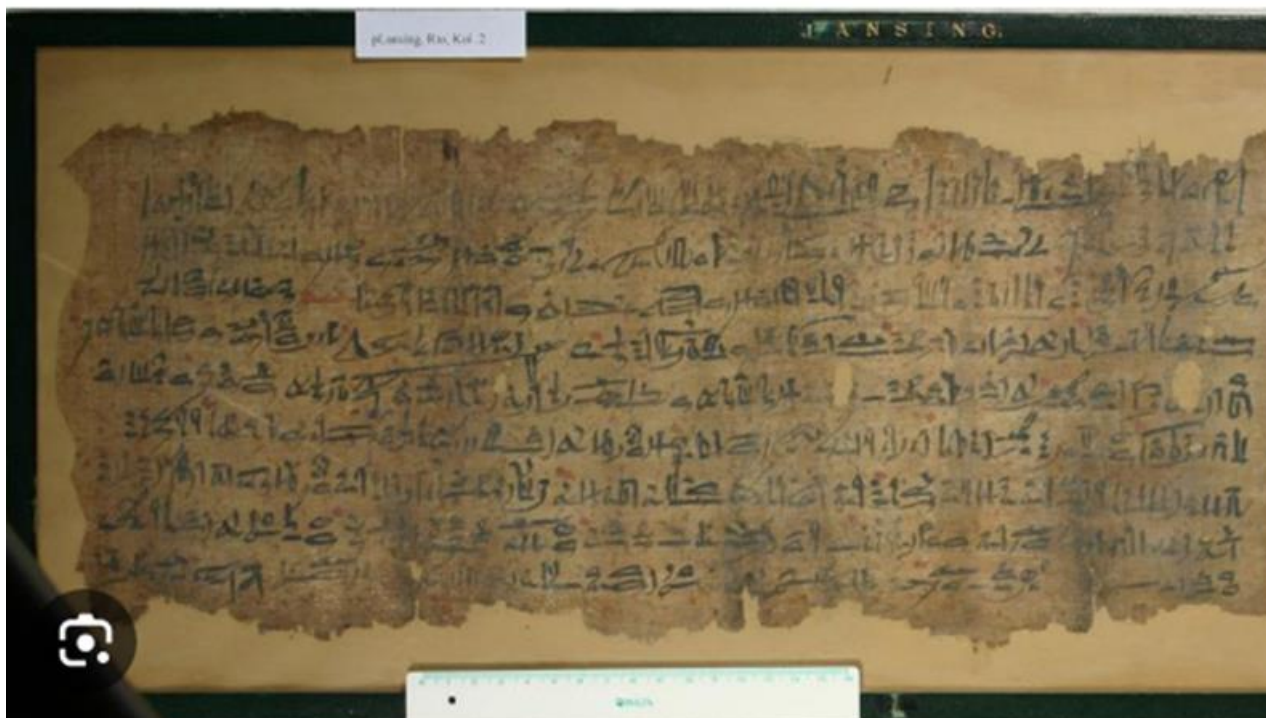


... mry sšw msdī ḥbī amate lo scrivere e detestate il ballo [mry vb. *3æ-inf.* lieben – HWB 345 # sšw writings – Gardiner 534 # **msdī** détester – Bonnamy 289 # **ḥbī** dance – Gardiner 445].



iry.k (affinché) tu possa diventare [iri machen – HWB 88].

TAVOLA 2



TRADUZIONE CONTINUATA

una persona nobile e virtuosa volgendo con passione il tuo cuore ai monti verso l'alto e voltando le spalle alla danza. Di giorno scrivi con le tue dita e leggi di notte. ^[1] Familiarizza con i contenuti dei papiri e delle tavolette, è più gradevole del vino novello. Quanto alla scrittura per chi la capisce è più utile di qualsiasi altra funzione. È più piacevole ^[2] del pane e della birra, dei vestiti e dei profumi. (Lo scriba) è più fortunato di un'eredità in Egitto o di una tomba nella parte dell'occidente. Oh! Giovanotto ^[3] quanto è grande il tuo cuore! Non mi senti (quando) parlo. Hai trasformato il tuo cuore rendendolo grande (come) un monumento, una corda (alta) 100 cubiti come il cielo e larga dieci ed è pronto per essere caricato ^[4] ed essere preso per molte decine di migliaia. Ubbidisce al linguaggio degli uomini. Lui si imbarca sulla nave lasciando Elefantina. (Gli uomini) rimangono alle sue dipendenze fino a quando si riposa ^[5] nella sua sede di Tebe. Quest'anno viene portata (anche) l'asina per arare al momento giusto. Lei diventa obbediente a chi sta davanti, il ritardo per lei è (solo) il parlare. I cavalli ^[6] che sono stati portati nei campi dimenticando le loro madri. Sono bardati e vanno su e giù agli ordini di sua Maestà, che possa vivere prospero ed in salute! Loro diventano come fattrici che ^[7] stanno nella stalla. Si comportano tutti così per paura di essere bastonati; ma anche se ti colpissi con qualsiasi bastone comunque non ascolteresti. Se io ^[8] conoscessi un altro modo (in cui potrebbe) essere fatto io lo farei per te. Anche se il servo è incline a commettere cattive azioni, il Signore (padrone) è tuttavia generoso e misericordioso. (Se) ascolti, tu sei una persona la tua bocca non commette fornificazioni. Il tuo cuore è sensibile ^[9]

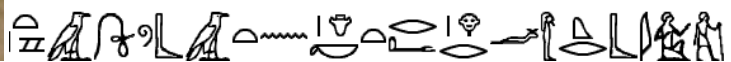
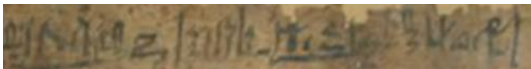
Linea 1



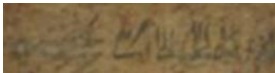
sr ikr.f hr r^ct ib.k n t3 bw3t m^c k3 h3 km3m.w š3pw wrš sš.w m db^cw.k iw.k šdi m grḥ

una persona nobile e virtuosa volgendo con passione il tuo cuore ai monti verso l'alto e voltando le spalle alla danza. Di giorno scrivi con le tue dita e leggi di notte.

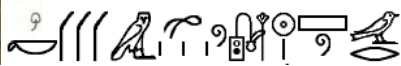
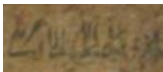
Analisi dei periodi:



sr ikr.f hr r^ct ib.k n t3 bw3t una persona nobile e virtuosa volgendo con passione il tuo cuore ai monti [sr nobile – Gardiner 444 # ikr¹ Tugend – HWB 107 # r^c ib to be excited with love or passion – Budge I-419 # t3 cette / celle-ci – Bonnamy 698 # bw3t Hügel – HWB 251].



m^c k3 h3 km3m.w š3pw verso l'alto. Volgi le spalle alla danza [m^c prep. dans le main de – Bonnamy 258 # k3 (be) high – Gardiner 596 # h3 back of head – Gardiner 580 # km3m var. di km3 to throw – Budge II-770 a # š3pw to dance – Budge II-726 a].



wrš sš.w m db^cw.k di giorno scrivi con le tue dita [wrš vb. passer la journée – Bonnamy 160 # sš écrire – Bonnamy 587 # db^c finger – Gardiner 456¹].



iw.k šdi m grḥ e leggi di notte [šdi vb. 3æ-inf. lire – Bonnamy 649 # grḥ night – Gardiner 598].

Note:

1 – è probabile che ci sia un errore di trascrizione sia per ciò che concerne D58 che per A53.

2 – Il segno T14 talvolta nello jeratico sostituisce D50.

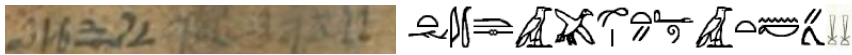
Linea 2



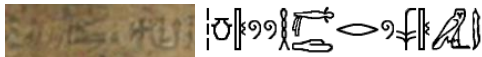
snsn 3^cw p3 gsti ndm r šdhww ir sš n p3 nty rh-sw 3ḥ sw r i3(w)t nbt ndm sw

Familiarizza con i contenuti dei papiri e delle tavolette, è più gradevole del vino novello. Quanto alla scrittura per chi la capisce è più utile di qualsiasi altra funzione. È più piacevole

Analisi dei periodi:



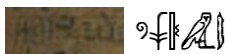
snsn 3^w p3 gsti familiarizza con i contenuti dei papiri e delle tavolette [**snsn** zum Freunde machen – HWB 723 # **3^w** étui à papyrus – Bonnamy 10 # **p3** this / the – Gardiner 565 # **gsti** palette – Gardiner 542].



ndm r šdhww è più gradevole del vino novello [**ndm** sweet – Gardiner 483 # **šdhw** new wine – Budge II-759 a].

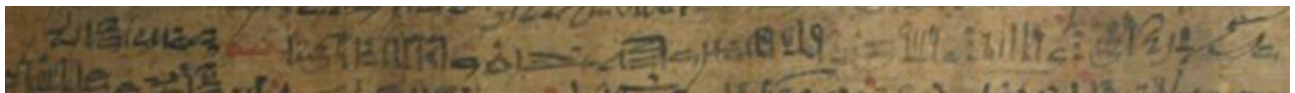


ir sš n p3 nty rh-sw 3h sw r i3(w)t nbt quanto alla scrittura per chi la capisce è più utile di qualsiasi funzione [**ir part. procl.** quant à – Bonnamy 66 # **sš** Schrift – HWB 757 # **p3** this / the – Gardiner 565 # **nty** who / which – Gardiner 576 # **rh-sw** wissend – HWB 475 # **3h** nützlich – HWB 11 # **i3(w)t** fonction / office – Bonnamy 25 # **nbt** f. chaque / tout – Bonnamy 314].



ndm sw è più piacevole [**ndm** sweet – Gardiner 483 # **sw** pr. dip. il / le – Bonnamy 523].

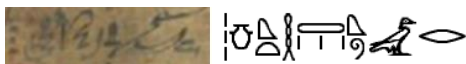
Linea 3



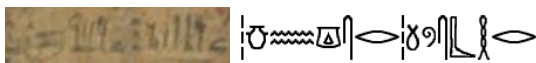
r ʿk w ḥnkt r ḥbsw r sgnw sbk sw r iw^{cc} Kmt r miḥt ḥr imnt ʿ k3i r i3 šri.w

del pane e della birra, dei vestiti e dei profumi. (Lo scriba) è più fortunato di un'eredità in Egitto o di una tomba nella parte dell'occidente. Oh! Giovanotto

Analisi dei periodi:



r ʿk w ḥnkt del pane e della birra [**ʿk w** pains – Bonnamy 124 # **ḥnkt** Bier – HWB 541].



r ḥbsw r sgnw dei vestiti e dei profumi [**ḥbsw** pl. di ḥbs Kleidung – HWB 523 # **sgnw** pl. di sgn Salbe – HWB 776].



sbk sw r iw^{cc} Kmt è più fortunato di un'eredità in Egitto [**sbk** glücklich / vortrefflich / exzellent – HWB 689 # **sw** pr. dip. III p.s.m. ihn / es – HWB 674 # **iw^t** Erbschaft – HWB 33 # **Kmt** Ägypten –

HWB 1395].



r mih^ct hr imnt^c o di una tomba nell'occidente [**mih^ct** tomb – Gardiner 491 # **imnt** west – Gardiner 502 # ^c Distrikt. HWB 122].

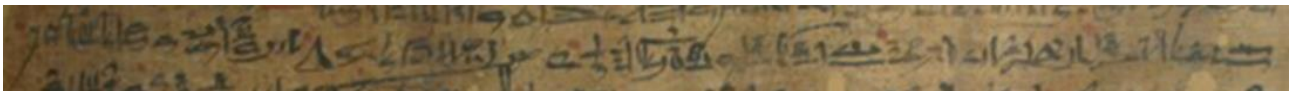


k3i r i3 šri.w Oh! Giovanotti [**k3** forse part. procl. alors – Bonnamy 671 # **i3** forse inter. ô! – Bonnamy 23 # **šri** jeune garçon / jeune homme – Bonnamy 642].¹

Note:

1 – parte di difficile interpretazione (cfr. Erman Lange 38).

Linea 4



ʿ3w (r)-sy ib.k bw sdm.k iw.i m(w)dw iri n s(w) smn ib.k r mnw ʿ3 n n^c mh^w 100 hy pt w mt md iw^f grh r r-^c 3tpw.f

quanto è grande il tuo cuore! Non mi senti (quando) parlo. Hai trasformato il tuo cuore rendendolo grande (come) un monumento, una corda (alta) 100 cubiti come il cielo e larga dieci ed è pronto per essere caricato

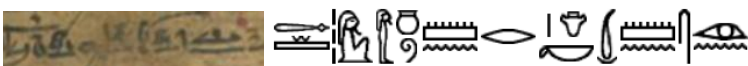
Analisi dei periodi:



ʿ3w (r)-sy ib.k quanto è grande il tuo cuore ! [**ʿ3w** grandement / très fort / beaucoup – Bonnamy 94 # **r-sy** entirely – Gardiner §. 205 # **ib** cœur – Bonnamy 41].



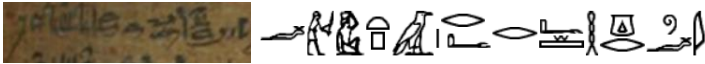
bw sdm.k iw.i m(w)dw non mi senti (quando) parlo [**bw** non (nég. rare qui se place devant un verbe – Bonnamy 198) # **sdm** / **sdm** entendre / écouter – Bonnamy 614 # **m(w)dw** speak – Gardiner 510].



iri n s(w) smn ib.k r mnw ʿ3 hai trasformato il tuo cuore rendendolo grande (come) un monumento [**iri** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 // **iri n** transformer en – Bonnamy 70 # **smn** vb. caus. 2æ-lit. rendre ferme – Bonnamy 550 # **ib** cœur – Bonnamy 41 # **mnw** Denkmal – HWB 335 # **ʿ3** grand – Bonnamy 93].

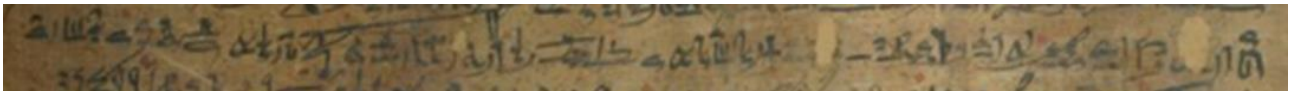


n n̄ mh̄w 100 hy pt w mt md̄ una corda (alta) 100 cubiti come il cielo e larga dieci [**n̄** corde / cordage – Bonnamy 310 #**mh̄** cubit – Allen §. 9.7.1 # 100 (cfr. Gardiner §.259-261) # **hy** cong. – comme – Bonnamy 454 # **pt.f.** Himmel – HWB 269 # **w / wy** inter. oh! (?) – HWB 169 # **mt** Hohlgefäß – HWB 373 # **md̄** 10 – Bonnamy 299].



iw̄f gr̄h r r̄ 3tpw.f è pronto per essere caricato [**iw̄f** pron. il – Bonnamy 37-38 # **gr̄h** fertig machen / fertig werden – HWB 903 # **r̄** à côté de – Bonnamy 356 # **3tpw / 3tpw** beladen – HWB 18].

Linea 5

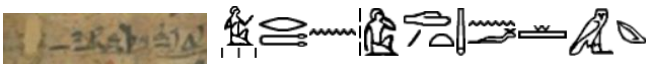


thm.n.f db̄w̄ ̄š3 sdm.n.f mdw̄i n rmt̄ sw 3tpw r̄ ̄n sh̄w ḥmw šm 3bw ḥnw ḥry r.f r ḥtp.w ed essere preso per molte decine di migliaia. Ubbidisce al linguaggio degli uomini. Lui si imbarca sulla nave lasciando Elefantina. (Gli uomini) remano alle sue dipendenze fino a quando si riposa

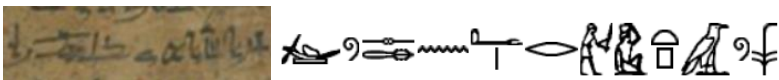
Analisi dei periodi:



thm.n.f db̄w̄ ̄š3 ed essere preso per molte decine di migliaia [**thm** herbeiholen / holen – HWB 937 #**db̄** 10.000 – Gardiner 456 / §. 259 # **̄š3** many – Gardiner 475].



sdm.n.f mdw̄i n rmt̄ sente / ubbidisce al linguaggio degli uomini [**sdm** hören – HWB 794 # **mdw̄i** vb. 4æ-inf. sprechen – HWB 378 # **rmt̄** Mensch – HWB 467].



sw 3tpw r̄ ̄n sh̄w lui carica (dove) c'è la nave [**sw** he / him – Gardiner 588 # **3tpw / 3tpw** beladen – HWB 18 # **̄n sh̄w** Schiffsstelle – Erman Lange 39].



ḥmw šm 3bw ḥnw ḥry r.f lasciano Elefantina e remano alle sue dipendenze [**ḥmw** bilden / schaffen (?) – HWB 531 # **šm** go – Gardiner 457 # **3bw** Elephantine – Gardiner 549 # **ḥni** vb. 3æ-inf. row – Gardiner 453 // ramer / naviguer – Bonnamy 492 # **ḥry** qui est sous – Bonnamy 495].

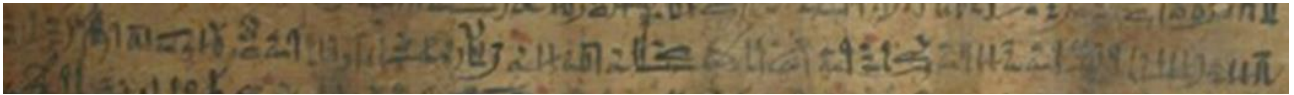


ssmwt i cavalli [**ssmt** *f.* Pferd – HWB 755].

Note:

1 – *id est* “l’unica cosa che non riesce a fare è parlare”.

Linea 7



inyt m sht smh st n3y st mwt st db hbs tsi m ipwt nb n hm.f st hpr.w mi nty msi

che sono stati portati nei campi dimenticando le loro madri. Sono bardati e vanno su e giù agli ordini di sua Maestà, che possa vivere prospero ed in salute! Loro diventano come fattrici che

Analisi dei periodi:



inyt m sht che sono stati portati nei campi [**in** bring – Gardiner 531 # **sht** champs – Bonnamy 574].



smh st n3y st mwt dimenticano le loro madri [**smh** oublier – Bonnamy 553 # **st** they / them – Allen §. 5.6 # **n3y st** le loro (**n3y** *pr. poss.* – Bonnamy 307) # **mwt** *f.* Mutter – HWB 330].



st db hbs tsi sono bardati / imbrigliati e vanno su e giù [**db hbs** werden angeschirrt – Erman Lange 41 # **tsi** *vb.* 3 \u00e6 -*inf.* monter – Bonnamy 737 # **h3i** *vb.* 3 \u00e6 -*inf.* aller \u00e0 – Bonnamy 383].

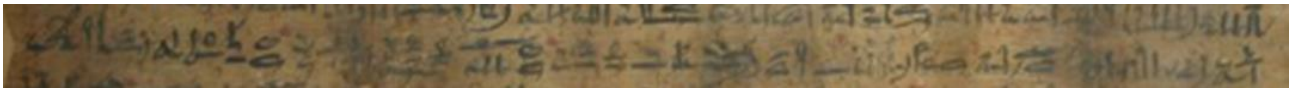


m ipwt nb n hm.f agli ordini di sua Maestà, che possa vivere prospero ed in salute! [**ipwt / wpwt** Auftrag – HWB 192 # **nb** lord / master – Gardiner 573 # **hm** Majesty – Gardiner 520 # **nh(w) wd3(w) snb(w)** may he live, be prosperous, be healthy – Gardiner 557].



st hpr.w mi nty msi loro diventano come fattrici che [**st** they / them – Allen §. 5.6 # **hpr** become – Gardiner 584 # **mi** like – Gardiner 567 # **nty** who / which – Gardiner 576 # **msi** geb\u00e4ren – HWB 360].

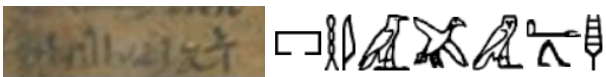
Linea 8



ḥ^c m p3 iḥ(w) iw r iri.w st n snd n knkn hr iry knkn.k ht nbt hr bn tw.k bs.i

stanno nella stalla. Si comportano tutti così per paura di essere bastonati, ma anche se ti colpissi con qualsiasi bastone comunque non ascolteresti. Se io

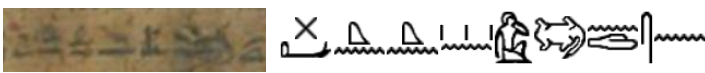
Analisi dei periodi:



ḥ^c m p3 iḥ(w) stanno nella stalla [**ḥ^c** stand – Gardiner 499 # **p3** this / the – Gardiner 565 # **iḥw** stable (for horses) – Gardiner 554].



iw r iri.w st si comportano tutti così [**iw part. procl.** – Allen §.16.6.1 # **r¹** **iri vb.** 3æ-inf. machen – HWB 88 # **st pr. dip. III p.pl.** they – Allen §. 5.6 # **r-dr** ganz / gesamt – HWB 1010 # **mitt avv.** ebenso / ebenfalls – HWB 324].



n snd n knkn per paura di essere bastonati [**sndw** Furcht – HWB 725 # **knkn** schlagen – HWB 861].



hr iry knkn.k ht nbt ma anche se ti colpissi con qualsiasi bastone [**hr** aber – HWB 611 # **iri vb.** 3æ-inf. machen – HWB 88 # **knkn cfr. supra** # **ht** Stock – HWB 622 – **nb** jeder / alle – HWB 402].



hr bn tw.k dopo non ascolteresti [**hr** auprès de – Bonnamy 476 # **bn negaz.** non # **sdm** écouter – Bonnamy 614].

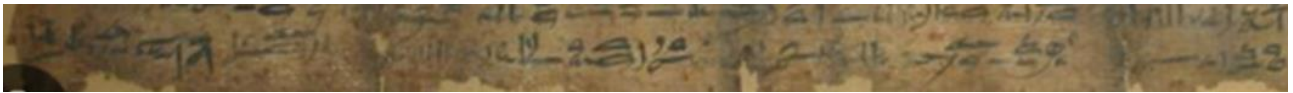


bs.i se io [**bs / bsy** wenn – HWB 259].

Note:

1 – I segni M17 e A2 stanno per la prep. **r** – HWB 21.

Linea 9



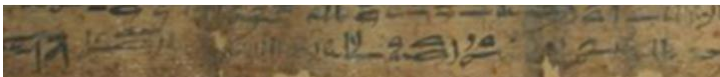
rh.kw ky šhr.w n iri.f iry.i sw n.k hr wn mty b3k r irit bt3 hr mty nb r htp sdm.k tw.k m
 rmt š3w iw bw iri r.k n nk wh^c-ib

conoscessi un altro modo (in cui potrebbe) essere fatto io lo farei per te. Anche se il servo è incline a commettere cattive azioni, il Signore (padrone) è tuttavia generoso e misericordioso. (Se) ascolti, tu sei una persona la tua bocca non commette fornificazioni. Il tuo cuore è sensibile,

Analisi dei periodi:



rh.kw ky šhr.w n iri.f conoscessi un altro modo (in cui potrebbe) essere fatto [rh.kw / rh.kwi forma stat. I p.s. del vb. rh savoir / connaître – Bonnamy 370 # ky pron. indef. un autre – Bonnamy 676 # šhr plan / résolution – Bonnamy 580 # iri vb. 3æ-inf. machen – HWB 88].



iry.i sw n.k hr wn mty b3k r irit bt3 hr mty nb r htp sdm.k tw.k m rmt š3w iw bw iri r.k n nk io lo farei per te. Anche se il servo è incline a commettere cattive azioni; il Signore (padrone) è tuttavia generoso e misericordioso. (Se) ascolti, tu sei una persona la tua bocca non commette fornificazioni, [iry.i prosp. del vb. iri (cfr. supra) # hr auprès de – Bonnamy 476 # wnn vb. être – Bonnamy 153 # mty (être) habituel – Bonnamy 293 # b3k servant – Gardiner 470 # irit forma verb. del tipo sdm.t.f del vb. 3æ-inf. iri machen – HWB 88 # bt3 mal / dommage – Bonnamy 207 # hr auprès de (cfr. s.) # mty / mtī richtig¹ – HWB 373 # nb Herr / Gebieter – HWB 401 # htp gnädig – HWB 568 # sdm vb. entendre / écouter – Bonnamy 614 # tw.k pron. II p.s.m. tu – Bonnamy 706 # rmt hommes / gens – Bonnamy 366 # š3w destinée – Bonnamy 620 # iw part. procl. – Allen §. 16.6.1 # bw negaz. non # iri vb. 3æ-inf. machen – cfr. s. # r mouth – Gardiner 577 # nk faire l'amour / forniquer – Bonnamy 343].



il tuo cuore è sensibile [wh^c-ib sensé / raisonable – Bonnamy 163].

Note:

1 – in tal caso il senso risulta alquanto differente rispetto a prima.

TAVOLA 3



TRADUZIONE CONTINUATA

le tue dita si esercitano, la tua bocca è abile nella lettura. I libri sono (più) gradevoli del conforto di un cesto di cibo fatto (?) ^[1] noce di tigre. È più gradevole di una madre che ha partorito e che non è il suo cuore disgustato. È costantemente la balia di suo figlio e ogni giorno il suo seno è nella sua bocca. ^[2] Quanto rende felice questo stato d'animo! Diventa uno scriba! Si ringiovanisce ogni giorno. Lo scriba reale, amministratore del bestiame di Amun-Ra re degli dèi, Neb-maat-re-necht. Io ^[3] dico allo scriba Wentai-amon e aggiungo: ti muovi continuamente, te ne fregghi dei libri. Ti sei aggregato a me come studente ^[4] e ora nascondi la tua testa ai miei insegnamenti. Se dannoso come l'uccello del Nilo che rosicchia lungo la riva masticando tanti cereali. Oh! trascorre ^[5] l'estate a rovinare i datteri e d'inverno a rovinare i chicchi di farro. Oh! Lui prende quello che gli manca durante l'anno per saziarsi. I contadini ^[6] non lasciano cadere i semi sulla terra senza portar via (il seme) "alito ardente". Non sai come fare a prenderlo con trappole, non riesci ad avere le capacità ^[7] (di portarli) al tempio. Tu uccello cattivo che abbagli! Con un occhio senza capacità di analizzare, sei peggio di un'antilope del deserto. Vive ^[8] correndo. Non trascorre a mezzogiorno (il tempo) ad arare e avvolgere (le fascine), lui non trebbia sull'aia proprio per niente. Oh! Lui è uno che vive con i prodotti ^[9] del bestiame, ma non si unisce a loro. Invero io te lo dico ogni giorno: i libri sono quindi come la sede dei tuoi desideri. Per ciò che concerne lo scrivere è una cosa dolce, ^[10]

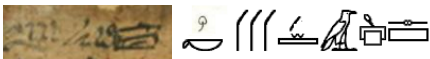
Linea 1



sšs3 db3w.k spd r3.k n šđi ir sšww m t3y b3y  n

le tue dita si esercitano, la tua bocca è abile nella lettura. I libri sono (più) gradevoli del conforto di un cesto di cibo fatto (?)

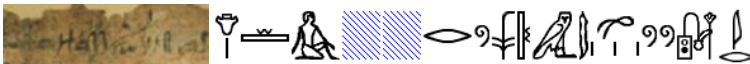
Analisi dei periodi:



sšs3 db3w.k le tue dita si esercitano [sšs3 vb. caus. weise machen – HWB 768 # db3 Finger – HWB 1004].





spd r3.k n šđi la tua bocca è abile nella lettura [spd r3 tüchtig im Reden – HWB 695 # šđi vb. 3æ-inf. lesen – HWB 843].

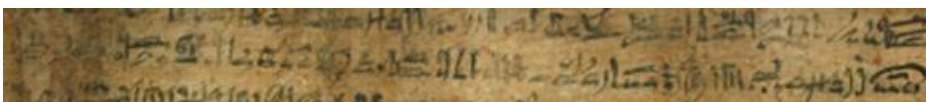


ir sšww I libri sono (più) gradevoli del conforto [ir prep. was – HWB 81 # sš Buch / Schrift (ub Buch) – HWB 757 # ndm süß / süß sein – HWB 449 # sw pr. dip. ihn – HWB 674 # r ...ib Be-haglichkeit (?) – Erman Lange 44].



m t3y b3y  n di un cesto di cibo fatto (?) [t3y Korb – HWB 947 # b3y Malz – HWB 239 // b3i3t food – Budge I-202 a # ].

Linea 2



w^ch ndm sw r mwt msı nty bw ft ib st iw st rd s3 st mndt st m r.f

noce di tigre. È più gradevole di una madre che ha partorito e che non è il suo cuore disgustato. È costantemente la balia di suo figlio e ogni giorno il suo seno è nella sua bocca.

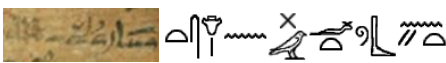
Analisi dei periodi:



w^ch noce di tigre [w^ch rhizome de souchet – Bonnamy 144 // Erdmandel (eßbare Rihomknolle von Cyperus esculentus) – HWB 186].



ndm sw r mwt msī è più gradevole di una madre che ha partorito [ndm süß / süß sein – HWB 449 # sw pr. dip. ihn – HWB 674 # mwt Mutter – HWB 330 # msī vb. mettre au monde / enfanter – Bonnamy 284].



nty bw ft īb st e che non è il suo cuore disgustato [nty qui / qui est – Bonnamy 345 # bw neg. – Bonnamy 198 # ft dégoût / aversion – Bonnamy 240 # īb].

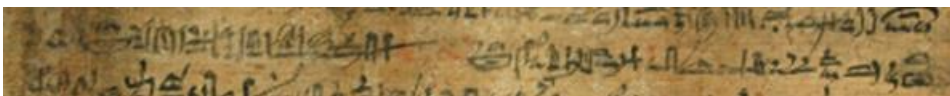


īw st rd s3 st e che è costantemente la balia di suo figlio [īw vb. aus. è # rd fermeté – Bonnamy 378 # mn^ct nourrice – Bonnamy 265 # s3 fils – Bonnamy 505].



mndt st m r.f e che il suo seno ogni giorno è nella sua bocca [mndt sein (d'une femme) # r bouche – Bonnamy 356 # r^c nb chaque jour – Bonnamy 359].

Linea 3



ršw.ī p3 īb īrī sš sw rnpy r^c nb^c sw mr īdr n īmn-r^c nswt nṯrw nb-m3^ct-R^c tw.ī

Quanto rende felice questo stato d'animo! Diventa uno scriba! Si ringiovanisce ogni giorno. Lo scriba reale, amministratore del bestiame di Amun-Ra re degli dèi, Neb-maat-re-necht. Io

Analisi dei periodi:



ršw.ī p3 īb īrī sš quanto rende felice questo stato d'animo! Diventa uno scriba! [ršw réjouir / être heureux – Bonnamy 374 # p3 pr. dim. ce – Bonnamy 210 # īb humeur / disposition d'esprit – Bonnamy 42 # īrī vb. 3æ-inf. créer / faire – Bonnamy 68 # sš scribe / rédacteur d'écrits – Bonnamy 588].



sw rnpy r^c nb si ringiovanisce ogni giorno [**sw** *pr. dip. III p.s.m.* il / lui – Bonnamy 523 # **rnpy** (être / devenir) jeune – Bonnamy 368 # **r^c nb** chaque jour – Bonnamy 359].

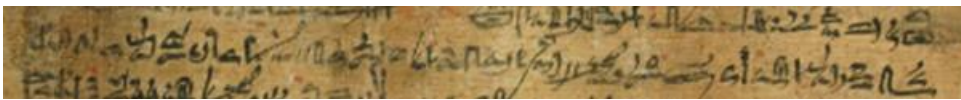


^c **sw mr ĩdr n ĩmn-r^c nswt n_{tr}rw nb-m³t-R^c tw.ĭ** lo scriba reale, amministratore del bestiame di Amun-Ra re degli dei Neb-maat-re-necht. Io [**sw** ¹ # **sš** scribe / rédacteur d'écrits – Bonnamy 588 # **ĩmĭ-r³ / mr** Vorsteher / Superintendent – HWB 50 # **ĩdr** Herde – HWB 118 # # **ĩmn-r^c** Amon-Râ – Bonnamy 56 # **nswt varnsw** roi – Bonnamy 339 # **n_{tr}rw pl. di n_{tr}** dieu – Bonnamy 347 # **nb-m³t-R^c** Neb-maat-re-necht – Erman Lange 46 # **tw.ĭ** *pr. pers. I p.s.* je – Bonnamy 705].

Note:

1 – Il segno potrebbe essere interpretabile come *pr. dip. III p.s.m.* oppure come **n-sw** il Re dell'Alto Egitto. Nel primo caso si avrebbe “lui lo scriba”, nel secondo – ipotesi più probabile - il senso sarebbe “lo scriba reale”.

Linea 4



dd n sš Wn-t₃ĩ ĩmn ħn^c dd tw.k ^cš3.t b3k prĭ ĩw ħm.k r sš.ww ĩdħw.k m.ĭ r s_{dm}w

dico allo scriba Wentai-amon e aggiungo: ti muovi continuamente, te ne fregghi dei libri. Ti sei aggregato a me come studente

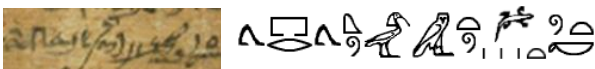
Analisi dei periodi:



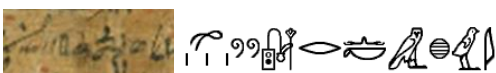
dd n sš Wn-t₃ĩ ĩmn dico allo scriba Wentai-amon. [**dd** say – Gardiner 604 # **sš** scribe / rédacteur d'écrits – Bonnamy 588 # **Wn-t₃ĩ ĩmn** Vent-ai-amon].



ħn^c dd e dico [**ħn^c** *cong. et* – Bonnamy 420 # **dd** say *cfr.s.*].



tw.k ^cš3.t b3k prĭ ti muovi molto [**tw.k** tu # ^c**š3** many – Gardiner 475 # **b3k** *var. di b3k* travailler – Bonnamy 191 # **prĭ** *vb. 3æ-inf.* sortir – Bonnamy 221].



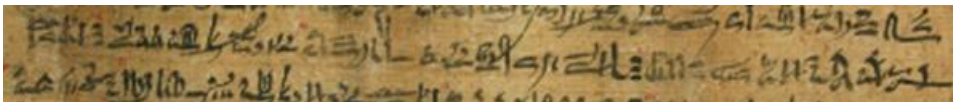
ĩw ħm.k r sš.ww te ne fregghi dei libri [**ĩw** *vb. aus.* essere # **ħm** not know / (be) ignorant of – Gardi-

ner 584 # sš rouleau de papyrus / livre – Bonnamy 588].



idḥw.k m.ī r sdmw ti sei aggregato a me come studente [**idḥ** una variante di **ith** to pull / to draw / to haul – Budge I- 104 a // **ith** traîner avec effort / avancer lentement – Bonnamy 85 # **sdmw** hearer – Budge II-718 a].

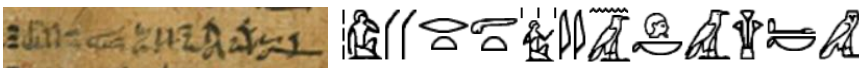
Linea 5



mk ḥ3(p) tp.k n3y.ī mtr bīn tw r smn p3 wb3 mw p3 ʿš3 wg3 sšrw ī iri.f

e ora nascondi la tua testa ai miei insegnamenti. Sei dannoso come l'uccello del Nilo che rosicchia lungo la riva masticando tanti cereali. Oh! Trascorre

Analisi dei periodi:



mk ḥ3(p) tp.k n3y.ī mtr ecco nascondi la tua testa ai miei insegnamenti [**mk** behold – Allen §.16.6.7 # **ḥ3p** verbergen – HWB 509 # **tp** Kopf – HWB 923 # **n3y.ī** *poss. dim. pl. mes / ces miens* – Bonnamy 307 # **mtr** exposer (des vertus, des qualiteés) – Bonnamy 295].



bīn tw r smn p3 wb3 mw sei dannoso come l'uccello del Nilo che rosicchia lungo la riva [**bīn** schlecht sein – HWB 247 # **tw** *pr. dip. du* – HWB 919 # **smn** Nil-gans (Alopochen aegytiaca) – HWB 707 ¹ # **p3** this / the – Gardiner 565 # **wb3** percer / forer – Bonnamy 144 # **mw** Wasser – HWB 329].



p3 ʿš3 wg3 sšrw questo mastica molti cereali [**p3** this / the – Gardiner 565 # **ʿš3** many – Gardiner 475 # **wg3** *var. di wgi vb. 3æ-inf.* mastiquer – Bonnamy 173 # **sšrw** céréales – Bonnamy 592].



ī iri.f Oh! trascorre [**ī** *inter. O* (in vocative) – Gardiner 550 # **iri** *vb. 3æ-inf.* machen – HWN 88].

Note:

1 – L'oca del Nilo, o *sic et simpliciter* l'uccello del Nilo che danneggia le culture, mangia i datteri ecc.

dd(i) *part. imperf. attivo del vb. anom. rdi* give – Allen §. 23.6 # **h3^c** jeter – Bonnamy 450 # **prt** semence – Bonnamy 480 # **iwi** *vb. 3æ-inf. laisser* (quelqu’un) – Bonnamy 35 # **t3** *nm.* la terre – Bonnamy 699].



iw bw t3i.f hh st senza portar via (il seme) “alito ardente” [**t3i** / **t3w** porteur / attraper – Bonnamy 726 # **hh**¹ ardeur brûlante / chaleur ardente – Bonnamy 391].



bw rh tw ini tw.f m grg non sai come fare a prenderlo con trappole [**bw** savoir – Bonnamy 370 # **rh** savoir / connaître – Bonnamy 370 # **tw** *pr. dip. II p.s.m.* tu – Bonnamy 704 # **ini** bring / fetch – Gardiner 532 # **grg** prendre au piège (des oiseaux sauvages) – Bonnamy 692].

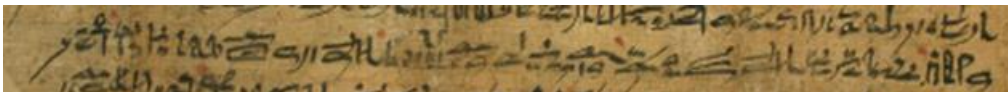


bw hrp.w shm tw.f non riesci ad avere le capacità [**hrp** diriger / guider – Bonnamy 479 # **shm** have power – Gardiner 509].

Note:

1 – È il nome di questo seme, ma non si conosce in modo corretto il suo nome. Cfr. Erman Lange 48. Questo “uccellaccio” è veramente nocivo perché impedisce ai contadini una corretta semina.

Linea 8



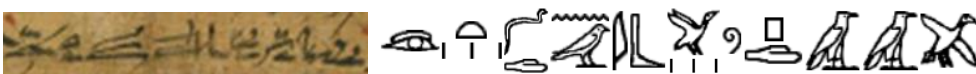
r hwt-nṯ p3 3pd.w bin ddt irt nti iri.t ip.t bin tw r sš3 smt ‘nh.f

(di portarli) al tempio. Tu uccello cattivo che abbagli! Con un occhio senza capacità di analizzare, sei peggio di un’antilope del deserto. Vive

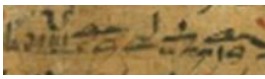
Analisi dei periodi:



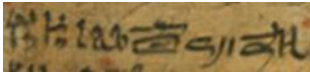
r hwt-nṯr (di portarli) al tempio. [**hwt-nṯr** Götteshaus / Tempel – HWB 517].



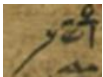
p3 3pd.w bin ddt tu uccello cattivo che abbagli! [**p3** *art. der* – HWB 270 # **3pd** Vogel – HWB 7 # **bin** schlecht sein – HWB 247 # **ddt** starren / blenden].



irt nti iri.t ip.t un occhio senza capacità di analizzare (*i.e.* che non vede) [**irt** Auge -HWB 87 # **nti** empty of / not possessing /without – Budge I-339 b # **iri** machen – HWB 88 # **ip** untersuchen – HWB 43].

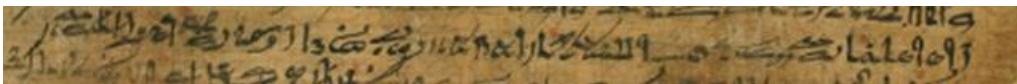


bin tw r sš3 smt sei peggio di un'antilope del deserto [**bin** schlecht sein – HWB 247 # **sš3** var. di **šs3t** weibliche Kuhantilope – HWB 834 # **smt** desert – Gardinber 488].



nh.f vive [**nh** leben – HWB 144].

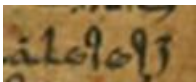
Linea 9



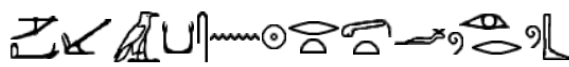
m shsh.i bw iriw.f mtrt n sk3t mr bw hwi tw.f ht m kf3w nh.f i iri tw

correndo. Non trascorre a mezzogiorno (il tempo) ad arare e avvolgere (le fascine), lui non trebbia sull'aia proprio per niente. Oh! Lui è uno che vive con i prodotti

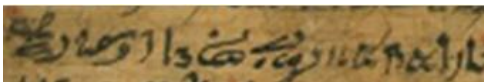
Analisi dei periodi:



m shsh.i correndo [**shsh** courir – Bonnamy 582].



bw iriw.f mtrt n sk3t mr non trascorre a mezzogiorno (il tempo) ad arare e avvolgere (le fascine) [**bw** negaz. – Bonnamy 198 # **iri** machen – HWB 88 # **mtrt** midi – Bonnamy 296 # **sk3t** cultiver / labourer – Bonnamy 598 # **mr** zusammenbinden – HWB 347].

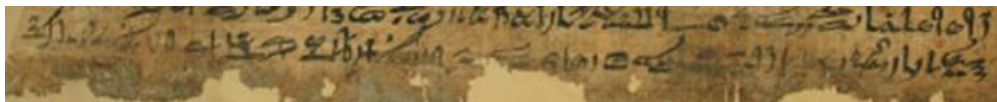



bw hwi tw.f ht m kf3w lui non trebbia sull'aia proprio per niente [**bw** *cf.* s. # **hwi** batter (le grain) – Bonnamy 403 # **ht** terraces – Budge 567 a # **m kf3w** none at all – Budge II-793].



‘**nh.f** **i** **iri** **tw** Oh! Lui è uno che vive con i prodotti [**nh** vivre – Bonnamy 108 # **i** *interiez.* ô! – Bonnamy 23 # **iri** machen – HWB 88 # **tw** *pr. impers* one – Allen §. 15.5].

Linea 10



n3 **mnmnt** **iw** **bw** **s3kw.f** **m** **im** **sn** **hr** **wrš.w** **i** **dd** **n.k** **sš.w** **sw** **mī** **hndw**  **ib.k** **ir** **sš.w** **p3i**
ndm

del bestiame, ma non si unisce a loro. Invero io te lo dico ogni giorno: i libri sono quindi come la sede dei tuoi desideri. Per ciò che concerne lo scrivere è una cosa dolce,

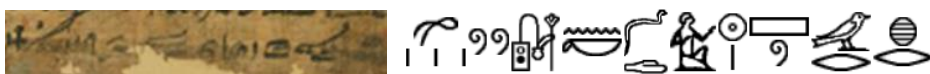
Analisi dei periodi:



n3 **mnmnt** del bestiame [**n3** *pr. dim. n. ce / cela* – Bonnamy 307 # **mnmnt** cattle – Gardiner 458].





iw **bw** **s3kw.f** **m** **im** **sn** ma non si unisce a loro (sott. nel lavoro) [**iw** *part. procl. aber* – Allen §. 16.6.1 # **bw** *negaz.* – Bonnamy 198 # **s3k** *zusammensammeln* – HWB 662 # **im** *avv. là* – Bonnamy 48].¹



hr **wrš.w** **i** **dd** **n.k** **sš.w** Invero io te lo dico ogni giorno: i libri [**hr** *prep. auprès de* – Bonnamy 476 # **wrš** *vb. aus. narr. passer tout le jour à* – Bonnamy 161 # **i** *io* # **dd** *vb. dire* – Bonnamy 774 – **n.k** *a te* # **sš** *Buch* – HWB 756-757].



sw **mī** **hndw**  **ib.k** **ir** sono quindi come la sede dei tuoi desideri. Per ciò che concerne [**sw** *part. procl. ainsi / alors* – Bonnamy 524 # **mī** *like* – Gardiner §. 170 # **hndw**  ² *Thron / Sitz* – HWB 610 # **ib** *volonté / désir* – Bonnamy 42 # **ir** *part. procl. quant à / pour ce qui est de* – Bonnamy 66].



sš.w **p3i** **ndm** lo scrivere è una cosa dolce, [**sš** *écrire* – Bonnamy 587 # **p3i** *pr. dim. dieser* – HWB 270 # **ndm** *sweet* – Gardiner 483].

Note:

1 – Erman Lange (p. 49) commenta tanto acutamente queste righe: L'antilope qui è l'immagine del fannullone. Il suo lavoro consiste solo nel correre nel deserto e tuttavia divora i campi che i laboriosi buoi hanno coltivato, ma non le viene in mente di prendere parte al loro lavoro.

2 – parola parzialmente corrotta. Ipotizzo “il trono” / “la sede”.

TAVOLA 4

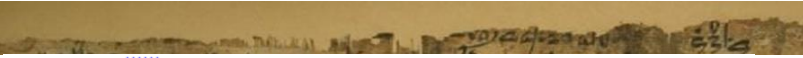


TRADUZIONE CONTINUATA

è una cosa piacevole^[1] rallegra te stesso nel vedere con i tuoi occhi le professioni che ti trovi davanti. Il lavandaio passa la giornata lavorando su e giù^[2] ... tutte le sue membra si stancano per fornire una gran quantità di vestiti ogni giorno alla gente lavandoli^[3] e sbattendoli. Il ceramista è imbrattato di terra come un suo congiunto defunto. La sua mano e i suoi piedi^[4] si sono riempiti di terra, è come uno che è immerso nel fango. Il calzolaio è impregnato di un misto di odori (sgradevoli)^[5] (ben) distinti. Le sue mani sono rosse per la rabbia, come se fossero imbrattate del proprio sangue. Guardando dietro di sé^[6] un falco predatore, come se stesse cercando sull'uomo la sua carne. Il fioraio si precipita per addobbare le giare (del vino) con la luminosità dei bouquet di fiori.^[7] Oh! Passa la notte al lavoro come se il sole già sorto (copre) il suo corpo. I mercanti vanno su e giù (per il fiume)^[8] comandati come oggetti inanimati per trasportare le mercanzie da un paese all'altro, per rifornire coloro che non hanno nulla. Gli esattori^[9] portatori dell'oro, il minerale più prezioso. I marinai di ogni compagnia ricevono il loro carico (da trasportare)^[10] Linea 1



Analisi dei periodi:



r ikr

una cosa piacevole

Analisi dei periodi:

r ikr ... è una cosa piacevole / bella. [**r ikr** avv. sehr tüchtig – HWB 107 ¹ # il resto della linea risulta estremamente corrotto ed incomprensibile.

Note:

1 – l'avv. si riferisce alla parola šs (scrittura) posta nell'ultima linea della tavola III. Il significato più che la parola "scrittura molto valida" si dovrebbe intendere "la scrittura è una bella cosa, una cosa piacevole".

Linea 2



ʿy ptr.k irtwi.k n3 i3wt w3ḥ m-b3ḥ wrš p3 rḥty b3(k) tsi h3y

rallegra te stesso nel vedere con i tuoi occhi le professioni che ti trovi davanti. Il lavandaio passa la giornata lavorando su e giù

Analisi dei periodi:



ʿy ptr.k irtwi.k rallegra te stesso nel vedere con i tuoi occhi [**ʿy** jauchzen – HWB 130 # **ptr** sehen – HWB 298 # **irtwi** duale m. die beiden Augen – HWB 88 # **ds.k** du selbst – HWB 1014].



n3 i3wt w3ḥ m-b3ḥ queste professioni si trovano davanti a te [**n3** this / the – Gardiner 572 / §. 110 # **i3wt** f. Beruf – HWB 23 # **w3ḥ** legen – HWB 173 # **m-b3ḥ** in the presence of – Gardiner §. 178].



wrš p3 rḥty b3(k) tsi h3y il lavandaio passa la giornata lavorando su e giù [**wrš** passer la journée – Bonnamy 160 # **p3** this – Gardiner §. 110 # **rḥty** washerman – Gardiner 473 # **b3k** work – Gardi-

ner 563 # **tsi** (vb. 3æ-inf.) **h3y** hinauf und herabsteigen – HWB 964]. Il verbo **h3i** ad inizio della linea successiva.

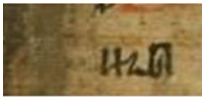
Linea 3




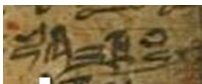
.f nbt gnn dit.w bht n3 hbsw n s3h-t3.f r^c nb hr i^{ci} n3 iwi


... tutte le sue membra si stancano per fornire una gran quantità di vestiti ogni giorno alla gente lavandoli

Analisi dei periodi:

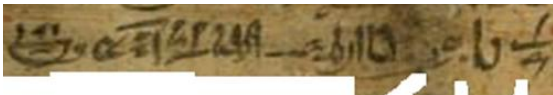


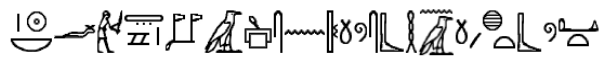
 rfr. linea 2.





.f nbt gnn ...tutte (le sue membra) si stancano [**nbt** *agg. f.* alle / jeder – HWB 402 # **gnn** être faible / sans force – Bonnamy 690].





dit.w bht n3 hbsw n s3h-t3.f r^c nb per fornire una gran quantità di vestiti ogni giorno ai vicini (alla gente) [**rđi** vb. *irr.* giving - Allen §. 14.3 # **bht** quantity / amount – Budge I-221 a # **n3** the – Gardiner §. 110 # **hbsw** clothes – Gardiner 581 # **s3h-t3** Nachbarn – HWB 660 # **r^c nb** every day – Gardiner 577].





hr i^{ci} n3 iwi lavandoli [**hr i^{ci}** *forma pseudo verbale di hr e infin.* (cfr. Allen §. 15.1) *del vb. i^{ci}* waschen – HWB 29 # *cfr. supra* # **iwi** certainly (?) – Budge I-30 b]. ¹

Note:

1 – Al *reddere ad rationem* si può dire che, mentre la professione di scriba offre tante cose prestigiose, al contrario il povero lavandaio deve affaticarsi ogni giorno per lavare i vestiti alla collettività.

Linea 4



d3-n3-ir p3 kdw n ds wrh m iwtn m nty rmt.f m drt.f rdwi

e sbattendoli. Il ceramista è imbrattato di terra come un suo congiunto defunto. La sua mano e i suoi piedi

Analisi dei periodi:



d3-n3-ir sbattendoli (per togliere le macchie ai vestiti) [**d3-n3-ir** to shake – Budge II-898 b].



p3 kdw n ds wrh m iwtn Il ceramista è imbrattato di terra [**p3** der – HWB 270 # **kdw** Maurer – HWB 867 # **ds** pot / vase – Budge II-911 b # **wrh** übergossen sein – HWB 206 # **iwtn** sol / terre – Bonnamy 41].




m nty rmt.f m come un suo congiunto morto [**m** like – Gardiner 529 # **nty** who / which – Gardiner 576 # **rmt** men / people – Gardiner 578 # **mwt** die – Gardiner 443 ¹].



drt.f rdwi la sua mano e i suoi piedi [**drt** hand – Gardiner 455 ² # **rdwi** duale di **rd** leg / foot – Gardiner 457. Parte della parola ad inizio della linea successive]. ³

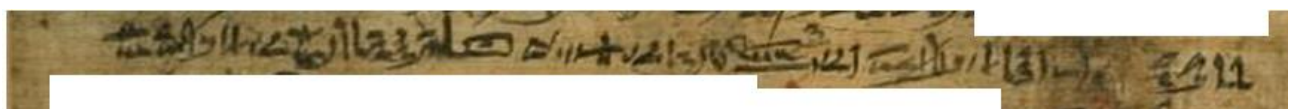
Note:

1 – Il segno A13 riportato da Erman Lange in realtà dovrebbe essere il A14A  esprime l'analogo significato di A14.

2 – cfr. Gardiner 455 “**d** from the old Semitic word *yad* ‘hand’.

3 – Continua la descrizione dei duri lavori espletati dalle categorie inferiori. Nel caso in specie il lavoro del ceramista imbratta la sua persona come se fosse un defunto in terra.

Linea 5



mh m t3 iw.f m nty p3 m3 hnw-t3 p3 tbw šbnw n3 bhw p3y.f sty

si sono riempiti di terra, è come uno che è immerso nel fango. Il calzolaio è impregnato di un misto di odori (sgradevoli)

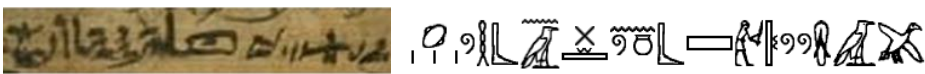
Analisi dei periodi:



mh m t3 si sono riempiti di terra [**mh m** remplir de *dal* vb. **mh** emplir – Bonnamy 278 # **t3** la terre – Bonnamy 699].



iw.f mi nty p3 m3 hnw-t3 è come uno che è immerso nel fango [**iw** vb. *aus.* è # **mi** like – Gardiner 529 # **nty** who / which – Gardiner 576 # **p3** this /the – Gardiner 565 # **m3** together with – Gardiner 568 # **hnw** Inneres – HWB 634 # **t3** la terre – Bonnamy 699].

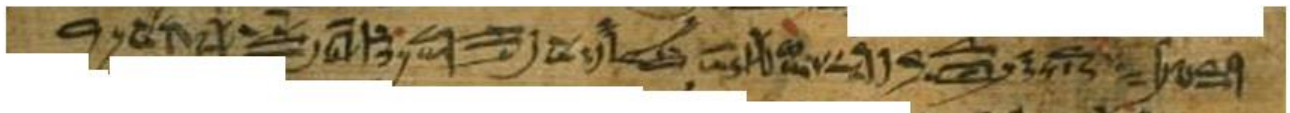


p3 tbw šbnw n3 bhw il calzolaio è impregnato di un misto [**p3** *cf.* *supra* # **tbw** Schuster – HWB 952 # **šbnw** mélangé – Bonnamy 629 # **n3** *pr. dim. pl.* ceux de / ces – Bonnamy 307 # **bhw** vermisch – Erman Lange 53].



p3y.f sty di odori (sgradevoli) [**p3y.f** *poss.* il suo # **sty** smell / odour – Gardiner 539].

Linea 6



stnw d3wt.f m ip3 mi nty wrh m snf.f hr nw h3.f r

(ben) distinti. Le sue mani sono rosse per la rabbia, come se fossero imbrattate del proprio sangue. Guardando dietro di sé

Analisi dei periodi:



stnw (ben) distinti [**stnw** *var. di stni* vb. *caus. 3æ-inf.* distinguer – Bonnamy 608].



d3wt.f m ip3 le sue mani sono rosse per la rabbia [**d3t** *f.* Hand – HWB 993 # **dšrt** (be) red – Gardiner 603 # **ip3** Krapp (*Rubia tinctorum*) – HWB 44].

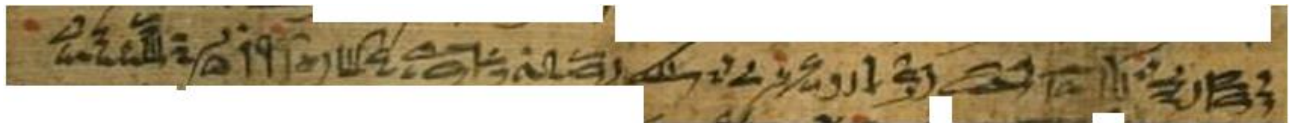


mī nty wrḥ m snf.f come se fossero imbrattate del proprio sangue [**mī** like – Gardiner 529 # **nty** *pronome relativo* who / which – Gardiner 576 # **wrḥ m** oindre avec – Bonnamy 160 # **snf** sang – Bonnamy 558].



ḥr nw ḥ3.f r guardando dietro di se [**ḥr nw** voir / regarder – Bonnamy 312, *nella forma pseudoverbale ḥr e infin.* # **ḥ3** *prep.* derrière – Bonnamy 394].

Linea 7



t3 dr(t) mī s gmī.f iw̄f.f p3 Ḥrw w̄r ḥr ir̄it ḥtpwt sh̄d n3 °gyn n ms

un falco predatore, come se stesse cercando sull'uomo la sua carne. Il fioraio si precipita per addobbare le giare (del vino) con la luminosità dei bouquet di fiori.

Analisi dei periodi:



t3 dr(t) un falco predatore [**t3** *pr. dim.* cette / celle-ci – Bonnamy 698 # **dr(t)** hawk / falcon – Budge II-909 b].



mī s gmī.f iw̄f.f come se stesse cercando sull'uomo la sua carne [**mī** like – Gardiner 529 # **s** Mann – HWB 647 # **gmī** *vb.* 3æ-*inf.* trouver – Bonnamy 689 # **iw̄f / if** chair (d'un homme) – Bonnamy 37].¹



p3 Ḥrw w̄r ḥr ir̄it ḥtpwt Il fioraio si precipita per addobbare le giare (del vino)² [**p3** *pr. dim.* m. ce / celui-ci # **w̄r** fuir – Bonnamy 143 # **ḥr ir̄it** *forma pseudo verbale di ḥr e infinito del vb.* 3æ-*inf.* ir̄i machen – HWB 88 # **ḥtpwt** *f.* botte – Bonnamy 441].



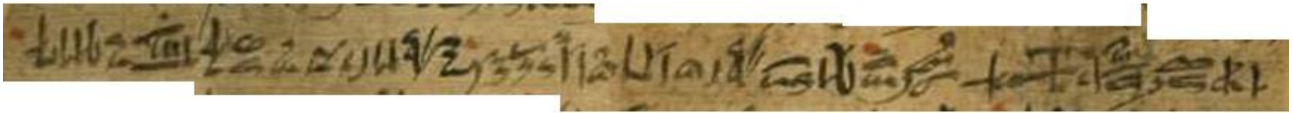
sh̄d n3 °gyn n ms con luminosità / freschezza i supporti di bouquet di fiori [**sh̄d** *vb. caus.* 2æ-*lit.* éclairer / illuminer – Bonnamy 573 # **°gyn n ms** Ständer für Blumenbouquets – HWB 164].

Note:

1 – le mani del calzolaio sono così sporche di rosso che quest'uomo ha paura che qualche uccello predatore vedendo quel rosso, così simile al colore della carne, si possa avventare.

2 – La presenza del segno di Horus forse deve essere interpretata come “il creatore / il fabbricante – nel caso in specie di fiori – i.e. il fioraio.

Linea 8



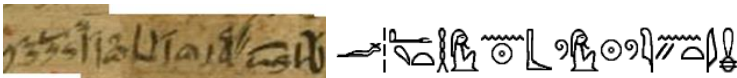
ỉ iri.f grḥ b3kw mĩ nty šw wbn ḥ^ct.f n3 šwy ḥdĩ ḥntĩ

Oh! Passa la notte al lavoro come se il sole già sorto (copre) il suo corpo. I mercanti vanno su e giù (per il fiume)

Analisi dei periodi:



ỉ iri.f grḥ b3kw Oh! Passa la notte al lavoro [**ỉ** *inter.* ô! – Bonnamy 23 # **iri** *vb.* 3æ-*inf.* iri machen – HWB 88 # **grḥ** nuit – Bonnamy 692 # **b3kw** travail – Bonnamy 191].

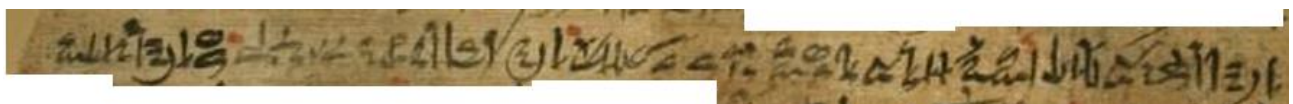


mĩ nty šw wbn ḥ^ct.f come se il sole già sorto (copre) il suo corpo [**mĩ** like – Gardiner 529 # **nty** who / which – Gardiner 576 # **šw** sun – Gardiner 485 # **wbn** aufgehen – HWB 187 # **ḥ^ct** *var.* di ḥ^cw Körper / Leib – HWB 512].



n3 šwy ḥdĩ ḥntĩ i mercanti vanno su e giù (per il fiume) [**n3** this / the – Gardiner 572 # **šwy** Kaufmann – HWB 810 # **ḥdĩ ḥntĩ** stromab und stromaus fahren – HWB 608].

Linea 9



iw šḥn mĩ ḥmt f3y 3ḥt niwt kt iw sdbḥ p3 iwty ḥr iw n3 ḥtri

comandati come oggetti inanimati per trasportare le mercanzie da un paese all'altro, per rifornire coloro che non hanno nulla. Gli esattori

Analisi dei periodi:



iw šhn mī hmt comandati come oggetti inanimati ¹ [**šhn** vb. 2æ-lit ordonner / commander – Bonnamy 571 # **mī** like – Gardiner 529 # **hmt** bronze – Bonnamy 415].

Note:

1 – *Ad literam* la traduzione sarebbe “impiegati / comandati come il bronzo”. Il significato va, ad avviso di chi scrive, trovato nel senso di “utilizzati / comandati ecc. come degli oggetti / delle cose” *sic et simpliciter*.



f3y 3ht niwt kt a trasportare la mercanzia da un paese all’altro [**f3y dal** vb. 3æ-inf. **f3i** porter / supporter – Bonnamy 237 # **3ht** var. inusuale di **iht** / **ht** thing – Budge I-8 b # **niwt** Dorf – HWB 391 # **kt** another – Budge II-798 b].



iw sdbḥ p3 iwty rifornendo quelli che non hanno nulla [**sdbḥ** versorgen – HWB 789 # **p3** this / the – Gardiner 565 # **iwty** which not – Gardiner §. 202].

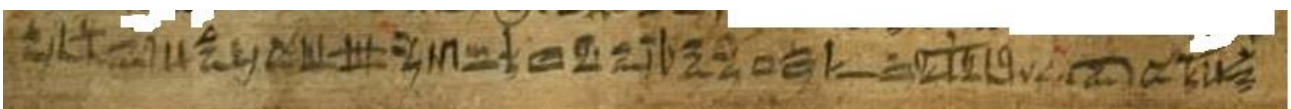


hr iw n3 htri quelli che vengono (a riscuotere) le tasse / gli esattori [**hr** prep. venant de – Bonnamy 476 # **htri** var. di **htr** impôt / taxer – Bonnamy 443]. ¹

Note:

1 – Interpretazione difficile. Un’ipotesi potrebbe essere “quelli che vengono ad esigere le tasse i.e. gli esattori.

Linea 10



f3i-nbw p3 sbḳi n inr nbt n3 s mnš pr nbt šzp.w t3y.sn sbi

portatori dell’oro, il minerale più prezioso. I marinai di ogni compagnia ricevono il loro carico (da trasportare)

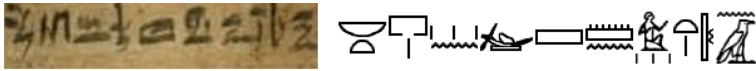
Analisi dei periodi:



f3i-hḏ / **f3i-nbw** portatori di oro [**f3i-hḏ** Silberträger – HWB 304 ¹]. #



p3 sbk̄i n inr nbt la pietra più preziosa [**p3** this / the – Gardiner 565 # **sbk̄** a complete body – Budge II-659 b² # **inr** stone – Budge I-62 a # **nbt** alle – HWB 402].



n3 s mnš pr nbt i marinai di ogni compagnia [**n3** this – Budge I- 341 b # **s** man – Gardiner 442 # **mnš** Schiff – HWB 342 # **pr nbt** di ogni compagnia].



šzp.w t3y.sn sbi ricevono il loro fardello (da trasportare) [**šzp** receive – Gardiner 497 # **t3y** cette ... qui est à moi – Bonnamy 698 # **sbi** bring / offer – Gardiner 496].

Note:

1 – probabilmente si tratta però dell'oro. Ciò lo si può dedurre dal resto della frase che parla “della cosa più preziosa” esistente, i.e. l'oro **nbt**.

2 – Nel caso in specie la parola va interpretata come “la cosa migliore” / “la più importante ecc.” Erman Lange si pongono il quesito in che cosa consista l'indicazione degli esattori come mestieri “difficili” / “precari” da unire agli altri mestieri “difficili”. Forse un'ipotesi remota potrebbe essere il fatto che l'oro che essi hanno non è di loro proprietà, ma semplicemente la riscossione delle esazioni, quindi beni non di loro proprietà.

TAVOLA 5



TRADUZIONE CONTINUATA

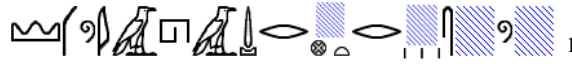
vanno dall’Egitto alla Fenicia (e viceversa). Nessuno di loro dice “rivedremo l’Egitto” ^[1] di nuovo! Il falegname che è nella sua stanza trasporta il legno e lo posa. Oh! Se rinuncia al suo lavoro ^[2] (svolto) il giorno precedente oggi, saranno dolori per le sue membra. Il padrone gli dà un calcio sul didietro e gli dice ^[3] miserabile! Il suo ...chi va (lavora) nei campi prende un’attività tra le più faticose. Trascorre la giornata col peso ^[4] della sua attrezzatura legata sul corpo. La sera rientra a casa sua col corpo appesantito ^[5] dalla cassa di legno, dalla sua brocca per bere e dalle sue pietre per affilare. ^[6] Solo lo scriba può descrivere questo lavoro dopo. Dunque, vuoi sapere su di loro ulteriori notizie. Vieni! ^[7] Ti faccio comprendere la natura del contadino. Anche questo è un altro lavoro faticoso. ... l’acqua è piena, lui s’inzuppa ^[8] si alza, fa i suoi preparativi, di giorno sistema gli attrezzi di lavoro ^[9]Linea 1



wđi.sn r Kmt r D3hı  **bw dd w^c im.sn iw n ptr Kmt**

vanno dall'Egitto alla Fenicia (e viceversa). Nessuno di loro dice "rivedremo l'Egitto"

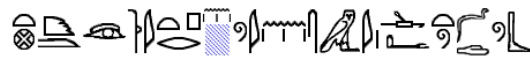
Analisi dei periodi:



wđi.sn r Kmt r D3hı vanno dall'Egitto alla Fenicia (e viceversa) [**Kmt** Egypt – Gardiner 475 # **D3hı** Phönizien – HWB 995].



intraducibile



bw dd w^c im.sn iw n ptr Kmt nessuno di loro dice "rivedremo l'Egitto"² [**bw** neg. nessuno # **dd** vb. dire – Bonnamy 774 # **tw** pr. impers. – Allen §.15.5 # **w^c** one – Budge I-153 b # **n** pr. dip. I p.pl. nous – Bonnamy 305 # **ptr** voir / regarder – Bonnamy 234 # **Kmt** cfr. s.].

Note:

1 – parte iniziale della linea molto corrotta. Erman Lange (cfr. pag. 56) ipotizzano la parola iniziale **wđi** absenden / aus-senden – HWB 230, quindi **wđi.sn** e poi **r Kmt**. Una impostazione della linea – così come ipotizzata – appare abbastanza plausibile e pertanto accoglibile.

2 – il senso della frase dovrebbe essere: nessuno di loro, neanche uno ...".

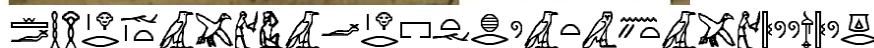
Linea 2



grw hmww p3 nty m t3w hr^c hr.f 3tp p3 ht hr w3h i dı b3kw.f n

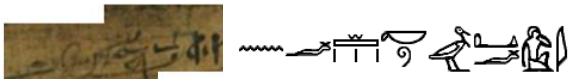
di nuovo! Il falegname che è nella sua stanza trasporta il legno e lo posa. Oh! Se rinuncia al suo lavoro

Analisi dei periodi:



grw hmww p3 nty m t3w hr^c hr.f 3tp p3 ht hr w3h di nuovo ! Il falegname che è nella sua stanza trasporta il legno e lo posa [**grw** avv. aussı – Bonnamy 692 # **hmww** Handwerker – HWB 531 # **p3** this / the – Gardiner 565 # **nty** who / which – Gardiner 576 # **t^c** f. Raum – HWB 123 # **3tp** / **3tp**

beladen – HWB 18 # **ht** wood – Gardiner 479 # **w3h** place / endure – Gardiner 525].

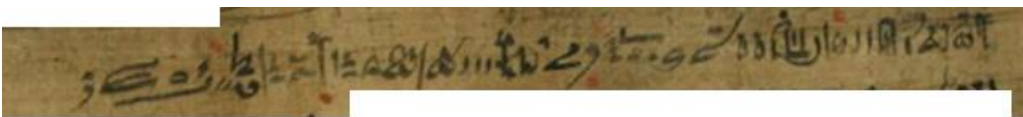


i di b3kw.f n oh! se rinuncia al suo lavoro ¹ [**i** *inter.* oh! – HWB 21 # **di** *vb. irr.* geben – HWB 482 # **b3kw** travail – Bonnamy 191].

Note:

1 – Le parole risultano strettamente legate con la successiva linea. Il concetto è: se il lavoro espletato il giorno prima (cfr. linea 3) oggi non è rinnovato ...

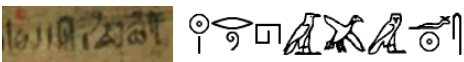
Linea 3



sf m p3 wg3 r t.f p3 hmww sr h^c hr phwi.f r dd.n.f

(svolto) il giorno precedente oggi, saranno dolori per le sue membra. Il padrone gli dà un calcio sul didietro e gli dice

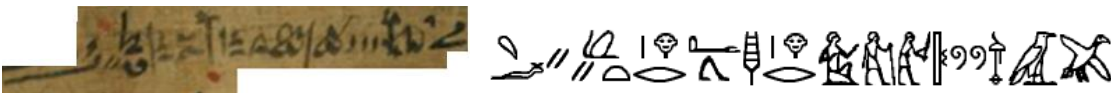
Analisi dei periodi:



sf m p3 (svolto) il giorno precedente oggi [**sf** hier / le jour précédent – Bonnamy 542 # **p3** this / the – Gardiner 565 # **hrw** Tag – HWB 496].



wg3 r t.f saranno dolori per le sue membra ¹ [**wg3** to be weak – Budge I-187 b # **t** membre / partie du corp – Bonnamy 93].



p3 hmww sr h^c hr phwi.f il padrone gli dà un calcio sul didietro [**p3** this / the – Gardiner 565 # **hmww** artisan – Bonnamy 415 # **sr** notable / haut fonctionnaire – Bonnamy 565 # **h^c** se révolter – Bonnamy 117 # **hr** sur – Bonnamy 425 # **phwi** anus – Bonnamy 225].

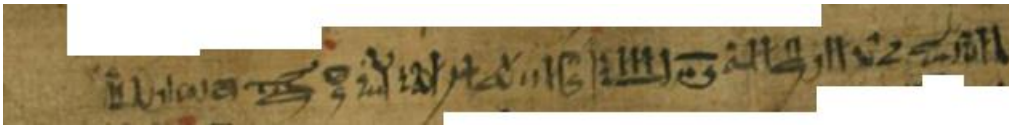


r dd.n.f e gli dice [**dd** sagen – HWB 1016].

Note:

1 – in pratica “se oggi non lavora sarà picchiato dal suo padrone”.

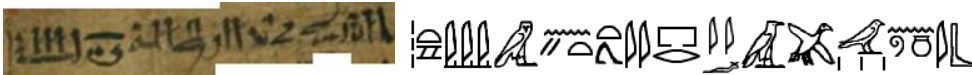
Linea 4



bin p3y.f pri.t nty m shwt ndrī sw i3wt nbt wrš f3i

miserabile! Il suo ...chi va (lavora) nei campi prende un'attività tra le più faticose. Trascorre la giornata col peso

Analisi dei periodi:



bin p3y.f pri.t nty m shwt miserabile! Il suo ...chi va nei campi [**bin** misérable – Bonnamy 196 # **p3y.f** / **p3i.f** his – Budge I-229 b # **pri** vb. 3æ-inf. (hin) ausgehen - # **nty** who / which – Gardiner 576 # **sh**t f. Feld – HWB 741].

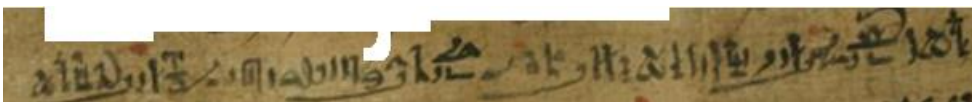


ndrī sw i3wt nbt prende un'attività tra le più faticose [**ndrī** vb. 4æ-inf. fassen / anpacken – HWB 450 # **sw** pr. dip. III p.s.m. he – Gardiner 588 # **i3wt** Beruf – HWB 23 # **nbt** f. jeder / alle – HWB 403].



wrš f3i trascorre la giornata col peso [**wrš** den Tag verbringen – HWB 206 # **f3i** Gewicht – HWB 304]. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

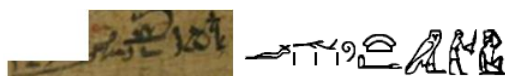
Linea 5



m h^cw.f iw f mni t3y-i.f wh^c hnd r pr.f iw f 3tpw

della sua attrezzatura legata sul corpo. La sera rientra a casa sua col corpo appesantito

Analisi dei periodi:



m h^cw.f della sua attrezzatura [**h^cw** équipement (général) – Bonnamy 455].



īwf mni t3y-ī.f legata con questo peso sul corpo [**īwf** Körper – HWB 34 # **mni** vb. 3æ-inf. af-fourcher / accoster – Bonnamy 264 # **t3y-ī** pr. dim. cette....qui est à moi – Bonnamy 698

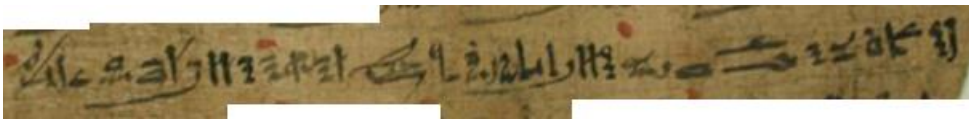


wḥc hnd r pr.f la sera rientra a casa sua [**wḥc** rentrer chez soi (après un travail) – Bonnamy 162-163 # **hnd** marcher – Bonnamy 475 # **pr** maison – Bonnamy 217 # **mšrw** soir – Bonnamy 290].



īwf 3tpw col corpo appesantito [**īwf** Körper – HWB 34 # **3tpw** poids / charge – Bonnamy 20].

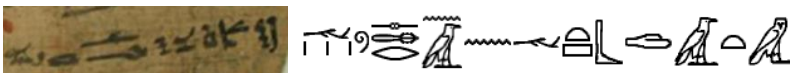
Linea 6



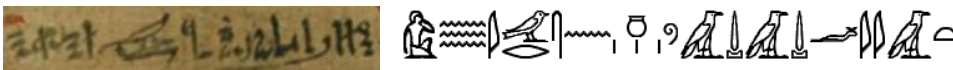
m t3 dbt n n3 shrw t3y.f d3d3w n swr n3y.f ĩnr n dm.w

dalla cassa di legno, dalla sua brocca per bere e dalle sue pietre per affilare.

Analisi dei periodi:



m t3 dbt n n3 shrw dalla cassa di legno [**t3** cette / celle-ci – Bonnamy 698 # **dbt** f. Kasten – HWB 974 ¹ # **n3** this / the – Gardiner 572 # **shrw** planks – Budge II- 615 b].



t3y.f d3d3w n swr e la sua brocca per bere [**t3y d3d3w n swr** sein Trinkbecher – HWB 997].

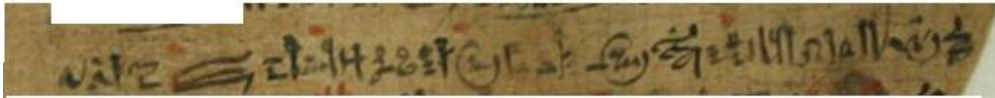


n3y.f ĩnr n dm.w e le sue pietre per affilare [**n3y.f** pr. poss. e le sue # **ĩnr** Stein – HWB 78 # **dm** be sharp / cut – Gardiner 515].

Note:

1 – Sconosciuta la natura di quest'oggetto probabilmente fatto di assi di legno. Si tratta certamente di un attrezzo di lavoro che il contadino si riporta a casa la sera.

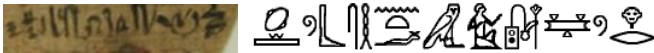
Linea 7



ḥrw sš ntf ḥsb.w n3 b3kw n n3w dr.w iḥ rh.k sw sn ḥn^c dd mī

Solo lo scriba può descrivere questo lavoro dopo. Dunque, vuoi sapere su di loro ulteriori notizie. Vieni!

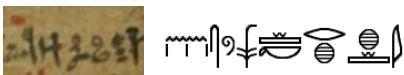
Analisi dei periodi:



ḥrw sš ntf ḥsb.w solo lo scriba può descrivere [**ḥrw** interiezione weg mit – HWB 555 # **sš** Schreiber – HWB 757-758 # **ntf** *pr. indep. III p.s.m.* il est – Bonnamy 346 # **ḥsb** compter / calculer / estimer – Bonnamy 435].



n3 b3kw n n3w dr.w questo lavoro dopo (che è stato fatto) [**n3** *p. dim. ce / cela* – Bonnamy 307 # **b3kw** travail – Bonnamy 191 # **dr.w** depuis que – Bonnamy 769].



iḥ rh.k sw sn dunque vuoi sapere su di loro [**iḥ** *part. procl.* alors / donc – Bonnamy 75 # **rh** savoir – Bonnamy 370].

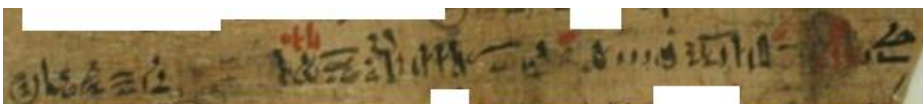


ḥn^c dd ulteriori discorsi (in proposito) [**ḥn^c** *cong.* ulteriori # **dd** répondre – Bonnamy 774].



mī vieni ! [**mī** *imper.* komme – HWB 323].

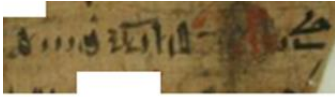
Linea 8



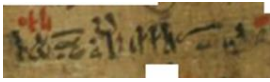
wh^c.n.k t3i kt i3t nḥt.tī ■ **p3 mw mh thb.w**

Ti faccio comprendere la natura del contadino. Anche questo è un altro lavoro faticoso. ... l'acqua è piena, lui s'inzuppa

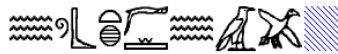
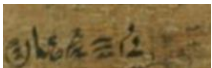
Analisi dei periodi:



wh^c.n.k ti faccio comprendere la natura del contadino [**wh^c** verstehen – HWB 209 # **ki** Natur – HWB 851 # **hwti** Feldarbeiter – HWB 152].



t3i kt i3t nht.ti [**t3i** *pron. dim. f.* diese – HWB 912 # **kt** another – Budge II-798 b # **i3t** office / rank – Gardiner 497 # **nht** fort / puissant – Bonnamy 338].



p3 mw mh thb.w ... l'acqua è piena, lui s'inzuppa [**mw** Wasser – HWB 329 # **mh** être plein – Bonnamy 278 # **thb.f** tremper – Bonnamy 721 / benetzen – HWB 938]. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 9



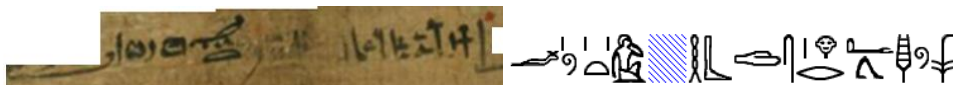
sw h^c hr sdbh tw.f wrš.f š^cd h^cw n sk3.w

si alza, fa i suoi preparativi, di giorno sistema gli attrezzi di lavoro

Analisi dei periodi:



rfr. linea precedente. Il resto incomprensibile.



sw h^c hr sdbh tw.f si alza, fa i suoi preparativi [**h^c** *vb.* se tenir / se lever – Bonnamy 117 # **sdbh** *vb. caus.* versorgen / ausstatten – HWB 789].



wrš.f š^cd h^cw n sk3.w passa la giornata a sistemare gli attrezzi di lavoro [**wrš** *vb.* passer la journée – Bonnamy 160 # **š^cd** / **š^cd** schneiden – HWB 807¹ # **h^cw** armes / armament – Bonnamy 455 # **sk3** cultiver / labourer].

Note:

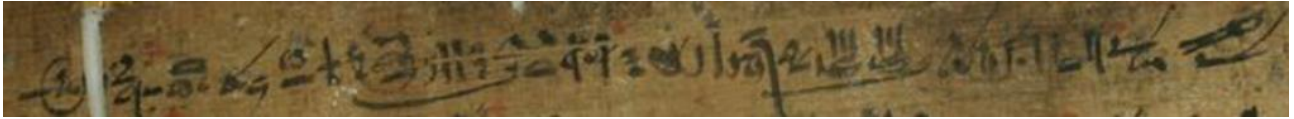
1 – forse il significato del “tagliare gli attrezzi” si deve intendere “sistemare gli attrezzi per ...”

TAVOLA 6



TRADUZIONE CONTINUATA

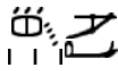
e durante la notte lui attorciglia le corde. Orbene! Lui fa trascorrere la sua ora di mezzogiorno per il lavoro ^[1] agricolo. Lui fa i suoi preparativi per andare al campo, come un qualsiasi combattente. Questo campo ^[2] è un luogo privo di acqua, abbandonato quello che si presenta dinanzi a lui. Quindi è uscito per prendere la squadra (del bestiame). Dopo diversi giorni di duro lavoro ^[3] lui dopo cerca il pastore, prende questo pastore che è alle sue dipendenze per affidargli una specifica mansione nel campo. ^[4] Quando fa giorno lui esce per andare a lavorare i campi (?); non li trova (i buoi) al loro posto. Passa tre giorni a cercarli, infine li trova ... ^[5] quelli (i buoi) in uno stagno. Lui non trova là (neppure) le pelli divorate dai lupi. Allora torna indietro con il suo grembiule ^[6] nella sua mano. Lui chiede 1 un'altra coppia di buoi, viene quindi nel suo campo per trovare un'altra coppia. (Nell'attesa) trascorre otto ore ^[7] passando il tempo a coltivare con l'aratro. (Ma) i vermi sono già dietro di lui. Ha terminato i semi cospargendoli in terra, lui vede tutto arido. ^[8] senza foglie verdi. Lui fa richiesta per tre volte (di buoi) onde coltivare con l'aratro il grano. (Altrimenti) il grano sua moglie ^[9]Linea 1



sdr ʿrf.f š3š3 nwḥw i ʾiri.f t3y.f wnnwt n mtrt b3kw n(t)

e durante la notte lui attorciglia le corde. Orbene! Lui fa trascorrere la sua ora di mezzogiorno per il lavoro

Analisi dei periodi:



det. legati alla precedente parola (cfr. 5.8).



sdr ʿrf.f š3š3 ¹nwḥw ² e durante la notte lui attorciglia le corde

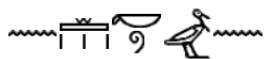
Note:

1 **š3š3** girare / attorcigliare e concetti analoghi [nouer – tourner – Bonnamy 623].

2 **nwḥ** corde – Bonnamy 313.



i ʾiri.f t3y.f wnnwt n mtrt Orbene! Lui fa trascorrere la sua ora di mezzogiorno ³ [**i** interiezione oh!
ʾiri vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **t3y.f** “ihr” Possessive -Artikel, immer mit suff. – HWB 912
wnnwt (*var.* di **wnwt**) **n(t) mtrt** seine Mittagsstunde – HWB 197].



b3kw n(t) per il lavoro [**b3kw** travail – Bonnamy 191 # **nt** gen. ind. Allen §. 4.13.2].

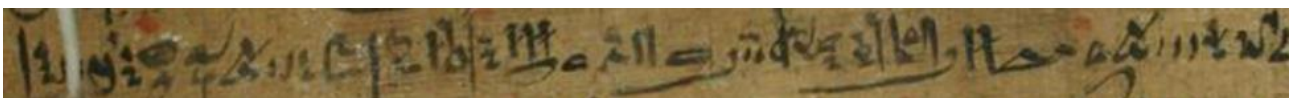
Note:

1 – **š3š3** girare / attorcigliare e concetti analoghi [nouer – tourner – Bonnamy 623].

2 – **nwḥ** corde – Bonnamy 313.

3 – **n(t) mtrt** si deve intendere “l’ora per il pranzo”. Quindi significa anteporre ai pasti il lavoro.

Linea 2



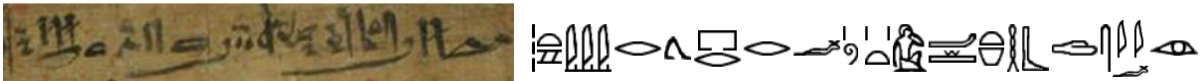
p3 ʿḥwti ʾiry.f sdbḥw.tw.f r pri r šwt mi mʿ ʿḥ3w nbt t3 ʿḥwti

agricolo. Lui fa i suoi preparativi per andare al campo, come un qualsiasi combattente. Questo campo

Analisi dei periodi:



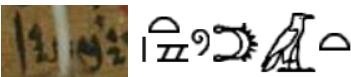
p3 ^h**wti** *agricolo* [**p3** *pr. dim.* dieser – HWB 269-270 # ^h**wti** Feldarbeiter – HWB 152].



iry.f sdbh.w.tw.f r pri r shwt Lui fa i suoi preparativi per andare al campo, [**sdbh** *vb. caus.* versorgen / ausstatten – HWB 789 # **tw**¹ # **f** *pr. suff.* III p.s.m. # **r pr(i)** forma pseudo verbale del tipo **r sdm** del vb. **pri** herausgehen – HWB 283 # **r** *prep.* verso (sottolinea la direzione) # **sh** *f.* Feld / Kulturland – HWB 741].



mi m^c h3w nbt come un qualsiasi combattente [**mi** *like* – Gardiner 529 # **m^c** *part. procl.* Behold Allen §.16.7 # **h3** *combattente*² # **nbt** *agg. f.* tutto / ogni – Allen §. 6.2].



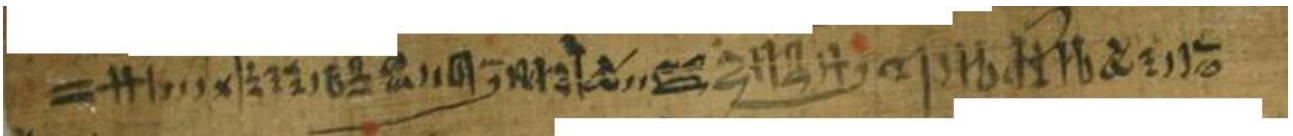
t3 ^h**wti** Questo campo [**t3** *pron. dim. f.* cette – Bonnamy 698 # ^h**wti** Feldarbeiter – HWB 152].

Note:

1 – signes supplémentaires employés parfois entre un infinitif ou substantif féminin et un suffixe – Bonnamy 705.

2 – In pratica il concetto vuol intendere che il contadino va a coltivare i campi come un combattente.

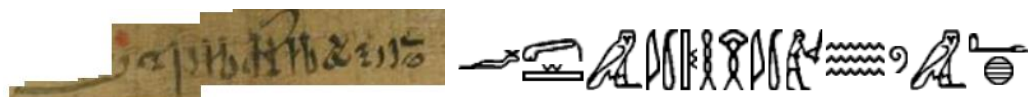
Linea 3



hmw.ti w3h.ti m-b3h.f sw pry r šdw htr.f hrw knw hr-s3 nny

è un luogo privo di acqua, abbandonato quello che si presenta dinanzi a lui. Quindi è uscito per prendere la squadra (del bestiame). Dopo diversi giorni di duro lavoro

Analisi dei periodi:

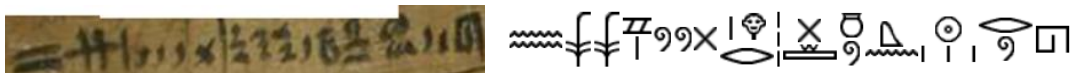


hmw.ti w3h.ti m-b3h.f è un luogo privo di acqua, abbandonato quello che si presenta dinanzi a lui. [**hmw** *étancher* (la soif) – Bonnamy 120 // *ablöschen* – HWB 157 # **ti** *suff. dello stativo III*

p.s.f. # **w3h.ti** vb. **w3h** legen – HWB 173 // abandonner – Bonnamy 132 # **m-b3h.f**¹ in the presence of – Gardiner §. 178].



sw pry r šdw htr.f Quindi è uscito per prendere la squadra (del bestiame). [**sw**² # **pry** part. perf. passivo del vb. 3æ-inf. **pr(i)** sortir – Bonnamy 221 # **r šdw** forma pseudo verbale del tipo **r sdm** del vb. 3æ-inf. **šd(i)** nehmen – HWB 842 # **htr** Gespann (von Rindern) – HWB 570 # **f** pr. suff. III p.s.m.].

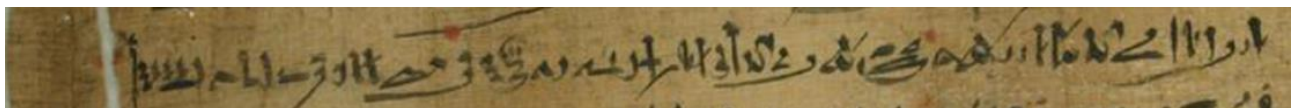


hrw knw hr-s3 nny Dopo diversi giorni di duro lavoro [**hrw** Tag – HWB 496 # **knw** viele – HWB 859 # **hr-s3** après – Bonnamy 427³ # **nny** tarder / fatigué – Bonnamy 328].

Note:

- 1 – il suffisso **f** (III p.s.m.) denota il concetto di *in sua presenza / dinanzi a lui*.
- 2 – Probabilmente trattasi di particella proclitica (forma rara) ainsi /alors – Bonnamy 524. In alternativa – a mio avviso meno probabile – si potrebbe interpretare come pr. dip. III p.s.m. lui / egli.
- 3 – per approfondimento cfr. Erman – Lang pag. 63.

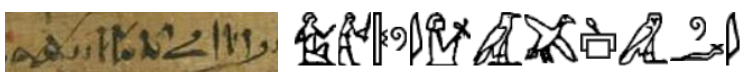
Linea 4



iw.f m s3 p3 m(i)niw šdi.f p3 htr sw iw hry r.f iry.f n.f - ° m šht

lui dopo cerca il pastore, prende questo pastore che è alle sue dipendenze per affidargli una specifica mansione nel campo.

Analisi dei periodi:



iw.f m s3 p3 m(i)niw lui dopo cerca il pastore [**iw.f** forma verbale composta da **iw** essere con il suffisso soggetto nominale **f** # **m s3** prep. composta à la suite de – Bonnamy 507 # **p3** ce / celui ci – Bonnamy 210 # **m(i)niw** herdsman – Gardiner 447].



šdi.f p3 htr sw iw hry r.f prende questo pastore che è alle sue dipendenze [**šdi.f** vb. 3æ-inf. *prendre* – Bonnamy 648 con il suff. **f** pr. III p.s.m. # **p3** ce vedi sopra # **htr** Gespann (von Rindern) –

HWB 570 # **sw** pr. dip. III p.s.m. il – Bonnamy 523 # **iw** come – Gardiner 457 # **hry r.f** che è sotto di lui].



iry.f n.f ° **m sht** per affidargli una specifica mansione nel campo [**iry.f** forma relativa prospettiva del vb. 3æ-inf. **iri** machen – HWB 88 # **n.f** ° una sua mansione *Stelle* Erman Galle 62 # **m sht** champ- Bonnamy 583].

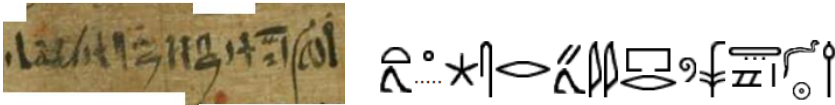
Linea 5



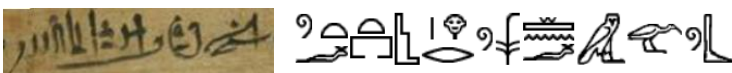
hd-t3 sw pry r sb3w gmi m n.f sw hr st tw.f iry.f r-° 3 n wh3.f gmi.n.f sw

Quando fa giorno lui esce per andare a lavorare i campi (?); non li trova (i buoi) al loro posto. Passa tre giorni a cercarli, infine li trova ...

Analisi dei periodi:



hd-t3 sw pry r sb3w Quando fa giorno lui esce per andare a lavorare i campi (?) [**hd-t3 vb.** lit. “the heart becomes light” – Gardiner 583 # **sw** pr. dip. III p.s.m. he – Gardiner 588 # **pry vb.** 3æ-inf. **pri** (hin) ausgehen – HWB 283 # **r sk3** (?)¹ zu pflügen – Erman Galle 63].



gmi m n.f sw hr st tw.f non trova (i buoi) al loro posto [**gmi vb.** 3æ-inf. finden – HWB 899 # **m** prep. # **n.f.** neg. nel presente caso, legato al suffisso **f** (lui non lo) # **sw** cfr. supra # **hr** prep. upon – Gardiner 582 # **st tw.f** Platz / Stelle – HWB 649 con relativo suffisso. Ad literam “a questo suo posto” / “al loro posto” ecc.].



iry.f r-° 3 n wh3.f Passa tre giorni a cercarli [**iry.f** forma relativa prospettiva del vb. 3æ-inf. **iri** machen – HWB 88 # **r-° 3** tre giorni # **n** prep. à – Bonnamy 303 # **wh3.f** chercher – Bonnamy 166 con il suff. **f** pr. III p.s.m.]



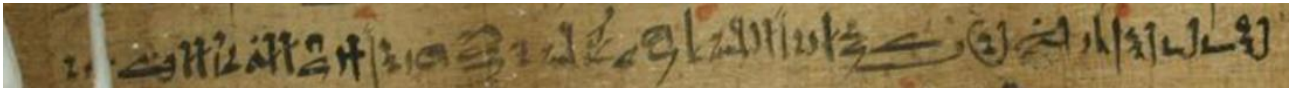
gmi.n.f sw infine li trova [**gmi.n.f** cfr. *supra* ma nel secondo significato di trovare (trouver – Bonnamy 689) in una forma di perfetto del tipo **sdm.n.f** # **sw** part. procl. alors – Bonnamy 524].

n.b. Il periodo prosegue nella sesta linea.

Note:

1 – parola di difficile interpretazione. Erman – Galle optano per la parola “zu pflügen” (arare).

Linea 6



m t3 ‘m^ct gmi m n.f dhr im.sn wš^c.sn n wnš sw pry p3y.f šs

quelli (i buoi) in uno stagno. Lui non trova là (neppure) le pelli divorate dai lupi. Allora torna indietro con il suo grembiule

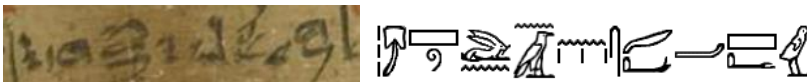
Analisi dei periodi:



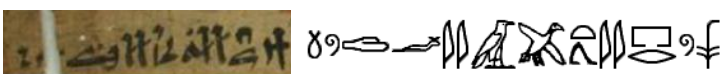
m t3 ‘m^ct quelli (i buoi) in uno stagno [**t3** dém. fém. sing. *cette / celle* – Bonnamy 698 # ‘m^ct Schlamm / Lehm – HWB 140].



gmi m n.f dhr im.sn lui non trova (neppure) le pelli là [**gmi m n.f** lui non trova (cfr. linea prec.) # **dhr** Leder – HWB 985 # **im.sn** there – Gardiner 553 con il suffisso **sn** III p.pl.].



wš^c.sn n wnš divorate dai lupi [**wš^c.sn** verzehren / essen – HWB 219 con suff. III p.pl. **sn**¹ # **n wnš** wolf – Gardiner 561].



sw pry p3y.f šs allora torna indietro con il suo grembiule [**sw** part. procl. *alors / ainsi* – Bonnamy 524 # **pry** part. perf. passivo del vb. 3æ-inf. **pr(i)** sortir – Bonnamy 221² # **p3y.f** pr. dim. sing. *ce* – Bonnamy 210 con relativo suff. # **šs** linen / cloth – Gardiner 522].

Note:

1 – Il segno infisso T30 denota la ferocia direi nello sbranare gli animali.

2 – Il significato più corretto è *torna indietro / rifà la strada* ecc.

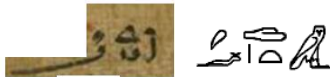
Linea 7



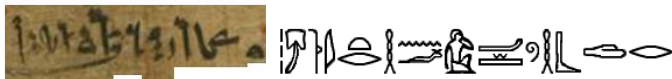
m dt.f r dbḥ.w n.f ḥtrw spr.f t3y.f ḥt gmī.n.f pt.tī sh ıry.f wnw 8

nella sua mano. Lui chiede ¹ un'altra coppia di buoi, viene quindi nel suo campo per trovare un'altra coppia. (Nell'attesa) trascorre otto ore

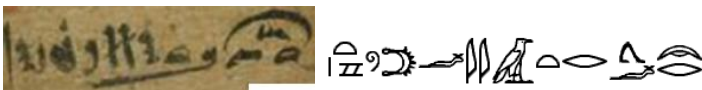
Analisi dei periodi:



m dt.f nella sua mano [dt hand – Gardiner 602].



r dbḥ.w n.f ḥtrw per chiedere per lui (un'altra) squadra di buoi [dbḥ erbitten – HWB 975 # n.f per lui # ḥtr Gespann (von Rindern) – HWB 570].



spr.f t3y.f ḥt lui viene al suo campo [spr.f parvenir à – Bonnamy 540 # t3y.f ihr – HWB 912 (pr.poss. legato al suffisso f) # ḥt field – Gardiner 514].



gmī.n.f pt.tī sh per trovare un'altra coppia (di buoi) [gmī vb. 3æ-inf. finden – HWB 899 in una forma suffissa di perfetto suff. III p.s.m. # pt / pn questo # tī alors que – Bonnamy 702 # sh booth – Gardiner 495].

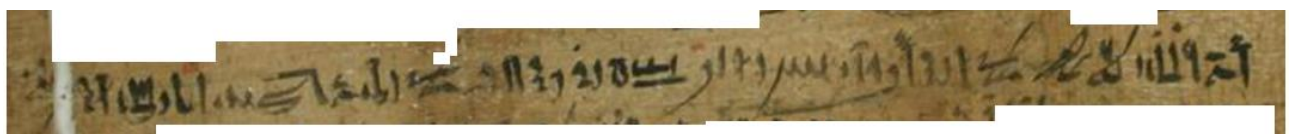


ıry.f wnw 8 trascorre otto ore [ıry.f forma relativa prospettiva del vb. 3æ-inf. ıri machen – HWB 88 # wnw hour – Gardiner 487 unito a ||||| 8²].

Note:

- 1 – Il contadino avendo trovato la coppia di buoi morti torna dal pastore per farsi dare un'altra coppia.
- 2 – Non è chiaro se si tratta di ore anche se è probabile.

Linea 8



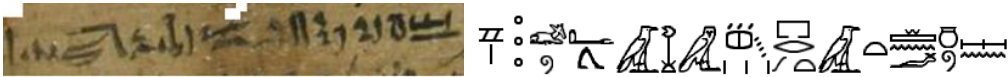
ḥ^c sk3 ḥbs ıw t3 ḥf3(t) m s3.f ḳn.f t3 prt ḥ3^c ıwtw bw ptr.f

passando il tempo a coltivare con l'aratro. (Ma) i vermi sono già dietro di lui. Ha terminato i *semi cospargendoli* in terra, lui vede tutto arido.¹

Analisi dei periodi:



°h^c sk3 hbs iw t3 hf3(t) m s3.f passando il tempo a coltivare con l'aratro. I vermi sono già dietro di lui [°h^c stand – Gardiner 499 # **sk3** pflügen – HWB 773 # **hbs** cultivate – Gardiner 516 # **iw** part. procl. Allen §.16.6.1 invero / mentre # **t3** cette – Bonnamy 698 # **hf3(t)** Wurm – HWB 525 # **s3** back – Gardiner 542].



kn.f t3 prt h3^c iwtn Ha terminato i semi cospargendoli in terra [**kn** beenden – HWB 859 // terminer – Bonnamy 663 # **t3** cfr. supra # **prt** semence – Bonnamy 224 # **h3^c** vb. jeter – Bonnamy 450 # **iwtn** terre – Bonnamy 41].



bw ptr.f lui vede una zona desertica [**bw** lieu désertique – Bonnamy 198 # **ptr** sehen – HWB 298].

Note:

1 – I semi sono finiti e i vermi hanno mangiato quel poco di erba che c'era. Per cui il contadino rileva che il terreno è tutto arido.

Linea 9



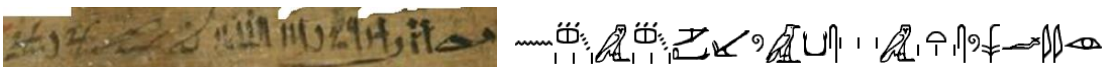
g3bw(t) w3d iry.f sw st m 3 sk3 hbs m it n wšbyt t3y.f hmt

senza foglie verdi. Lui fa richiesta per tre volte (di buoi) onde coltivare con l'aratro il grano. (Altrimenti) il grano sua moglie

Analisi dei periodi:



g3bw(t) w3d (senza) le foglie verdi [**g3bwt** / **gbt** feuille (de plant) – Bonnamy 686 # **w3d** agg. vert – Bonnamy 136].



iry.f sw st m 3 sk3 hbs m it n Lui fa richiesta per tre volte (di buoi) per coltivare con l'aratro il grano [**iry** forma relativa del vb. 3æ-inf. **iri** machen – HWB 88 # **sw st** particelle # **m** ||| **3** # **sk3** pflügen – HWB 773 # **hbs** cultivate – Gardiner 516 # **it** corn – Gardiner 517].



wšbyt grano [**wšbyt** grains – Bonnamy 172].



t3y.f ḥmt [**t3y.f** sa – Bonnamy 698 # **ḥmt**¹ woman / wife – Gardiner 581].

Note:

1 – La parola finale è quasi del tutto illeggibile e pertanto non offre garanzia di significato.

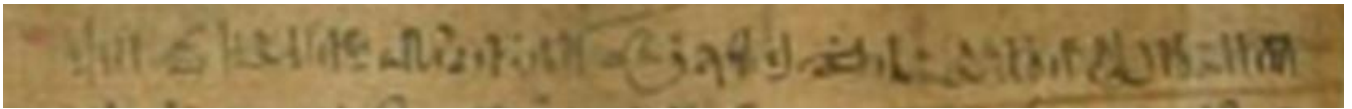
TAVOLA 7



TRADUZIONE CONTINUATA

discende lei non trova nulla da acquistare. Lo scrivano raggiunge la riva ^[1] inizia a registrare il raccolto. Sono al suo seguito i guardiani con bastoni e negri con verghe. Uno dice: dammi ^[2] il raccolto. non c'è nulla (risponde). (Il contadino) viene picchiato a morte, legato e gettato nel canale. Affonda affogato. ^[3] Sua moglie è legata davanti a suo marito assieme ai figli (tutti) legati con corde vicini tra loro. ^[4] Buttati in terra (come) fuggitivi. Il grano non c'è. Se avrai capacità diventerai uno scriba, tu rallegrerai il cuore al contadino. Non sei ^[5] uno che studia per diventare tale. Quindi tu vuoi avere una conoscenza quanto più estesa. Lo scriba dell'esercito che comanda il gregge del tempio di Amun (dice) allo scriba che è andato ad Amun per un'ulteriore (conoscenza) ^[6] Se diventerai uno scriba, (sarai) uno scriba senza decorazioni (semplice), le tue membra sono di bell'aspetto (ma) le tue mani appaiono deboli, tu non brucerai come una lampada, (ma) come una persona affaticata ^[7] perché le sue braccia non hanno le ossa umane e sei (troppo) alto e magro. Se prendi un peso ^[8] sarai estremamente affaticato. Invero le tue gambe corrono molto (ma) ti manca la forza ^[9]

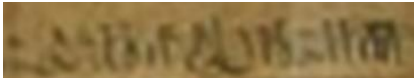
Linea 1



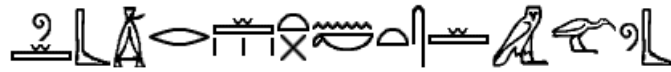
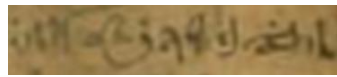
h3y(i).tī m š3-w3-tī bw gm(i) st nkt r db3w iw p3 šš mni hr mryt

discende lei non trova nulla da acquistare. Lo scrivano raggiunge la riva

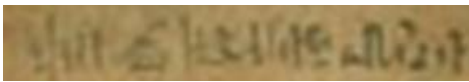
Analisi dei periodi:



h3y(i).tī m š3-w3-tī ¹discende (vb. 3æ-inf. **h3ī** herabsteigen – HWB 485).



bw gm(i) st nkt r db3w non trova lei nulla da pagare (i.e. *acquistare*) [**bw** neg. dinanzi a un verbo *non* # **gm(i)** vb. 3æ-inf. find – Gardiner 470 # **st** pron. dip. III p.s.f. # **nkt** nach negt “nichts”, HWB 438 # **r db3w** forma pseudo verbale del tipo *r sdm* del vb. **db3w** Bezahlung – HWB 1002].



iw p3 šš mni hr mryt Allora quando lo scrivano raggiunge la riva [**iw** part. procl. introduttiva – cfr. Allen .16.6.1 # **p3** pr. dim. “ce” – Bonnamy 210 # **šš** scribe – Bonnamy 588 # **mni** vb. “landen” – HWB 336 # **hr** sur / près de / dans – Bonnamy 425 # **mryt** ravage / port – Bonnamy 275].

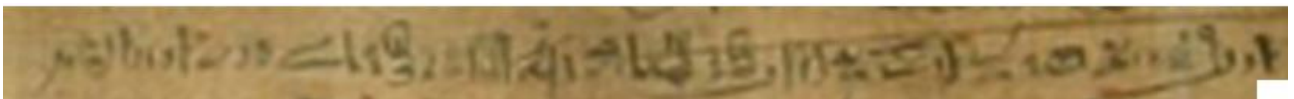
Note:

1 – parole di difficile interpretazione. È da ritenersi possibile che lo scriba volesse intendere **šwtiw**



merce od ancor meglio mercanti.

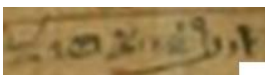
Linea 2



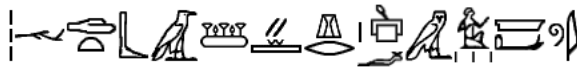
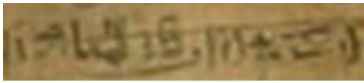
iw.f sphr šmw iw ʿ3.w m-s3.f hry šbd iw ʿ3.w m-s3.f hry šbd nḥsi.w hry bdn iw tw imi

inizia a registrare il raccolto. Sono al suo seguito i guardiani con bastoni e negri con verghe. Uno dice: dammi

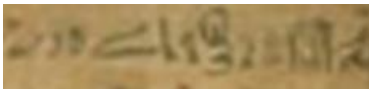
Analisi dei periodi:



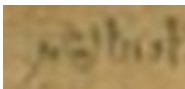
iw.f sphr šmw inizia a registrare il raccolto [iw part. procl introd. legata al suffisso **f** lui (lo scriba) # **sphr** vb. caus. 3æ-lit. enregistrer / transcrire – Bonnamy 541 # **šmw** récolte – Bonnamy 635].



iw ʿ3.w m-s3.f hry šbd i guardiani ¹ che sono al suo seguito con bastoni [iw cfr. *supra* # **ʿ3.w** dal sostantivo porte / gardien – Bonnamy 95 # **m-s3.f** al suo seguito – cfr. Bonnamy 507 à la suite de # **hry** ce qui est sous / inférieur – Bonnamy 495 # **šbd** Stock – HWB 813].



nḥsī.w hry bdn e negri con verghe [pl. di **nḥsī** sudani / negro – Budge I-386 a # **hry** cfr. *supra* # **bdn** Rute – HWB 267].



iw tw imi Uno dice: dammi [iw tw man sagt – Erman Lange 69 # **imi** imperativo di **rdi** give – Gardiner §. 336 # **tw** pr. dip. II p.s.m. te / tu – Bonnamy 704].

Note:

1 – probabilmente i pastori che controllano il campo.

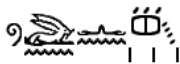
Linea 3



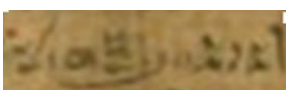
it nn wn.w ḥwī tw.f m pršt iw.f snḥ.w ḥ3^c t3 šdt t3ḥ.n.f d3-bk-bk

il raccolto. non c'è nulla (risponde). (Il contadino) viene picchiato a morte, legato e gettato nel canale. Affonda affogato.

Analisi dei periodi:

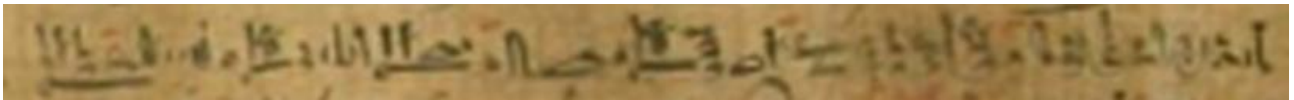


it nn wn.w il raccolto: non c'è nulla (risponde) [**it** barley / corn – Gardiner 517 # **nn wn.w** non c'è (nulla), ove **nn** è negazione e **wnn** è una forma verbale cosiddetta composta perché sovente in aiuto di altri verbi “essere” / “esistere” . Non c'è nulla].



ḥwī tw.f m pršt viene picchiato a morte [**ḥwī** vb. 3æ-inf. schlagen – HWB 514 # **tw.f** pron. composto lui (il contadino) – Gardiner §.124 # **m pršt** a morte (destruction / ruin – Budge I-243b)].

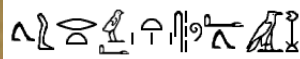
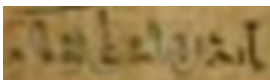
Linea 5



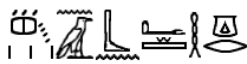
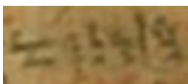
ḥ3^c.w st w^crt grḥ bnn ṛr wnn.k ṛrī sš ṛry.k swd3-ṛb r ḥwty bn ṛw.k

Buttati in terra (come) fuggitivi. Il grano non c'è. Se avrai capacità diventerai uno scriba, tu rallegrerai il cuore al contadino. Non sei

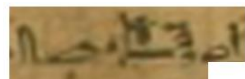
Analisi dei periodi:



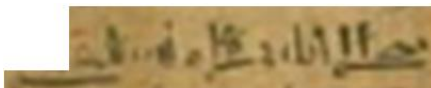
ḥ3^c.w st w^crt buttati in terra (come) fuggitivi [**ḥ3^c** werfen – HWB 581 # **st** pr. dip. III p.pl. # **w^crt** fugitif – Bonnamy 143].



grḥ bnn il grano non c'è [**grḥ** fin / terminer – Bonnamy 692 # **bnn** grain – Bonnamy 201].



ṛr wnn.k ṛrī sš se avrai capacità diventerai uno scriba [**ṛr** *précede une forme sdm.f* si – Bonnamy 66 # **wnn.k** Erman – Lange 70-71 traducono “Verstand” – attribuendo al segno F34 il significato di “intelligenza” in una probabile forma futura del verbo **wn** # **ṛrī** vb.3æ-inf. machen – HWB 88 # **sš** write – Gardiner 534].



ṛry.k swd3-ṛb r ḥwty tu rallegrerai il cuore al contadino [**ṛry.k** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 in una forma relativa prosp. del tipo **sdm.y.f** # **swd3-ṛb** erfruen das Hertz – HWB 682 # **r ḥwty** field-labourer / tenant-farmer – Gardiner 514].¹

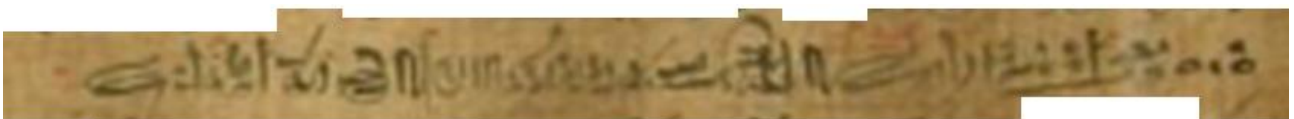


bn ṛw.k Non sei [**bn** negaz. nicht – HWB 252 # **ṛw.k** sei].

Note:

1 – L'interpretazione del periodo non è chiara. Erman – Lange traducono “dass (?) du dein Herz vor dem Bauer (werden) bewahrest”. Ritengo che – facendo seguito al precedente periodo – il senso voglia indicare che “diventando uno scriba rallegrerai i contadini, portandoli a conoscenza di tante cose.

Linea 6

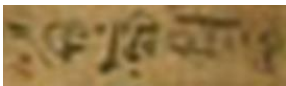


rḥ r ṛrī.f ṛḥ rḥ.k sw ḥn^c dd sš-(n)-mš^c tšw mmnt n pr ṛmn sš wn.w m di ṛmn ḥn^c dd

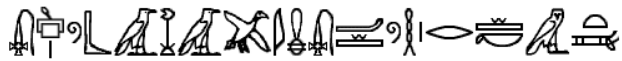
Analisi dei periodi:



iri.w n^{cc} h^ct.k Se diventerai uno scriba, uno scriba senza decorazioni, le tue membra [iri.w vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # sš scribe – Bonnamy 588 # n^{cc} sans decoration – Bonnamy 310 # h^ct Körper / Leib – HWB 512].



hprw d^rt.k g3hy sono di bell'aspetto (ma) le tue mani appaiono deboli [hprw hübsch – Erman – Lange 72 # d^rt main – Bonnamy 769 # g3hy (être, devenir) lassé / fatigué – Bonnamy 686].



tm.k r3-hw mī p3 h3nb3s tu non bruci come una lampada [tm vb. negat. – Gardiner 600 # r3-hw brennen – Erman Lange 73 # mr / mī like – Gardiner 529 # p3 by – Gardiner 564 # h3nb3s / hbs Lampe / Leuchte – HWB 592].

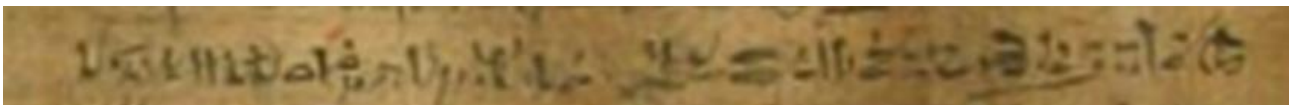


mī g3hw come un affaticato / stanco [mī cfr. supra # g3hw (être, devenir) lassé / fatigué – Bonnamy 686]. La parola interessa anche gli inizi della successiva linea.

Note:

1 – Una frase di difficile interpretazione. Appare comunque abbastanza verosimile che questo adepto sarà uno scriba modesto perché non avrà la forza nelle mani, nelle braccia, non avrà quella forte vitalità come una lampada che brucia.

Linea 8



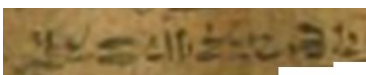
t.f p3 wn.w m^c nn ks n rmt₁ im.k ... w.k k3i tw šm^ct tw ir p3 t3y kw 3tpw

perché le sue braccia non hanno le ossa umane e sei (troppo) alto e magro. Se prendi un peso

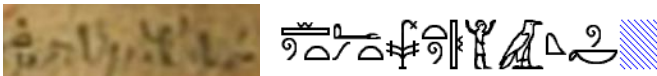
Analisi dei periodi:



t.f le sue braccia [t Glied – HWB 124].



p3 wn.w m^c nn ks n rmt̄ im.k (perché) non hai le ossa umane ² [**p3** by – Gardiner 564 # **wnn m^c** haben – HWB 194 # – Bonamy 153 # **nn negaz.** non # **ks** bone – Gardiner 514 # **rmt̄** Mensch – HWB 467 # **im.k** forme de la préposition **m** devant un suffixe – Bonnamy 48].




... **w.k k3i tw šm^ct tw** perché sei (troppo) alto e magro [... **w.k** (perché [?]) sei) # **k3i** vb. 3æ-inf. (être, devenir) haut – Bonnamy 653 # **tw** pr.dip. II p.s.m. # **šm^ct** (être) mince – Bonnamy 635].



ir p3 t3y kw 3tpw se prendi un carico / peso [**ir** *part. procl.* si – Bonnamy 66 # **t3i** take – Gardiner 456 # **kw** *var. del pron. dip.* **tw** tu – Bonnamy 677 # **3tpw** ³ poids – Bonnamy 20].

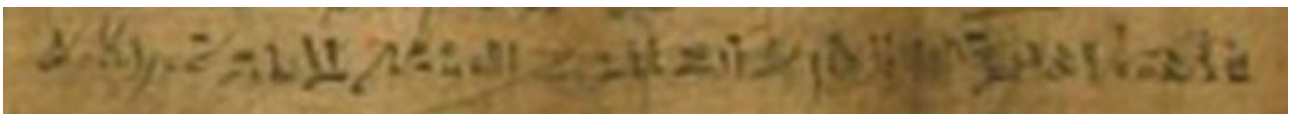
Note:

1 –  rfr. precedente linea.

2 – Ha le ossa molto fragili.

3 – La parola interessa anche gli inizi della successiva linea.

Linea 9



n.i f3i sw wnn.k w3-tm-tm iw rdwi.k iw.k 3dt tw phty

sarai estremamente affaticato. Invero le tue gambe corrono molto (ma) ti manca la forza

Analisi dei periodi:

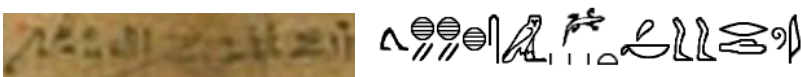


 rfr. precedente linea.

n.i f3i sw per portarlo [**n.i** mir – HWB 21 # **f3i** carry – Gardiner 443 # **sw** pr. dip. III p.s.m.].



wnn.k w3-tm-tm sarai estremamente affaticato [**wnn** *forma di futuro del vb. ausiliare 2æ-gem.* sein / existieren – HWB 194 # **w3-tm-tm** estremamente affaticato. *Ad literam w3 agg.* lointain – Bonnamy 130; **tm-tm** pulverisieren – HWB 933 ¹].



iw rdwi.k invero le tue gambe corrono molto [**iw** part. procl. – Allen §. 16.6.1 # **rdwi** duale di **rd** leg- Gardiner 457 # **š3** many – Gardiner 475 # **sh3h** b. caus. eilen – HWB 743].



iw.k 3dt tw phty (ma) ti manca la forza [**iw** aller – Bonnamy 34 # **3dt** back – Budge I-14 a # **phty** force / puissance – Bonnamy 226].

Note:

1 – Come rileva Erman Lange (pag. 74) solo attraverso il det. si riesce ad avere una valida interpretazione. La parola


risulta affine a  riportata in Anastasi I 7-2.

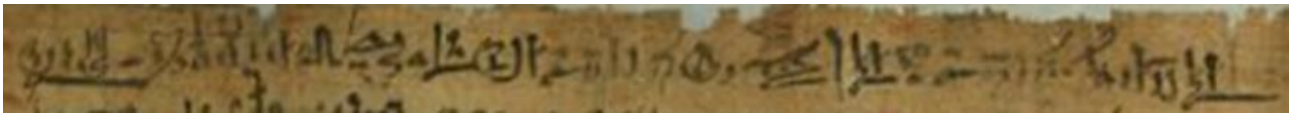
TAVOLA 8



TRADUZIONE CONTINUATA

tu sei misero in tutte le tue membra, sei debole nel tuo corpo. Mostra la tua personalità per diventare uno scriba, il bellissimo ufficio che dovresti assolvere. ^[1] Se chiami uno in mille ti risponderanno, cammini in libertà perché tu non diventi come un bue da pedaggio, tu (sei persona) di successo, sei davanti agli altri. ^[2] Durante il giorno ti insegnerò, (però) non ti applichi ad ascoltare. Il tuo cuore è come una stanza, (del mio) insegnamento cosa ti uscirà ^[3] nel tuo cuore. i suoi sono presi dal tuo corpo. Questo tuo senso di grandezza (deve permanere) nel tempo ogni giorno, come un uccellino che sta dietro sua madre. Oh! prendi l'indirizzo ^[4] a ballare, a familiarizzare con le puttane. Ti prendi un alloggio in questo posto di birrai, come colui che ama ^[5] bere la birra. Sei sdraiato sul letto assieme a "Sarà soddisfatto del suo ufficio". Odi i libri. ^[6] la persona con la quale fraternizzi ... Tu non farlo quindi, non piegarti (a queste cose). Inoltre, ^[7] ti protegge il tuo corpo, te lo dico e garantisco. A tal punto potrai usare la penna liberamente (i.e. senza problemi). Diventerai così ^[8] un confidente del re. Potrai quindi aprire i tesori e i granai, potrai ricevere quindi il pane (non dalla ?) nave ma sulla porta del granaio. ^[9] Presenterai pertanto le offerte divine nei tempi giusti. Sarai adornato di (tanti) vestiti, avrai cavalli, la tua barca sarà sulla ... ^[10]

Linea 1



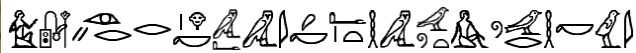
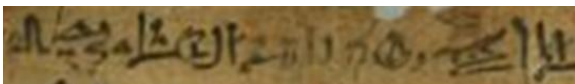
iw.k nmḥ.w tw m ʿwt.k nbt iw.k ḥwrw tw ḥʿwt.k ḥr.k r iri sš i3t nfrt n š3iw.k

tu sei misero in tutte le tue membra, sei debole nel tuo corpo. Mostra la tua personalità per diventare uno scriba, il bellissimo ufficio che dovresti assolvere.

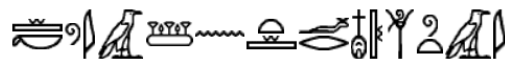
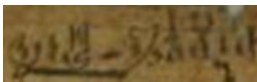
Analisi dei periodi:



iw.k nmḥ.w tw m ʿwt.k nbt tu sei misero in tutte le tue membra [**iw** forma verbale composta essere # **nmḥ** arm sein – HWB 414 # **tw** pr. dip. II p.s.m. tu # ʿt f. Glied / Körperglied – HWB 124 # **nbt** agg. jeder / alle – HWB 402].

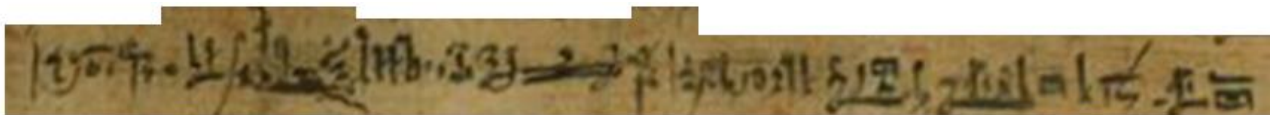


iw.k ḥwrw tw ḥʿwt.k ḥr.k r iri sš tu sei debole nel tuo corpo. Mostra la tua personalità per diventare uno scriba [**iw.k** cfr. supra # **ḥwrw** schwach – HWB 519 # **tw** cfr. supra tu # **ḥʿt** Leib / Körper – HWB 512 # **imm^c** give / let – Budge I 50 b # **ḥr** face / visage – Budge I-493 a # **iri** vb.3æ inf. machen – HWB 88 # **sš** Schreiber – HWB 757-758].



i3t nfrt n š3iw.k il bellissimo ufficio che dovresti assolvere / assumere [**i3t** office / rank – Gardiner 497 # **nfrt** f. beautiful – Gardiner 574 # **š3i** bestimmen – HWB 800].

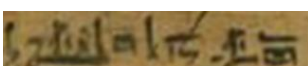
Linea 2



ʿš.k n w^c wšb n.k ḥ3 šmt.k wstnw tw ḥr š3yt tm.k ḥpr.w mi ih sw3d iw.k r ḥ3t kt-ḥy

Se chiami uno in mille ti risponderanno, cammini in libertà perché tu non diventi come un bue da pedaggio, tu (sei persona) di successo, sei davanti agli altri.

Analisi dei periodi:

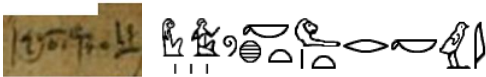


ʿš.k n w^c wšb n.k ḥ3 se chiami uno (una persona) in mille ti risponderanno [**ʿš** rufen – HWB 159 # **w^c** uno (come indefinito – Gardiner . 262) # **wšb** répondre – Bonnamy 171 # **n.k** a te # **ḥ3** thousand

– Gardiner 480].¹



šmt.k wstnw tw hr š3yt tm.k hpr.w mī ih sw3d cammini in libertà perché tu non diventi come un bue da pedaggio, tu (sei persona) di successo [**šmt** marche – Bonnamy 634 # **wstnw** Freiheit – HWB 218 # **hr** prep. parce que / car – Bonnamy 426 # **š3yt** Abgabe – HWB 801 # **tm** neg. vb. non # **hpr** advenir – Bonnamy 459 # **mī** prep. like – Gardiner 567 # **ih** bœuf / bovins – Bonnamy 74 # **sw3d** erfolgreich sein lassen – HWB 676].



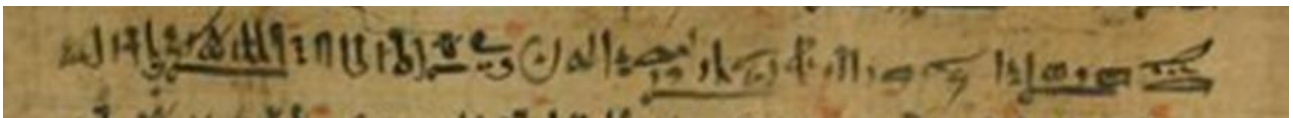
iw.k r h3t kt-hy tu sei davanti agli altri [**iw** forma verbale composta essere # **h3t** front / partie avant – Bonnamy 396 # **kt-hy** les autres – Bonnamy 67].

Note:

1 – Una persona importante, di prestigio – come uno scriba – merita estrema attenzione e rispetto.

2 – verbo strettamente legato all'ultima parola precedente.

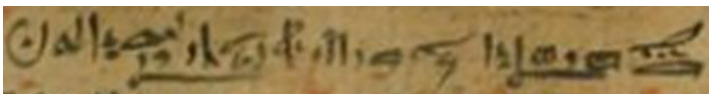
Linea 3



wrš.k mtr.k bw iri.w.k hr sdm h3ty.k m mī h3 sb3w.(n).k bn sw st

Durante il giorno ti insegnerò, (però) non ti applichi ad ascoltare. Il tuo cuore è come una stanza, (del mio) insegnamento cosa ti uscirà

Analisi dei periodi:



wrš.k mtr.k bw iri.w.k hr sdm Durante il giorno ti insegnerò, (però) non ti applichi ad ascoltare [**wrš** passer la journée – Bonnamy 160 # **mtr** unterrichten – HWB 375 # **bw** negazione che si trova davanti a un verbo non – Bonnamy 198 # **iri** machen – HWB 88 # **hr sdm** forma pseudo verbale di **hr** più infinitivo – Allen §. 15.1].



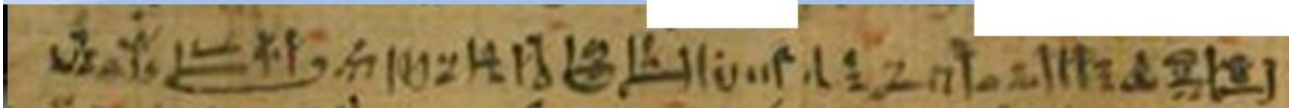
h3ty.k m mī h3 il tuo cuore è come una stanza [**h3ty** heart – Gardiner 480 # **mī** like – Gardiner 529 # **h3** Halle – HWB 578].



sb3w.(n).k bn sw st (del mio) insegnamento cosa ti esce [**sb3w** Lehre – HWB 685 # **bn** / **bnr** outside / exit – Budge I-216 b / I-218 b # **sw pr. dip. III p.s.m.** il – Bonnamy 523].

Note: 1 - ein senkrechter Strich und ? (oder , ?). - Erman Lange 75 a.

Linea 4



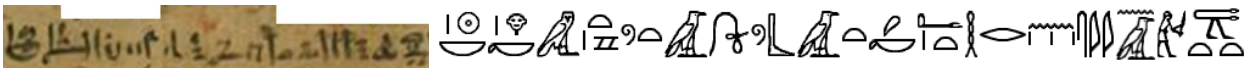
m ib.k iṭi.t n3y.sn r ʿt.k t3 bw3 tw rk m ḥr.k mi t3 p3 s3 mwt.f i diw.k w3t r p3

nel tuo cuore. i suoi ... sono presi dal tuo corpo. Questo tuo senso di grandezza (deve permanere) nel tempo ogni giorno, come un uccellino che sta dietro sua madre. Oh! prendi l'indirizzo

Analisi dei periodi:



m ib.k nel tuo cuore ? [**ib** Herz – HWB 38].



iṭi.t n3y.sn r ʿt.k t3 bw3 tw rk ¹ **m ḥr.k** i suoi² sono presi dal tuo corpo. Questo tuo senso di grandezza (deve permanere) nel tempo ogni giorno [**iṭi** vb. 3æ-inf. prendre – Bonnamy 86 # **n3y.sn** Possessivartikel mit suff. ihre – HWB 390 # ʿt Glied / Körperglied – HWB 124 # **t3 pr. dim. f.** cette – Bonnamy 698 # **bw3** notable / grand – Bonnamy 199 # **r-ʿ nb** every day – Gardiner 577].




mi t3 p3 s3 mwt.f come un uccellino che sta dietro sua madre [**mi** like – Gardiner 567 # **t3** nestling – Gardiner 473 # **p3** fly – Gardiner 472 # **s3** back – Gardiner 542 # **mwt** Mutter – HWB 330].



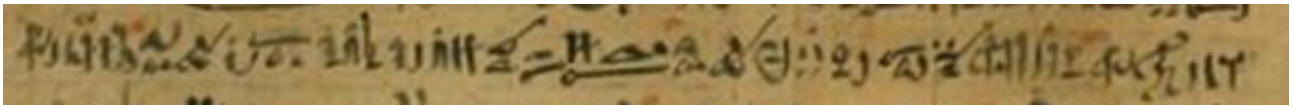
i diw.k w3t r p3 oh! prendi la strada [**i** interiezione Oh! – Allen §. 16.8 # **di** / **rđi** vb. anom. give – Gardiner 454 // adresser – Bonnamy 378 # **w3t** road – Gardiner 489 # **p3 pr. dim. ce** – Bonnamy 210].

Note:

1 – Forse i segni che evidenziano N23 sono legati a  **rk** per indicare il tempo. Det. N23 in uso nelle dinastie XI e XII (temps / période – Bonnamy 375 // time – Gardiner 488).

2 – cfr. Erman Lange 76 “da hinter **n3y.sn** offenbar ein Substantiv ausgefallen ist”.

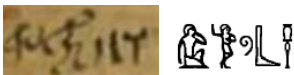
Linea 5



3bī.w ḥnms p3.k m ḥnmt ỉry.k n.k rwyt m t3 n n3 ʿthw mī 3bī.w

a ballare, a familiarizzare con le puttane. Ti prendi un alloggio in questo posto di birrai, come colui che ama ¹

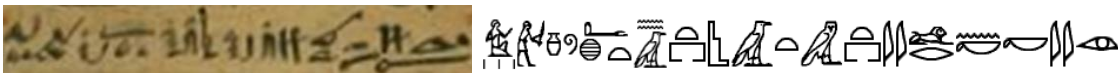
Analisi dei periodi:



3bī.w a ballare / divertirti [**3bī** wünschen – HWB 8 ¹].



ḥnms p3.k m ḥnmt fai amicizia con le puttane [**ḥnms** friend – Gardiner 515 # **p3** etwas getan haben – HWB 270 # **ḥnmt** Dirne / Hure – HWB 604].



ỉry.k n.k rwyt m t3 n n3 ʿthw ti fai un alloggio in questo posto di birrai ² [**ỉrī** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **rwyt** Halle – HWB 462 # **t3** / **t3ī** pr. dim. this – Budge II-815 a # **st** Platz / Stelle – HWB 648 # **n3** adv. Hierher – HWB 390 # **ʿthw** brasseurs (de bière) – Bonnamy 126].

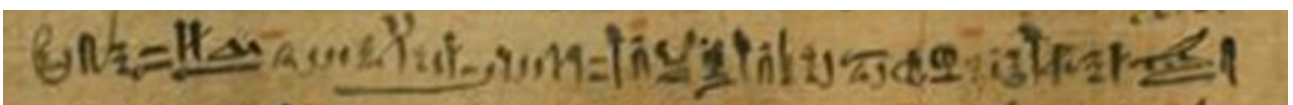


mī 3bī.w come colui che ama [**mī** like – Gardiner 567 # **3bī** desire – Gardiner 518 ³]. ⁴

Note:

- 1 – Il det. A32 evidenzia il concetto di ballare / ballo (cfr. dance – Gardiner 445).
- 2 – Il significato dovrebbe essere “ti cerchi un posto nel quartiere ove si trovano i birrai” (cfr. Erman Lange 76: Bei dem» Orte der Brauer« wird man wohl an eine be- stimmte Örtlichkeit in Theben zu denken haben).
- 3 – Il segno M16 con ogni probabilità deve esser letto U23 (cfr. Erman Lange 76).
- 4 – La vita dello scriba deve essere nobile, integerrima e non dissoluta.

Linea 6



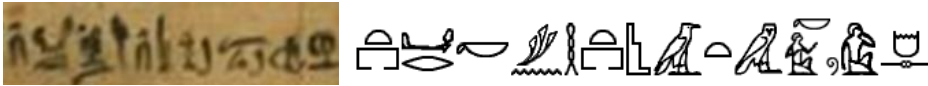
swrī ḥnkt ḥmsī.k m t3 st ḥn.k ḏsrt ḥn° s3iw.f ỉ3t.f ỉry.k nk n3 sšw

bere la birra. Sei sdraiato sul letto assieme a “Sarà soddisfatto del suo ufficio”. Odi i libri.

Analisi dei periodi:



swri hnkt bere la birra [**swr** / **swri** boire – Bonnamy 527 # **hnkt** Bier – HWB 541].



hmsi.k m t3 st hn.k dsrt [**hmsi** sitzen – HWB 533 # **t3** / **t3i** *pr. dim.* this – Budge II-815 a # **st** Platz / Stelle – HWB 648 # **hn.k dsrt** *dividi il posto* ove **hn** è occupar – Bonnamy 417 e **dsr** mettre à part / diviser – Bonnamy 773].



hn^c s3iw.f i3t.f assieme a “Sarà soddisfatto del suo ufficio” ¹ [**hn^c** *cong.* assieme # **s3iw** *prosp. del vb.* **s3i** (cfr. Allen §.21.2) be satiated – Gardiner 542 # **i3t** office / rank – Gardiner 497].



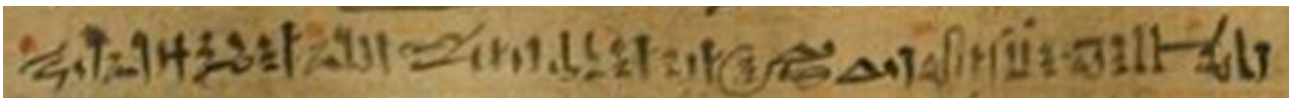
iry.k nk n3 ssw odi la scrittura / i libri [**iri** *vb.* 3æ-*inf.* machen – HWB 88 # **nk** to smite / to injure – Budge I-396 b # **ssw** writings – Gardiner 534 # **bwt** *forma pseudo-verb. del tipo m.sdm* di **bwt** détester / abomination – Bonnamy 199].²

Note:

1 – In pratica un soprannome, in senso ironico, di persona nulla facente / dedita a vizi.

2 – Ultima parola ad inizio della linea 7.

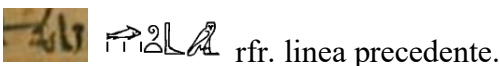
Linea 7



sns.k t3 k3.i3 m iri irw tw iw ih bn im.sn ih rh.k sw sn hn^c dd

la persona con la quale fraternizzi. ... Tu non farlo quindi, non piegarti (a queste cose). Inoltre

Analisi dei periodi:



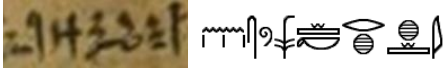
sns.k t3 k3.i3 la persona con la quale fraternizzi ...¹ [**snsn** verbrüdern – HWB 723 # **k3** person – Gardiner 782].



m iri irw tw iw ih Tu non farlo quindi [**iri irw** Tue es nicht ¹ – Erman Lange 78 # **ih** alors / donc – Bonnamy 75].



bn h3m im.sn non piegarti (a queste cose). [**bn** not – Budge I-216 b # **h3m** fléchir – Bonnamy 452].



ih rh.k sw sn Dunque vuoi sapere [**ih** alors / donc – Bonnamy 75 # **rh** savoir – Bonnamy 370].



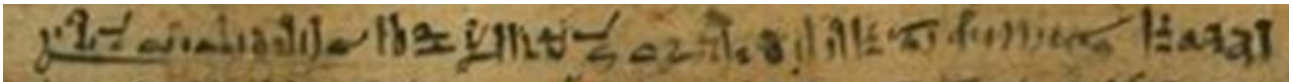
hn^c dd ulteriori cose (al riguardo) [**hn^c dd** ferner – HWB 539].

Note:

1 – con lei (con la puttana). Cfr. Erman Galle 77: du verbrüderst dich mit der / mit der der Schüler sich verbrüderet, wird eine Dirne sein.

2 – Di difficile interpretazione. Forse il significato di “non fare queste cose”.

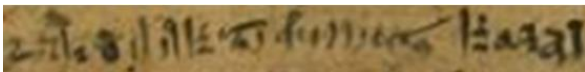
Linea 8



mki hr mtr.kw hr swd3-ib r dit t3y.k gsti ht(t) m wstnw r dit hprw.k

ti protegge il tuo corpo, te lo dico e garantisco. A tal punto potrai usare la penna liberamente (i.e. senza problemi). Diventerai così

Analisi dei periodi:



mki hr mtr.kw hr swd3-ib ti protegge il tuo corpo, te lo garantisco e comunico [**mki** vb. *æ-inf.* schützen – HWB 370 # **hr** sur – Bonnamy 425 # **mtr.kw** forma di stativo I p.s. *infinitivo* (Allen §.17.2) *del vb.* **mtr** erkennen – HWB 375 # **swd3-ib** communication – Bonnamy 530 # **h^cw / h^cwt** Körper / Leib – HWB 512].



r dit t3y.k gsti ht(t) m wstnw in maniera da usare la penna liberamente [**dit** *infinitivo del vb.*

anomalo rđi to give / giving –Allen §. 14.3 # **t3y.k gsti m wstnw** die Palette freiwillig tragen ¹ – HWB 218 # **htt** Inschrift – HWB 625].

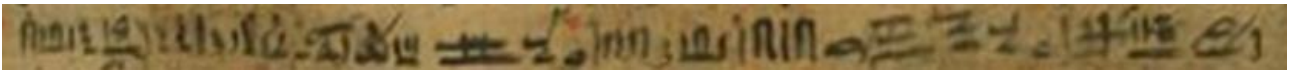


r dīt hprw.k così diventi [**dīt** *cfr. supra* # **hpr** werden – HWB 594].

Note:

1 – Palette ha il significato di “tavolozza”, cioè la tavola ove lo scriba riporta la scrittura. La presenza nella linea anche di **htt** mi fa optare per la parola “scrittura”. Comunque, al *reddere ad rationem* il significato è lo stesso.

Linea 9



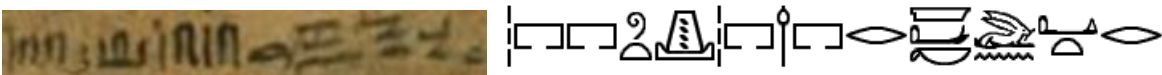
m mh-ib n nsw r dīt wn pr-hđ šnwt r dīt šsp.k p3k dpt m r n t3 šnwt

un confidente del re. Potrai quindi aprire i tesori e i granai, potrai ricevere quindi il pane (non dalla ?) nave ma sulla porta del granaio.

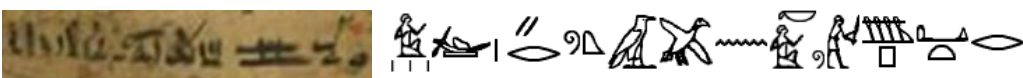
Analisi dei periodi:



m mh-ib n nsw un confidente del re [**mh-ib** Vertrauter – HWB 352 # **nsw** king – Gardiner 575].



r dīt wn pr-hđ šnwt perché tu possa aprire i tesori e i granai [**r dīt** *forma pseudo verbale di r e infinitivo del vb. anomalo rđi / rđi* geben – HWB 482 # **wn** open – Gardiner 496 # **pr-hđ** Schatzhaus – HWB 281 # **šnwt** granary – Gardiner 498].



r dīt šsp.k p3k dpt perché tu possa ricevere il pane (non dalla ?) nave [**r dīt** *cfr. supra* # **šsp** receive – Gardiner 497 # **p3k** cake / loaf – Budge I-233 a # **dpt** ship – Gardiner 498].

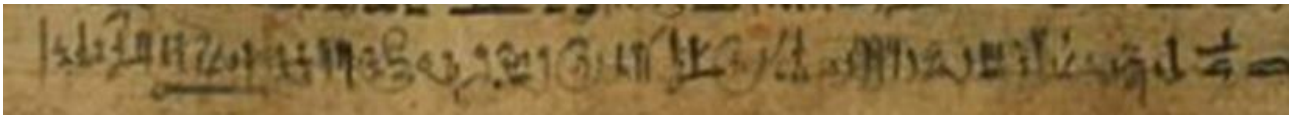


m r n t3 šnwt ma sulla porta del granaio [**r** porte / ouverture – Bonnamy 356-357 # **t3** *pr. dim.* cette / celle-ci – Bonnamy 698 # **šnwt** *cfr. supra*]. ¹

Note:

1 – Periodo di difficile interpretazione. Probabilmente il senso potrebbe essere: la tua autorità ti porterà a ricevere il pane, i prodotti delle culture direttamente dal proprio granaio senza attendere l’arrivo di una nave portatrice di mercanzie. Insomma “avrà tutto a portata di mano”.

Linea 10



r dīt h3^c kw p3 ḥtp-nṯr ḥtp-nṯr sww iw.k db3w tw mnḥt ḥry ssmwt iw p3y.k skty ḥr

Presenterai pertanto le offerte divine nei tempi giusti. Sarai adornato di (tanti) vestiti, avrai cavalli, la tua barca sarà sulla ...

Analisi dei periodi:



r dīt h3^c kw p3 ḥtp-nṯr ḥtp-nṯr sww in modo che tu possa presentare le offerte divine nei tempi giusti [**r dīt** *cfr. supra* # **h3^c** expédier / quitter – Bonnamy 450 # **p3** *pron. dim. ce* – Bonnamy 210 # **ḥtp-nṯr** offrande divine – Bonnamy 440 # **sww** dates – Bonnamy 586 # **nfr** buone / appropriate / giuste].



iw.k db3w tw mnḥt ḥry ssmwt sarai adornato di vestiti, avrai cavalli [**iw** *vb. ausiliare* sarai # **db3** adorn – Gardiner 514 # **mnḥt** tissu / étoffe ¹ – Bonnamy 270 # **ḥry** qui est sous – Bonnamy 495 # **ssmt** *f.* Pferd – HWB 755].



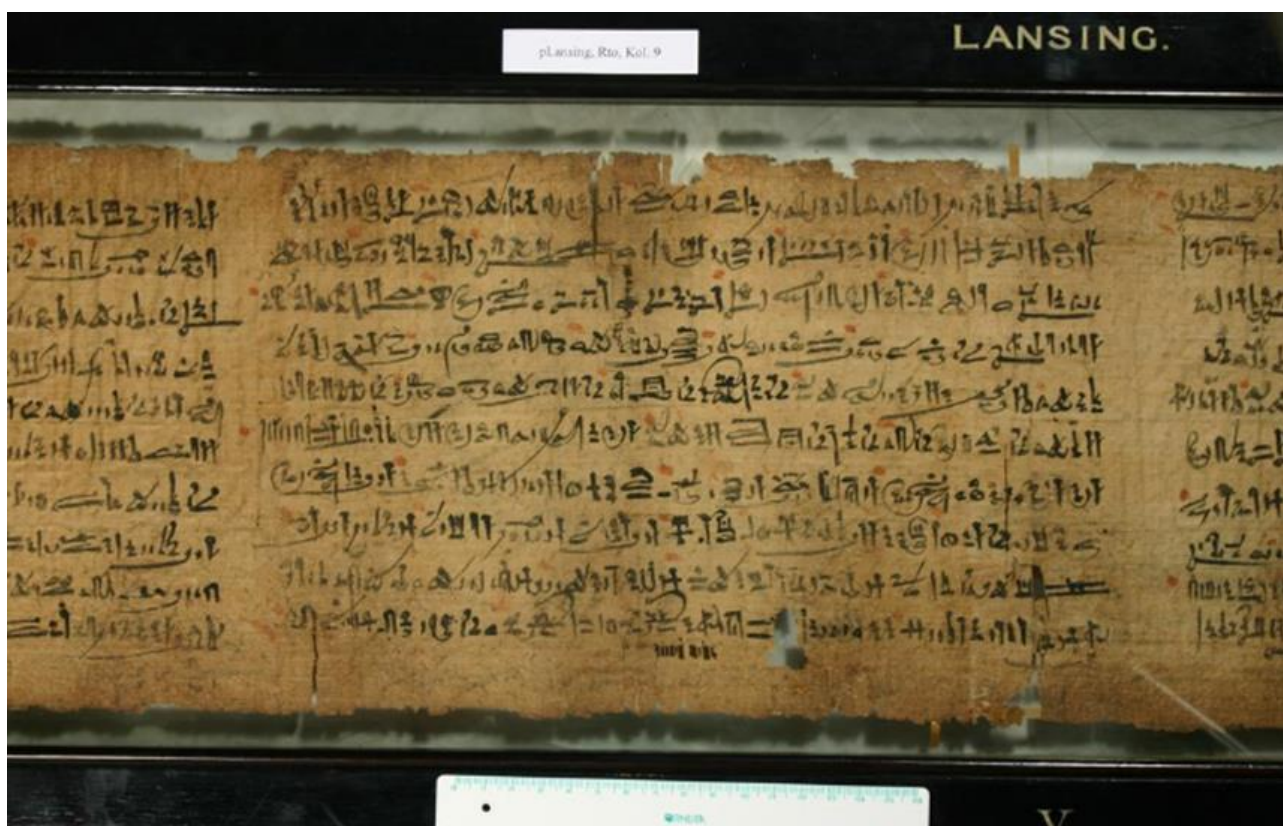
iw p3y.k skty ḥr la tua barca sarà sulla ² [**p3y** *ce ...qui est à moi* – Bonnamy 210 # **sktw** barque sékétou – Bonnamy 599].

Note:

1 – Per ciò che concerne il segno V6 *cfr.* Gardiner 522 “There has been much confusion with V33 in the words linen, cloths ...”.

2 – “banchina”, parola ad inizio della tavola IX.

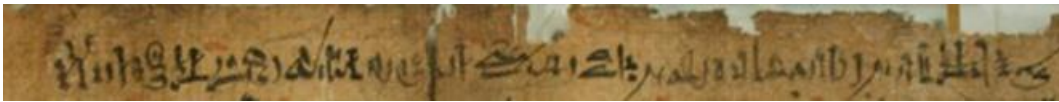
TAVOLA 9



TRADUZIONE CONTINUATA

banchina. Tu sei accompagnato da una scorta (di servitori) quando cammini a piedi per sorvegliare. Hai costruito un castello nel tuo villaggio; possiedi un ufficio ^[1] che ti rende importante, dato dal re. Gli schiavi e le schiave che sono nel tuo territorio e nei campi per aiutarti e in quelli che hai creato. Vedi ^[2] io ti rendo un signore degno di stima. Metti la scrittura nel tuo cuore! Sarai protetto da qualsiasi lavoro (duro) e diventerai una persona capace. ^[3] In verità non pensare a quello che non sa delle sue mani, uno che non conosce nemmeno il suo nome, uno che sarà carico (di cose). Innanzi lo scriba, uno che conosce il suo corpo. Vieni che ti (racconto) la sofferenza ^[4] del comandante, secondo la maggioranza dei suoi superiori (?), del capo dell'esercito, del combattente che li precede e dell'alfiere, ^[5] il vice e lo scriba, il grande cinquantenne e il capo delle truppe. Entrano ed escono i residenti dalla sala della corte del re, che abbia lunga vita, ricchezza e salute. ^[6] uno (dice): fagli conoscere il lavoro. Lo svegli quando è passata un'ora e lo trascini al lavoro come un asino ^[7] finché il sole non tramonta con il primo buio della notte. È affamato, il suo corpo sta soffrendo, è come uno che è vivo ma (sembra) morto ^[8] riceve il grano solo (se ha completato il lavoro) e lo ha macinato. Altrimenti va licenziato e mandato nel deserto infuocato della Siria ^[9] è affamato, senza vestiti e sandali. L'uomo ispeziona il numero delle armi che sono nella fortezza di Tjaru. ^[10]

Linea 1



mtt iw.k 'pr tw m šmsw wstn nw rdw hr rwdw iw bhn nw kd m iw.k hry i3wt

banchina. Tu sei accompagnato da una scorta (di servitori) quando cammini a piedi per sorvegliare. Hai costruito un castello nel tuo villaggio; possiedi un ufficio

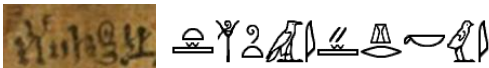
Analisi dei periodi:



mtt iw.k 'pr tw m šmsw wstn nw rdw hr rwdw ... canale / banchina. Tu sei accompagnato da una scorta (di servitori) quando cammini a piedi per sorvegliare [**mt** canal bank – Budge I-332 a # **iw vb. aus.** essere # **'pr** équiper avec / munir de – Bonnamy 103 # **šmsw** suite / escorte – Bonnamy 636 # **wstn** déambuler – Bonnamy 171 # **rd** foot – Gardiner 457 # **hr rwdw / hr rwd** forma pseudo verbale di **hr** e l'infinitivo del vb. **rwd** kontrollieren – HWB 464].

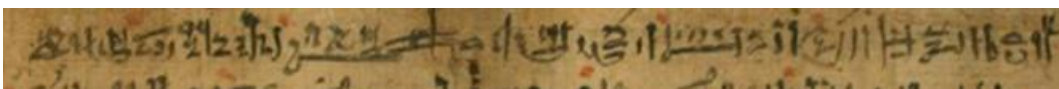


iw bhn nw kd m Hai costruito un castello nel tuo villaggio [**iw part. procl.** – cfr. Allen §.16.6.1 # **bhn** Burg – HWB 259 # **kd** build – Gardiner 446 # **nwt** Dorf – HWB 391 # **tw.k pron. comp.** – Gardiner 599].



iw.k hry i3wt possiedi un ufficio [**hry** qui possède – Bonnamy 495 # **i3wt** office – Bonnamy 25].

Linea 2



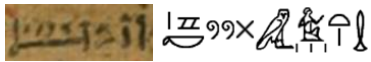
wsr.ti m di.n.k nswt w3d hmt sw3w.k iw wn.w m sht r šsp drt.k m 3hwt n shpr wi ptri

che ti rende importante, dato dal re. Gli schiavi e le schiave che sono nel tuo territorio e nei campi per aiutarti e in quelli che hai creato. Vedi

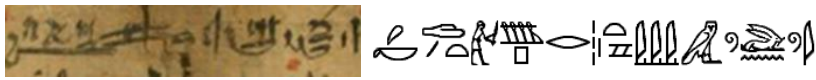
Analisi dei periodi:



wsr.ti m di.n.k nswt w3d che ti rende importante, dato dal re. Gli schiavi [**wsr.ti stativo II p.s.m. del vb. wsr** (être / devenir) riche / influent – Bonnamy 168 # **di.n.k** perf. II p.s.m. del vb. anom. **rđi / rđi** give / put – Allen §. 18.2 # **nswt / niswt** king – Gardiner 482 # **hm** serviteur / serf – Bonnamy 412].



hmt sw3w.k e le schiave sono nel tuo territorio [**hmt** servante / serve – Bonnamy 412 # **sw3w** Bezirk – HWB 675].



iw wn.w m sht r šsp drt.k e nei campi per darti una mano / aiutarti [**wnn** exist / be – Gardiner 561 # **sht** marshland / country – Gardiner 481 # **šsp** receive – Gardiner 497 # **dt** / **drt** main – Bonnamy 769].



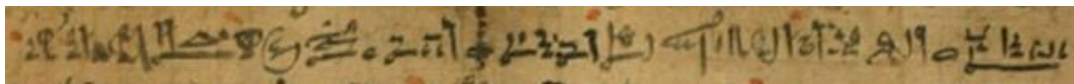
m 3hwt n shpr wi e nei campi che hai creato [**3hwt** f. Acker – HWB 10 # **shpr** vb. *caus.faire advenir / créer* – Bonnamy 576 # **wi** pr. *dip. I p.s. je / moi* – Bonnamy 138 ¹].



ptri osserva [**ptr** sehen – HWB 298].

Note: 1 – con ogni probabilità si tratta della II persona e non della prima.

Linea 3



tw.i hr dit smdt n nh im m ssw m ib.k mki tw.k r hwt.k b3kw nbt iry.k ikr

io ti rendo un signore degno di stima. Metti la scrittura nel tuo cuore! Sarai protetto da qualsiasi lavoro (duro) e diventerai una persona capace.

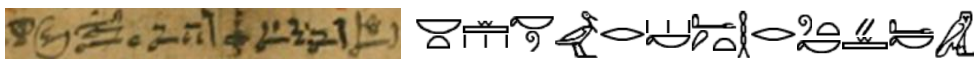
Analisi dei periodi:



tw.i hr dit smdt n nh io ti rendo un signore degno di stima [**tw.i** pron. pers. je – Bonnamy 705 # **hr dit** forma pseudo verb. di **hr** e infin. del vb. anom. **rdi** / **rdi** geben – Hwb 482 # **smdt** Angelstellt – HWB 711 # **nh** leben – HWB 144].



im m ssw m ib.k metti la scrittura nel tuo cuore ! [**im** avv. là – Bonnamy 48 # **m** imperat. prends / tiens – Bonnamy 245 # **ssw** writings – Gardiner 534 # **ib** heart – Gardiner 552].



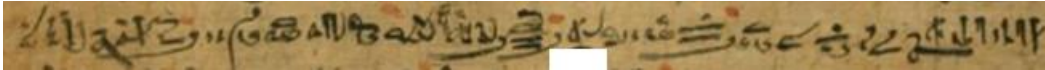
mki tw.k r hwt.k b3kw nbt tu sarai protetto da qualsiasi lavoro [**mki** vb. 3æ-inf. schützen – HWB 370 # **tw.k** pron. II p.s.m. tu – Bonnamy 706 # **hwt** / **hwt** / **hwt** Körper / Leib – HWB 512 # **b3kw** Arbeit – HWB 243 ¹ – **nb** jeder / alle – HWB 402].



iry.k ikr e diventerai una persona capace [**iri** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **ikr** fähig – HWB 107].

Note: 1 – Qui deve intendersi da qualsiasi lavoro “duro”, così come descritto in precedenza.

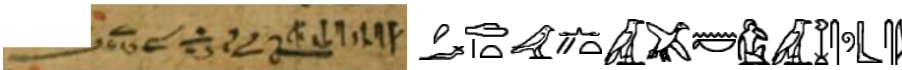
Linea 4



is bw sh3.n.k p3 iwty drt.f nn rh tw rn.f wnn.f 3tp r h3t sš rh dt tw.f my n.k m mr

In verità non pensare a quello che non sa delle sue mani, uno che non conosce nemmeno il suo nome, uno che sarà carico (di cose). Innanzi lo scriba, uno che conosce il suo corpo. Vieni che ti (racconto) la sofferenza

Analisi dei periodi:



is bw sh3.n.k p3 iwty drt.f in verità non pensare a quello che non sa delle sue mani ¹[**is** part. encl. certes / en vérité – Bonnamy 76 # **bw** nég. rare qui se place devant un verbe – Bonnamy 198 # **sh3** denken an – HWB 742 # **p3** this / the – Gardiner 565 # **iwty** / **iwti** which not – Gardiner 454 # **dt** / **drt** main – Bonnamy 769].



nn rh tw rn.f uno che non conosce nemmeno il suo nome [**nn** part. di neg. pas / ne ... pas – Bonnamy 327 # **rh** savoir / connaître – Bonnamy 370 # **tw** pr. indef. on – Bonnamy 704 # **rn** nom – Bonnamy 367].



wnn.f 3tp sarà carico [**wnn** être / exister – Bonnamy 153 # **3tp** charger / surchargé ² – Bonnamy 21].



r h3t sš rh dt tw.f davanti allo scriba, uno che conosce il suo corpo [**h3t** front – Gardiner 462 # **sš** scribe – Bonnamy 588 # **rh** cfr. supra # **dt** corp / image – Bonnamy 757 # **tw** pr. indef. on – Bonnamy 704].



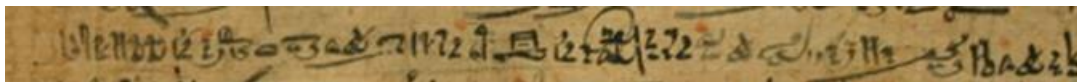
my n.k m mr vieni che ti (racconto) la sofferenza / miseria [**my** come – Gardiner §. 258 # **n.k** che ti # **mr** souffrance / mal – Bonnamy 272].

Note:

1 – “il non conoscere le proprie mani” significa una persona pigra, nulla facente.

2 – una persona dedita ai lavori pesanti, quindi carico di cose da trasportare.

Linea 5



w^c mī ʿš3t n3y.f p3 ḫmy-r mš^c p3 pt p3 s3kt nty r ḫ3t p3 t3i-sryt

del comandante, secondo la maggioranza dei suoi superiori (?), del capo dell’esercito, del combattente che li precede e dell’alfiere

Analisi dei periodi:



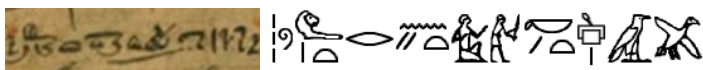
w^c del comandante [**w^c** an officer / master – Budge I-154 b].



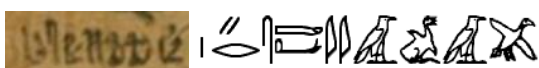
mī ʿš3t n3y.f secondo la maggioranza dei suoi superiori (?) [**mī** according to – Budge I-277 a # **ʿš3t** Menge – HWB 160 # **n3y** *poss. dim. mes / ces miens* – Bonnamy 307



p3 ḫmy-r mš^c p3 pt del comandante in capo dell’esercito [**p3** this / the – Gardiner 565 # **ḫmy-r** inspecteur / chef – Bonnamy 50 # **mš^c** armée / soldats – Bonnamy 290 #



p3 s3kt nty r ḫ3t del combattente che li precede [**p3** *cfr. supra* # **s3kt** a fighting man – Budge II-639 b # **nty** who / which – Gardiner 576 # **ḫ3t** front *e derivati* – Gardiner 462].

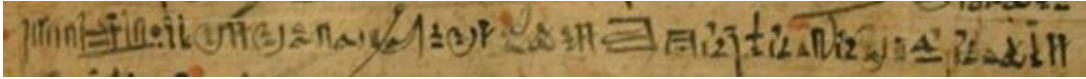


p3 t3i-sryt dall’alfiere [**p3** *cfr. supra* # **t3i-sryt** porteur de bannière – Bonnamy 726]. Parte della parola ad inizio della successiva linea.

Note:

1 – Il significato è: tanti superiori ti tormenteranno; vivono essi stessi a corte e ti trasmettono il lavoro.

Linea 6



p3 sdm n nw p3 sš p3 ʿ3 dīw p3 rwty iwʿyt iw hr ʿk pri m n3y wsht nswt pr ʿnh-wd3-snb

il vice e lo scriba, il grande cinquantenne e il capo delle truppe. Entrano ed escono i residenti dalla sala della corte del re, che abbia lunga vita, ricchezza e salute.

Analisi dei periodi:



p3 sdm n nw p3 sš il vice e lo scriba [**p3** this / the – Gardiner 565 # **sdm n nw** Stellvertreter – Erman Lange 84 # **sš** scribe – Bonnamy 588].



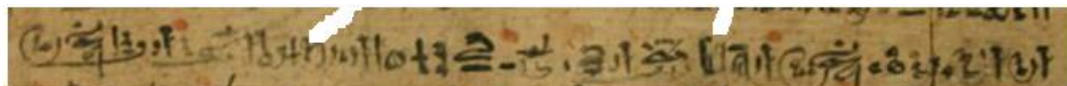
p3 ʿ3 dīw p3 rwty iwʿyt il grande cinquantenne, il capo delle truppe [**p3** this / the – Gardiner 565 # **ʿ3** great – Gardiner 496 # **dīw** fifty – Allen §. 9.2 # **rwty** qui est sur – Bonnamy 847 # **iwʿyt** troupes / corps d’armée – Bonnamy 37].



iw hr ʿk pri m n3y wsht nswt pr ʿnh-wd3-snb entrano ed escono i residenti dalle sala della corte reale, lunga vita, ricchezza e salute [**ʿk** vb. entrer – Bonnamy 123 # **pri** vb. 3æ-inf. sortir – Bonnamy 221 # **n3y** Bewohner – HWB 390 # **wsht** hall / cour – Bonnamy 169 # **nswt** king – Gardiner 482 # **pr** Haus – HWB 278 # **ʿnh-wd3-snb** may he live, be prosperous, be healthy – Gardiner 557¹].

Note: 1 - **ʿnh-wd3-snb** è l’augurio che di solito va fatto al sovrano, ogni volta che viene citato.

Linea 7



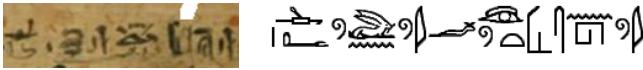
iw im m^c tw rh b3kw iw nhsī tw.f iw wn n wn iw tw m s3h.f mī ʿ3 iw.f hr b3kw

uno (dice): fagli conoscere il lavoro. Lo svegli quando è passata un’ora e lo trascini al lavoro come un asino

Analisi dei periodi:



iw im m^c tw rh b3kw uno (dice) fagli conoscere il lavoro [**im avv.** there – Gardiner 553 # **m^c imper.** take – Gardiner 567 # **tw pron. indef.** one – Gardiner 599 # **rh** kennen – HWB 474 # **b3kw** Arbeit – HWB 243].



iw nhsi tw.f iw wn lo svegli quando è una [**nhsi** erwachen / aufwachen – HWB 420 # **wn** sein – HWB 194 # **w^c** eins – HWB 180].

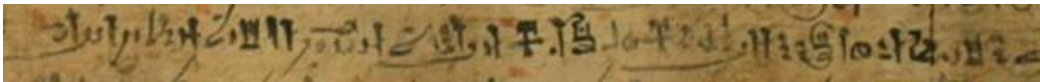


n wn iw tw m s3h.f mi °3 passata ora; lo trascini come un asino [**wn** existieren – HWB 194 # **nwt** Stunde – HWB 398 # **s3h** kräftig drücken – HWB 661 # **mi prep.** like – Gardiner 567 # **°3** Esel (Equus asinus) – HWB 127].



iw.f hr b3kw al lavoro [**b3kw** Arbeit – HWB 243].

Linea 8



r htp p3-itn hry t3y.f h3wy n grht iw.f hkr iw ht.f sw mwt tw iw.f °nh

finché il sole non tramonta con il primo buio della notte. È affamato, il suo corpo sta soffrendo, è come uno che è vivo ma (sembra) morto

Analisi dei periodi:



r htp p3-itn finché il sole non tramonta [**r htp p3-itn** bis die Sonne untergeht – HWB 568].



hry t3y.f h3wy n grht con il primo buio della notte [**hry** unter – HWB 638 # **t3y pr. possess.** ihr – HWB 912 # **h3wy** erste Dunkelheit – HWB 580 # **grht** Nacht – HWB 903].

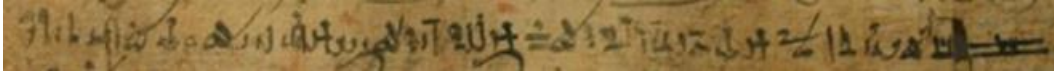


iw.f hkr iw ht.f è affamato, il suo corpo sta soffrendo [**hkr** hungern / hungrig sein – HWB 564 # **ht** Leib – HWB 629 # **isp** Schmerzen haben – HWB 103].



sw mwt tw iw.f ʿnh è come uno che è vivo ma (sembra) morto [**sw pr. dip. III p.s.m.** he /him – Gardiner 588 # **mwt** tot sein – HWB 331 # **iw vb. ausil.** è # **ʿnh** leben – HWB 144].

Linea 9



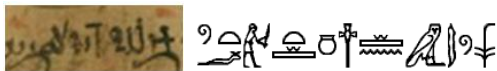
šsp.f p3 it sw h3^c m p3 shnt sw ndm tw.f sw thm h3rw bw srf

riceve il grano solo (se ha completato il lavoro) e lo ha macinato. Altrimenti va licenziato e mandato nel deserto infuocato della Siria

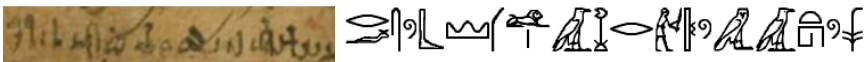
Analisi dei periodi:



šsp.f p3 it sw h3^c m p3 shnt riceve il grano (altrimenti) va licenziato. Non [**šsp / šzp** receive – Gardiner 497 # **p3** this / the – Gardiner §. 110 # **it** barley / corn – Gardiner 517 # **sw pr. dip. III p.s.m.** he /him – Gardiner 588 # **h3^c** jeter / quitter – Bonnamy 450¹ # **shn vb. caus.** 2æ-lit ordonner / commander – Bonnamy 571 # **nn part. di negaz.** pas / ne ... pas – Bonnamy 327].



sw ndm tw.f (o se) non gradisce macinarlo [**sw pr. dip. III p.s.m.** he /him – Gardiner 588 # **ndm** (être) plaisant – Bonnamy 351 # **nd** réparer / venger – Bonnamy 350].

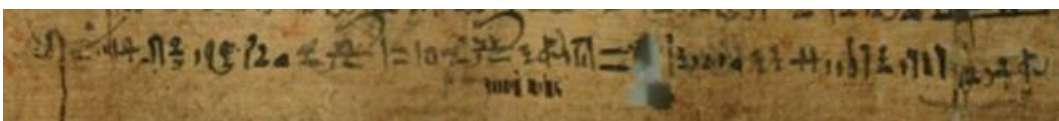


sw thm h3rw bw srf viene mandato nel deserto infuocato della Siria [**sw (cfr. supra)** # **thm vb.** drängen – HWB 937 # **h3rw** Khar (région de Palestine-Syrie) – Bonnamy 452 # **bw** lieu / lieu désertique – Bonnamy 198 # **srf** (être, devenir) chaud – Bonnamy 567].

Note:

1 – le prime righe possono essere intese nel senso che riceve la sua razione di grano solo quando ha finito il suo lavoro altrimenti va mandato via.

Linea 10

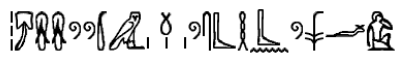
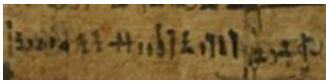


hkr.f hbsw m tbtī twtw hr snhī n3 h^cw r p3 m htm n t3rw

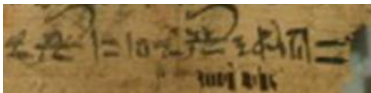
è affamato, senza vestiti e sandali. L'uomo ispeziona il numero delle armi che sono nella fortezza di

Tjaru.

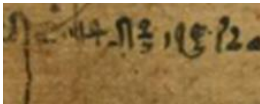
Analisi dei periodi:



ḥkr.f ḥbsw m tbtī è affamato, senza vestiti e sandali [**ḥkr** hungry – Gardiner 442 # **bn** not – Budge I-216 b # **ḥbs** vêtement / linge – Bonnamy 409 # **tbtī** duale f. Sandale – HWB 951].

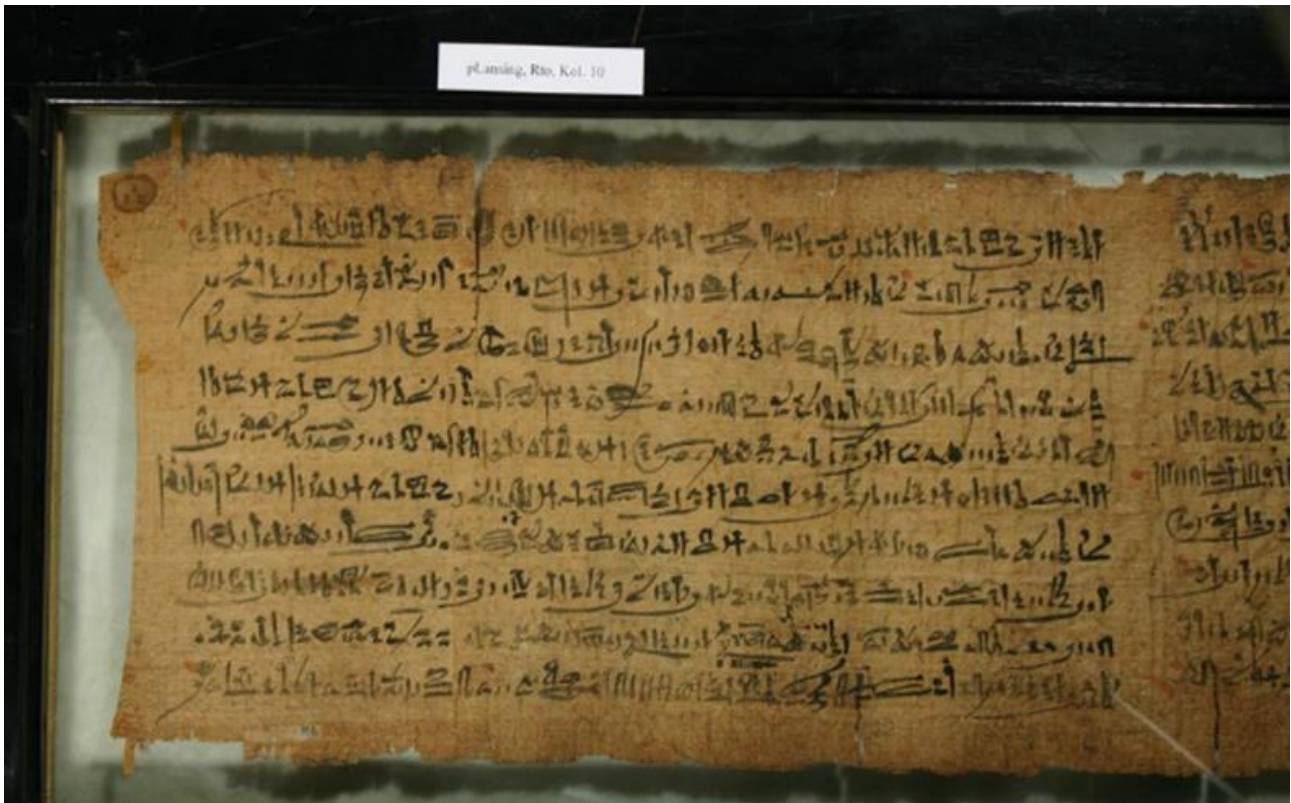


twtw ḥr snhi n3 ḥ^cw un uomo ispeziona il numero delle armi [**twtw** one – Budge II-823 a # **snhi** muster (Waffen) – HWB 721 # **ḥ^cw** armes / armament – Bonnamy 455 # **nw** de – Bonnamy 311 # **r^c** number – Budge I-415 a].



r p3 m ḥtm n t3rw che sono nella fortezza di Tjaru [**ḥtm** place forte – Bonnamy 485 # **t3rw** Tjaru, Sile (*heute* el Qantara) – HWB 1405].

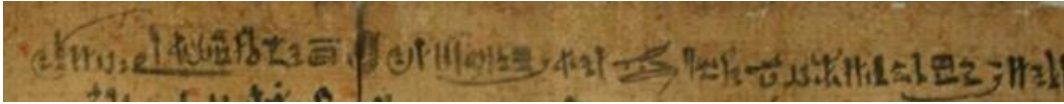
TAVOLA 10



TRADUZIONE CONTINUATA

I suoi piedi sono rovinati per (camminare) sulle catene montuose, beve l'acqua ogni tre giorni. L'acqua fornita puzza col sapore come il sale ^[1] La sua pancia è rovinata dalla diarrea. (Quando) il nemico è venuto ad attaccarlo circondandolo con frecce, la sua vita è in pericolo. Svelto! ^[2] Questo valido ufficiale, procurat un nome nobile. Nulla sa di sé stesso. le sue ginocchia sono deboli, il suo viso è triste. ^[3] (Se) la vittoria si realizza, S.Maestà , che viva, ricco e in salute, fa trasferire i prigionieri catturati dalla terra straniera in Egitto. Le schiave prigioniere stanche sono poste sul ^[4] collo dell'ufficiale. Il suo sacco resta lì, è preso da altri che lo portano via. È (gravato) dalla schiava e rattristato (dalla lontananza) da sua moglie e dai suoi figli ^[5] che sono nella loro città. Morirà senza raggiungerla. Se riuscirà a sopravvivere sulla terra sarà infelice a causa della (lunga) marcia, sia se sta nella pianura e sia se sta su delle alture. ^[6] L'ufficiale è quindi fastidioso e dal comportamento riluttante, è trasgressore, esce dai confini (mentre) tutti i suoi parenti sono imprigionati ^[7] muore ai margini del deserto (i.e. sulle colline), non ci sarà nessuno a commemorare il suo nome. È doloroso per lui morire o vivere. Uno gli porta sollevato un sacco, non sa dove dormire ^[8] in quale dimora. Se diventi uno scriba sarai salvato (dalla vita) di ufficiale. Sarai chiamato ad essere protetto (i.e. sarai protetto) dalle molestie e dai lamenti dell'uomo. Tutti lo cercheranno e lo esalteranno. ^[9] Allora vuoi conoscere ulteriori conoscenze su loro? Lo scriba è (il guardiano) del bestiame di Amun-Ra, il re degli dèi, Neb-maat-Ra-Nakht. Lo scriba Wen-taj-Amun rallegra il cuore del suo padrone. ^[10]

Linea 1



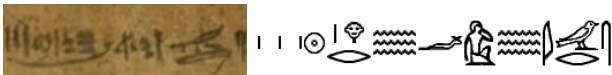
iw n3y.f m^c š^c rdw k3y tswt swri.f mw hr r-^c hmtw iw š3 nšw mw sty mi dp hm3yt

I suoi piedi sono rovinati per (camminare) sulle catene montuose, beve l'acqua ogni tre giorni. L'acqua fornita puzza col sapore come il sale.

Analisi dei periodi:



iw n3y.f m^c š^c rdw k3y tswt i suoi piedi sono rovinati per (camminare) sulle catene montuose [**iw** *part. procl.* – Allen §. 16.6.1 # **n3y.f** *poss. dim.* le sue # **m^c** *prep.* à cause de – Bonnamy 258 # **š^c** *trancher / détruire* – Bonnamy 624 # **rdw** *foot* – Gardiner 457 # **k3y** *hochgelegenes Land* – HWB 847 # **tst** *f. chaîne (de montagnes)* – Bonnamy 735].

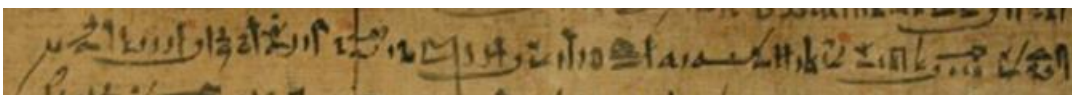


swri.f mw hr r-^c hmtw beve l'acqua ogni tre giorni [**swri** *drink* – Gardiner 442 # **mw** *water* – Gardiner 568 # **hr** *prep.* à / dans – Bonnamy 425 # **r-^c** *day* – Gardiner 610 # **hmtw** *three* – Allen §. 9.2].



iw š3 nšw mw sty mi dp hm3yt l'acqua fornita puzza col sapore come il sale [**š3** *assigner* – Bonnamy 620 # **nšw** *expulser* – Bonnamy 341 # **mw** *Wasser* – HWB 329 # **sty** *bad smell* – Budge II-709 b # **mi** *like* – Gardiner 567 # **dp** *savoir* – Bonnamy 746 # **hm3yt** *var. di hm3t sel* – Bonnamy 416].

Linea 2



sdi ht.f whi p3 hrwy iw inh nwh.f sw m h3w w3i nh hr.f iw tw 3s tw

La sua pancia è rovinata dalla diarrea. (Quando) il nemico è venuto ad attaccarlo circondandolo con frecce, la sua vita è in pericolo. Svelto!

Analisi dei periodi:



sdi ht.f whi la sua pancia è rovinata dalla diarrea [**sdi** *break* – Gardiner 593 # **ht** *body / belly* –

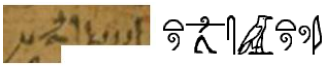
Gardiner 586 # **whi** Diarrhoe – HWB 208].



p3 hrwy iw inḥ nwh.f sw m ḥ3w quando il nemico è venuto ad attaccarlo circondandolo con frecce [**p3** this / the – Gardiner §. 110 # **hrwy** enemy – Gardiner 499 # **iw** vb. irr. venir – Bonnamy 34 # **inḥ** umgeben – HWB 78 # **nwh** attacher (des ennemis) – Bonnamy 313 # **ḥ3w** Pfeile – HWB 153].



w3i ḥnh hr.f la vita è lontana da lui ¹ [**w3i** (be) far – Gardiner 559 # **ḥnh** life – Gardiner 557 # **hr** from – Gardiner 582].

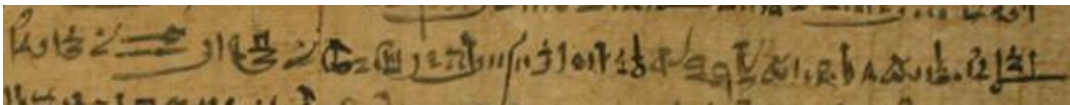


iw tw 3s tw svelto! [**3s tw** beeil dich! – HWB 14].

Note:

1 – si intende una vita in pericolo per lui.

Linea 3



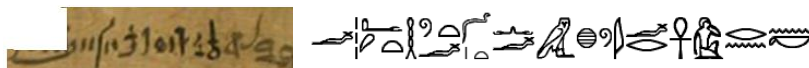
m hr p3i pwḥw tī.n r inī n.k rn ḥnh.f ihm.f dt tw.f ḥ3wt.f gnn p3dwi.f hsi hr p3

Questo valido ufficiale, procurat un nome nobile. Nulla sa di sé stesso. le sue ginocchia sono deboli, il suo viso è triste.

Analisi dei periodi:



m hr p3i pwḥw tī.n r inī questo valido ufficiale, procura [**m hr** vor – HWB 311 # **p3i** pr. dim. dieser – HWB 270 # **pwḥw** officier – Bonnamy 141 # **inī** bring / detch – Gardinerv 531].



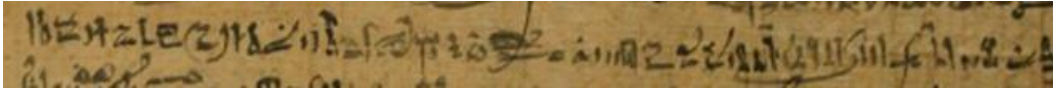
n.k rn ḥnh.f ihm.f dt tw.f ḥ3wt.f per te un nome onorabile. Nulla sa di se stesso [**rn** Name – HWB 468 # **ḥnh** Eid / Schwur – HWB 146 # **ihm** auslöschen / annullieren – HWB 99 # **dt** n. corps / image – Bonnamy 757 # **ḥ3** / **ḥ3wt** Körper / Leib – HWB 512].



gnn p3dwi.f hsi hr.f p3 le sue ginocchia sono deboli, il suo viso è triste [**gnn** be soft – Gardiner

442 # **p3d** / **pd** knee – Gardiner 565 # **hṣi** vb. 3æ-inf. schwach sein – HWB 644 # **hr** Gesicht – HWB 544].

Linea 4



ḳny ḥprw sw3d n ḥm.f ʿnhw wd3w snbw p3 ḥ3ḳw m-^c h33wt r Kmt t3 ḥ3st b3kt w3si.ti m m-^c sw ddi ti

(se) la vittoria si realizza, S.Maestà , che viva, ricco e in salute, fa trasferire i prigionieri catturati dalla terra straniera in Egitto. Le schiave prigioniere stanche sono poste sul

Analisi dei periodi:



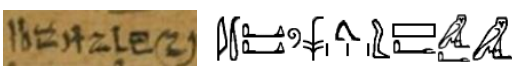
ḳny ḥprw sw3d n ḥm.f ʿnhw wd3w snbw (se) la vittoria si realizza, S.Maestà , che viva, ricco e in salute, [**ḳny** var. di **ḳni** vb. 3æ-inf. vaincre – Bonnamy 662 # **ḥpr** arriver / advenir – Bonnamy 459 # **sw3d** hand over – Gardiner 480 # **ḥm** Majesty – Gardiner 520 # **ʿnhw wd3w snbw** may he live, be prosperous, be healthy – Gardiner §§. 55-313].



p3 ḥ3ḳw m-^c h33wt fa trasferire i prigionieri catturati [**p3** this / the – Gardiner §. 110 # **ḥ3ḳw** prisonniers – Bonnamy 400 # **m-^c** en la possession de – Bonnamy 258 # **h3i** vb. 3æ-inf. évacuer – Bonnamy 383].



r Kmt t3 ḥ3st b3kt w3si.ti dalla terra straniera in Egitto. Le schiave prigioniere stanche [**Kmt** Egypt – Gardiner 475 # **t3** dim. femm. cette – Bonnamy 698 # **ḥ3st** hill-country / foreign land – Gardiner 488 # **b3kt** Sklavin / Dienerin – HWB 243 # **w3si** vb. 4æ-inf. être ruiné / détérioré – Bonnamy 136].

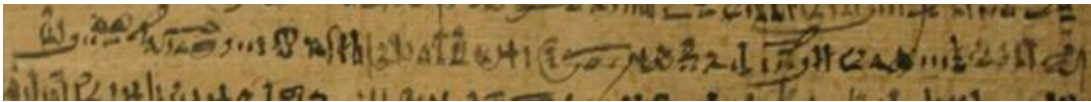


m m-^c sw ddi ti sono poste sul [**m-^c** cfr. supra # **š^c** Depesche – HWB 806 ¹ # **sw** pr. dip. III p.s.m. he / him / it – Gardiner 588 # **ddi** vb. anom. who gives – Allen §. 23.6].

Note:

1 – The group D56-D54 is used to determine various verbs expressing movement – Gardiner 457.

Linea 5



bḥbt wꜥww in rw msk3 ḥ3ꜥ itti sw kt-ḥw sw 3tpw m syr tī b3kt ḥmt.f ḥrdw tw.f m p3

collo dell'ufficiale. Il suo sacco resta lì, è preso da altri che lo portano via. È (gravato) dalla schiava e rattristato (dalla lontananza) da sua moglie e dai suoi figli

Analisi dei periodi:



bḥbt wꜥww collo dell'ufficiale [**bḥbt** neck – Gardiner 619 # **p3** this / the – Gardiner §. 110 # **wꜥw** Soldat / Militär – HWB 182 # **p3y.f** *pr. dim. masch.* il suo – cfr. Bonnamy 210].



in rw msk3 ḥ3ꜥ itti sw kt-ḥw sw 3tpw il suo sacco resta lì, è preso da altri che lo portano via [**in** *vb. 3æ-inf.* remettre – Bonnamy 61 # **rwi** *vb. 3æ-inf.* partir / s'aller – Bonnamy 361 # **msk3** rug – Gardiner 464 # **ḥ3ꜥ** jeter – Bonnamy 450 # **itti** *vb. 3æ-inf.* prendre – Bonnamy 86 # **sw** *pr. dip. III p.s.m.* he / him / it – Gardiner 588 # **kt-ḥw** other things / other people's things – Budge II-799 a # **3tpw** poids / charge – Bonnamy 20].

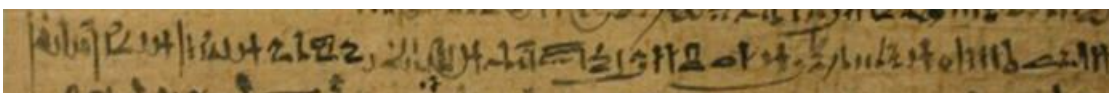


m syr tī b3kt ḥmt.f ḥrdw tw.f m p3 è (gravato) dalla schiava e rattristato (dalla lontananza) da sua moglie e dai suoi figli [**syr**¹ to sadden – Budge II-643 b // **sir-ib** traurig sein – HWB 667 # **b3kt** Sklavin / Dienerin – HWB 243 # **ḥmt** wife – Gardiner 492 # **ḥrd** Kind – HWB 643].

Note:

1 – parola di difficile interpretazione. Appare comunque verosimile – a mio avviso – che si tratti di una variazione di **sir-ib** “addolorare” e concetti analoghi. L'ufficiale è affaticato perché ha preso sulle spalle la schiava che ha lasciato il suo sacco con tutte le sue cose certamente poi rubate. È altresì triste perché sua moglie ed i figli sono lontani.

Linea 6



ii.sn my niwt sw mwt bw pḥ.f sw ir pri.f m ḥr pt-t3 sw g3bi m mꜥ sw m p3 w sw m p3 nwh

che sono nella loro città. Morirà senza raggiungerla. Se riuscirà a sopravvivere sulla terra sarà infelice a causa della (lunga) marcia, sia se sta nella pianura e sia se sta su delle alture.

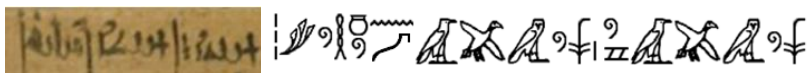
Analisi dei periodi:



ī.sn my nīwt sw mwt bw ph.f sw che sono nella loro città. Morirà senza raggiungerla [**īw vb.** aus. to be – Budge I-30 a # **nīwt** Stadt – HWB 391-392 # **sw pr. dip. III p.s.m.** he / him / it – Gardiner 588 # **mwt** die – Gardiner §. 279 # **bw** nég. rare qui se place devant un verbe – Bonnamy 198 # **ph** reach – Gardiner 464]



īr pri.f m hr pt-t3 sw g3bī m m^c se riuscirà a sopravvivere sulla terra sarà infelice a causa della (lunga) marcia [**īr prep.** wenn – HWB 81 # **pri vb.** 3^æ-inf. (hin) ausgehen – HWB 283 # # **pt-t3** Erde und Unterwelt – HWB 912 # **g3bw var. di g3bī** to be wretched / miserable / weak – Budge II-802 a # **m^c** en la possession de – Bonnamy 258 # š^c ¹].

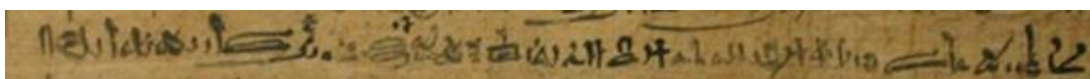


sw m p3 w sw m p3 nwh sia se sta nella pianura e sia se sta su delle alture [**sw pr. dip. III p.s.m.** he / him / it – Gardiner 588 # **p3** this / the – Gardiner §.110 # **w / ww** Landbezirk / Gebiet – HWB 169 # **nwh** gewunden sein – HWB 399].

Note:

1 – dovrebbe trattarsi della parola š^ci (Sand – HWB 807). Quindi “è infelice a causa della sabbia” del deserto. I det. D56 e D54 lasciano presupporre “la marcia” nel deserto.

Linea 7



p3 w^cw hdnw ksn sw pwy thī sw pryt m p3 tš iw rmt tw.f nbt ddh m

L'ufficiale è quindi fastidioso e dal comportamento riluttante, è trasgressore, esce dai confini (mentre) tutti i suoi parenti sono imprigionati

Analisi dei periodi:

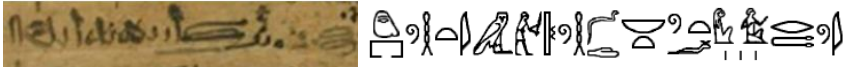


p3 w^cw hdnw ksn l'ufficiale è quindi fastidioso e dal comportamento riluttante [**p3** this / the – Gardiner §.110 # **w^cw** Soldat / Militär – HWB 182 # **hdnw** mißbilligung / Unwille – HWB 575 # **ksn** irksome – Gardiner 514].



sw pwy thī sw pryt m p3 tš è trasgressore, esce dai confini ¹ [**sw pr. dip. III p.s.m.** he / him / it –

Gardiner 588 # **pw** *pr. dim.* dieser – HWB 275 # **thi** *vb. 3æ-inf.* désobéir / transgresser – Bonnamy 759 # **pri** *vb. 3æ-inf.* herausgehen – HWB 283 # **tš / t3š** Grenze – HWB 939-916].

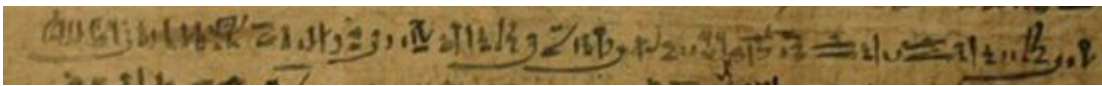


iw rmt tw.f nbt ddh m (mentre) tutti i suoi parenti sono imprigionati [**iw** *vb. aus.* sono # **rmt** men / people – Gardiner 578 # **nbt / nb** jeder / alle – HWB 402 # **ddh** verhaften / einsperren – HWB 1019 # **ithw** Fort – HWB 113 // prison – Bonnamy 86].

Note:

1 – non è ben chiaro questo punto. Uscire dal confine può significare o che va oltre i territori ove ha combattuto o che è uscito “dai gangheri”, direi quasi impazzito.

Linea 8



iw.f mwt hr n3 °d r shpr rn.f ksn.n.f mwt hr °nh ini tw n.f tnfyt °hi.ti bw rh.f sdr

muore ai margini del deserto (i.e. sulle colline), non ci sarà nessuno a commemorare il suo nome. È doloroso per lui morire o vivere. Uno gli porta sollevato un sacco, non sa dove dormire

Analisi dei periodi:



iw.f mwt hr n3 °d se muore ai margini del deserto (i.e. sulle colline) non ci sarà nessuno [**iw** *part. procl.* mais / alors – Bonnamy 33 # **mwt** die – Gardiner §. 279 # **hr** über – HWB 546 # **n3** this / the in senso neutro – Gardiner §. 110 # **°d / °d** (Wüsten)randzone – HWB 165 # **nn** *neg.* ohne / nicht – HWB 416 # **wnn** *vb. 2æ-gem.* Sein – HWB 194 # **w°** eins – HWB 180].

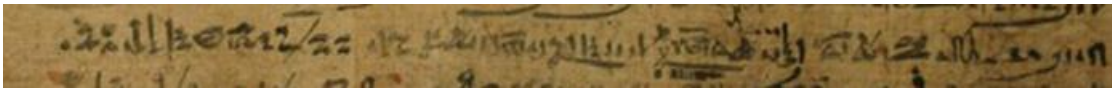


r shpr rn.f ksn.n.f mwt hr °nh a commemorare il suo nome. È doloroso per lui morire o vivere. [**shpr** *vb. caus.* faire surgir / promouvoir – Bonnamy 576 # **rn** nom – Bonnamy 367 # **ksn** leiden – HWB 866 # **mwt** *cf. supra* # **°nh** *vb.* vivre – Bonnamy 108].



ini tw n.f tnfyt °hi.ti bw rh.f sdr uno gli porta sollevato un sacco, non sa dove dormire [**ini** bring – Gardiner 531 # **tw** *pr. indef.* One – Gardiner 599 # **tnfy** Beutel / großer Sack – HWB 957 # **°hi** *vb. 3æ-inf.* soulever – Bonnamy 120 # **bw** lieu désertique – Bonnamy 198 # **rh** savoir – Bonnamy 370 # **sdr** passer la nuit / dormir – Bonnamy 615].

Linea 9



pr tw.f irīw sš šđi.kw ʿšw.k iw tw hr mkiw nḥm tw.k m^c d3i nini s nb hr wh3 tsi-t.f

in quale dimora. Se diventi uno scriba sarai salvato (dalla vita) di ufficiale. Sarai chiamato ad essere protetto (i.e. sarai protetto) dalle molestie e dai lamenti dell'uomo. Tutti lo cercheranno e lo esalteranno.

Analisi dei periodi:



pr tw.f irīw sš šđi.kw in quale dimora. Se diventi uno scriba sarai salvato (dalla vita) di ufficiale [pr maison – Bonnamy 219 # irī vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # sš Schreiber – HWB 757-758 # šđi vb. 3æ-inf. retten – HWB 843 # w^cw Soldat / Militär – HWB 182].

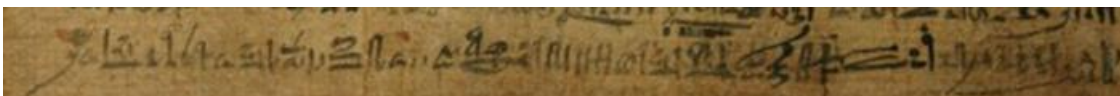


ʿšw.k iw tw hr mkiw sarai chiamato [ʿš rufen – HWB 159 # mki vb. 3æ-inf. schützen – HWB 370].



nḥm tw.k m^c d3i nini s nb hr wh3 tsi-t.f ad essere protetto (i.e. sarai protetto) dalle molestie e dai lamenti dell'uomo. Tutti lo cercheranno e lo esalteranno [nḥm défendre – Bonnamy 334 # tw.k pr. II p.s.m. tu – Bonnamy 706 # d3i bedrängen – HWB 993 # nini lamentieren – HWB 393 # s Mann – HWB 647 # nb agg. jeder / alle – HWB 402 # wh3 chercher – Bonnamy 166 // suchen – HWB 213 # tsi-t a rising – Budge II-861 a]. Parte della parola ad inizio della successiva linea.

Linea 10



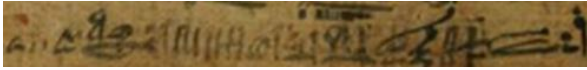
ih rh.k sw sn ḥn^c dd sw sš mrt imn-r^c ni-swt ntrw sš wn-t3y-ḥmn swd3 ib n nb.f

Allora vuoi conoscere ulteriori conoscenze su loro? Lo scriba è (il guardiano) del bestiame di Amun-Ra, il re degli dèi, Neb-maat-Ra-Nakht. Lo scriba Wen-taj-Amun rallegra il cuore del suo padrone.

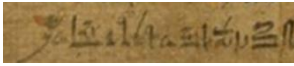
Analisi dei periodi:



ih rh.k sw sn Allora vuoi conoscere su loro ¹ [ih part. procl. then / therefore – Gardiner 554 # rh vb. learn / know – Gardiner 578 # sw pr.dip. III p.s.m. he / him / it – Gardiner 588].



ḥn^c dd sw sš mrt ḥmn-r^c nī-swt nṯrw ulteriori conoscenze ? (*sott.* al riguardo). Lo scriba è (il guardiano) del bestiame di Amun-Ra, il re degli dei, Neb-maat-Ra-Nakht [**ḥn^c** *cong.* ulteriori # **dd** dire / parler – Bonnamy 774 # **sš** Schreiber – HWB 757-758 # **mrt** cow – Budge I-314 a # **ḥmn-r^c** Amun Ra - HWB 1188 # **nī-swt** king – Gardiner 482 # **nṯr** Gott – HWB 443 # **nb-m^c3t-r^c** Neb-maat-Ra-Nakht].



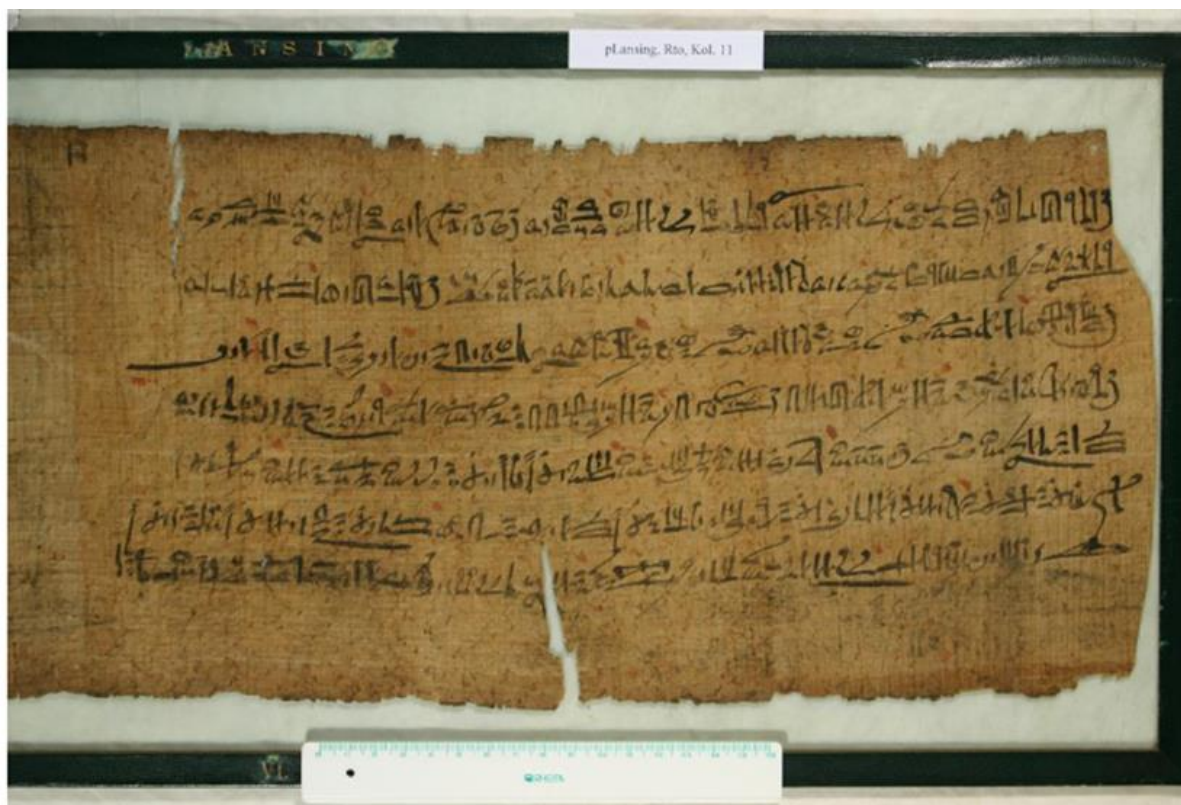
sš wn-t3y-ḥmn swd3 ḥb n nb.f lo scriba Wen-taj-Amun rallegra il cuore del suo padrone [**sš** Schreiber – HWB 757-758 # **wn-t3y-ḥmn** Wen-taj-Amun ² # **swd3** réconforter / réjouir – Bonnamy 530 # **ḥb** cœur – Bonnamy 41 # **n** *gen. ind. masch. sing.* – Allen §.4.13.2 # **nb** seigneur / maître / propriétaire – Bonnamy 315].

Note:

1 – le funzioni degli scribi.

2 – il nome dello scriba.

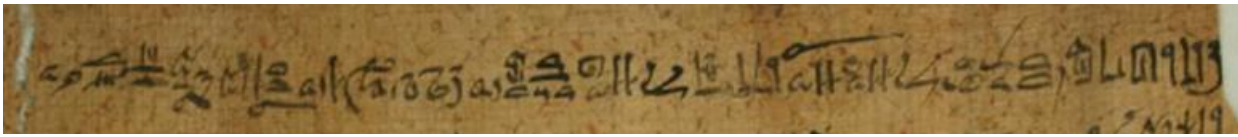
TAVOLA 11



TRADUZIONE CONTINUATA

Possa vivere prospero e sano. Questo è il messaggio da far conoscere al mio signore. Un'altra comunicazione da (dare) al mio signore: io da bambino ero con te, tu mi bastonavi sulla schiena, ^[1] il tuo insegnamento è penetrato nelle mie orecchie, ero come un cavallo imbizzarrito. Il sonno non entrava nel mio cuore durante il giorno e non era con me ^[2] (anche) nella notte. Farò del bene al (mio) maestro come uno schiavo fa del bene al suo padrone. Costruirò per te una nuova fortezza che è sulla terra del tuo signore. È ^[3] tutta la strada alberata, nell'interno del suo cortile ci sono le stalle, i suoi granai sono pieni di farro, orzo, grano, amau e datteri. ^[4] semi di frumento, cumino, fagioli, lenticchie, coriandoli, piselli, chicchi di farro, frutta, lino, ^[5] verdure, nesu, fieno, vegetali, non ti scordar di me, letame per l'inverno, graminacee, nocciole e giunchi ^[6] prodotti in ceste. La tua mandria è raddoppiata nelle schiene, la tua mucca è gravida e partorirà. Ti coltiverò 5 arura di terreni nel sud.^[7]

Linea 1



m ^ˁ**nh(w)** **wḏ3(w)** **snb(w)** **h3b** **pw** **r** **rdit(i)** **rh** **p3y-ı̄** **nb** **ky** **swḏ3-ı̄b** **n** **p3y-ı̄** **nb** **r** **nty** **hprw** **ı̄** **m** **nhnw.ı̄** **r-gs.k** **hwi.n.k** **psd.ı̄**

Possa vivere prospero e sano. Questo è il messaggio da far conoscere al mio signore. Un'altra comunicazione da (dare) al mio signore: io da bambino ero con te, tu mi bastonavi sulla schiena

Analisi dei periodi:



m ^ˁ**nh(w)** **wḏ3(w)** **snb(w)** **h3b** **pw** **r** **rdit(i)** **rh** **p3y-ı̄** **nb** possa vivere prospero e sano. Questo è il messaggio da far conoscere al mio signore. [^ˁ**nh(w)** **wḏ3(w)** **snb(w)** may he live, be prosperous, be healthy – Gardiner 5577 # **h3b** send – Gardiner 579 # **pw** this – Gardiner 565 # **rdit(i)** *part. prosp. del vb. anom.* **rdi** give – Allen . 23.8 # **rh** know – Gardiner 578 # **p3y-ı̄** my – Gardiner 565 # **nb** lord / master – Gardiner 573].



ky **swḏ3-ı̄b** **n** **p3y-ı̄** **nb** Un'altra comunicazione da (dare) al mio signore [**ky** un autre – Bonnamy 676 # **swḏ3-ı̄b** communication / announcer une nouvelle – Bonnamy 530].

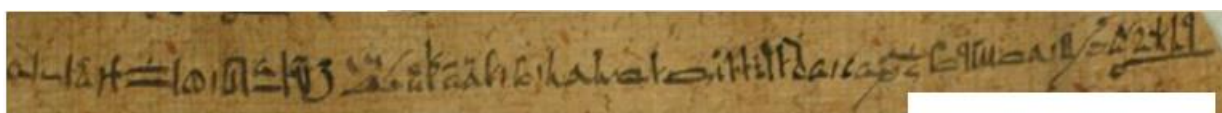


r **nty** **hprw** **ı̄** **m** **nhnw.ı̄** **r-gs.k** io da bambino ero con te [**nty** *pron rel.* qui – Bonnamy 345 # **nhnw** enfance / jeunesse – Bonnamy 337 # **r-gs** à côté de / en présence de – Bonnamy 694].



hwi.n.k **psd.ı̄** tu mi bastonavi [**hwi** *vb.* 3æ-*inf.* schlagen – HWB 514 # **psd** Rücken – HWB 295].

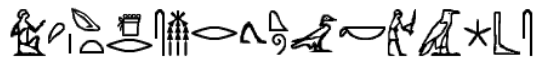
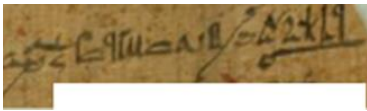
Linea 2



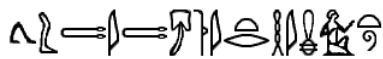
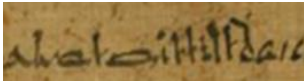
sb3.k ^ˁ**k** **msdr.ı̄** **tw.ı̄** **mı̄** **htr** **tı̄tı̄** **bw** **ı̄ı̄.n.ı̄** **kd** **m** **ı̄b.ı̄** **nn** **sw** **hr** ^ˁ**wy.ı̄**

il tuo insegnamento è penetrato nelle mie orecchie, ero come un cavallo imbizzarrito. Il sonno non entrava nel mio cuore durante il giorno e non era con me

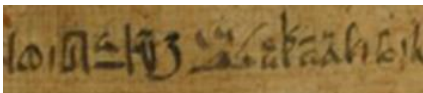
Analisi dei periodi:



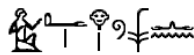
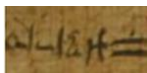
sb3.k ʿ**k** **msdr.i** r il tuo insegnamento è penetrato nelle mie orecchie [**sb3** lehren – HWB 685 # ʿ**k** eintreten – HWB 160 # **msdr** Ohr – HWB 366]



tw.i **mī** **htr** **titi** ero come un cavallo imbizzarrito [**tw.i** *pron. pers. I p.s. je* – Bonnamy 705 # **mī** like – Gardiner 529 # **htr** cheval – Bonnamy 443 # **titi** traben (lassen) (Pferd) – HWB 729].



bw **ii.n.i** **kd** **m** **ib.i** il sonno non entrava nel mio cuore durante il giorno [**bw** *neg.* (cfr. Bonnamy 198) non # **ii** kommen – HWB 27 # **kd** / **kdd** Schlaf – HWB 868 # **ib** hearth – Gardiner 552 # **hrw** jour / journée – Bonnamy 390].



nn **sw** **hr** ʿ**wy.i** e non era con me [**nn** *neg. pas / ne...pas* – Bonnamy 327 # **sw** *pron. dip. him / it* – Gardiner 588 # **hr** ʿ / **hr** ʿ**wy** immediately – Gardiner 556].

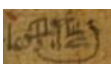
Linea 3



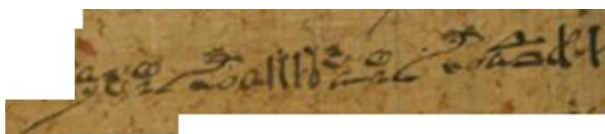
m **grh** **i** **iri.i** **3h** **nb** **mī** **hm** **3h** **nb.f** **kd.i** **n.k** **iw.f** **s3tw** **nb.k** **iw.f**

(anche) nella notte. Farò del bene al (mio) maestro come uno schiavo fa del bene al suo padrone. Costruirò per te una nuova fortezza che è sulla terra del tuo signore. È

Analisi dei periodi:

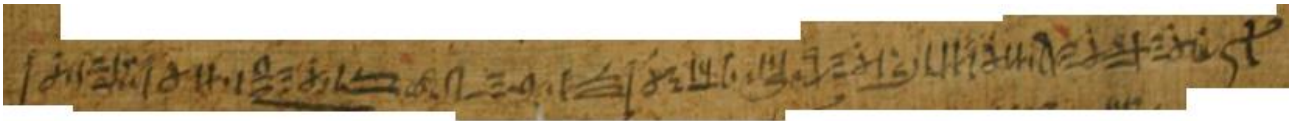


m **grh** (anche) nella notte [**grh** night – Gardiner 598].



i **iri.i** **3h** **nb** **mī** **hm** **3h** **nb.f** farò del bene al (mio) maestro come uno schiavo fa del bene al suo padrone [**i** *näg schreibung für präp r* – HWB 21 # **iri** *vb. 3æ-inf. machen* – HWB 88 # **3h** beneficial

Linea 6



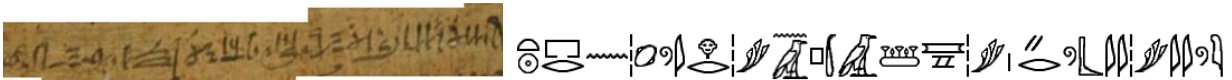
w3dt nswt šwy ybr ištḫnw ḥrit n prt ʿnb ḳm3wy rdmwt

verdure, nesu, fieno, vegetali, non ti scordar di me, letame per l'inverno, graminacee, nocciole e giunchi

Analisi dei periodi:



w3dt nswt verdure, nesu [**w3dt** Gemüse – HWB 178 # **nswt** nesu (pianta sconosciuta)].

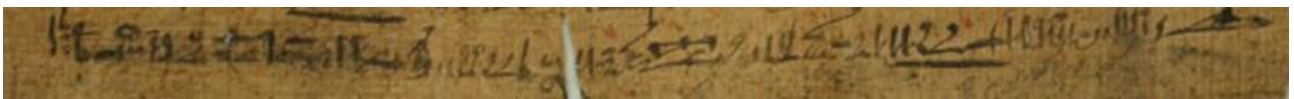


šwy ybr ištḫnw ḥrit n prt fieno, vegetali, non ti scordar di me, letame per l'inverno [**šwy / šww** Heu – HWB 811 # **ybr** Pflanze / Pflanzenteil – HWB 41 # **ištḫnw / mštḫnw** Vergißmeinnicht (Blume) – HWB 369 # **ḥrit n prt** Dung für Winter].



ʿnb ḳm3wy rdmwt graminacee, giunchi e nocciole. [**ʿnb** Halfa-Gras (Desmostachya bipinnata) – HWB 143 # **ḳm3** Binse – HWB 857 # **rdmwt** f. Nußgras (Cyperus rotundos) – HWB 482].

Linea 7



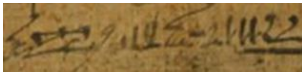
iri.w m š3.w p3y.k i3rd ḳ3b.f tṣt n3y.k bw p3 k3t msi ury.nk diw st3t b3 n3 n rswt

prodotti in ceste. La tua mandria è raddoppiata nelle schiene, la tua mucca è gravida e partorirà. Ti coltiverò 5 arura di terreni nel sud.

Analisi dei periodi:



iri.w m š3.w prodotti in ceste [**iri** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **š3** ordonner – Bonnamy 620 # **msti** Korb – HWB 365].



p3y.k i3rd k3b.f tst la tua mandria è raddoppiata nelle schiene [**p3y.k** *pr.dim.* la tua – Bonnamy 210 # **i3rd** *var.* **i3dr** stud cattle – Budge I-27 b // Heerde -Erman Lange 102 # **k3b** doubler / multiplier – Bonnamy 654 ¹ # **tst** vertebra – Gardiner 506].



n3y.k bw p3 k3t msī iry.nk dīw st3t b3 n3 n rswt la tua mucca è gravida e partorirà. Ti coltiverò 5 arura di terreni nel sud [**n3y.k** *pron. poss. dim.* tes – Bonnamy 307 # **bw** place / position – Gardiner 564 # **k3t** *f.* weiblicher Stier – HWB 874 ² # **msī** give birth – Gardiner 448 # **iry** *vb.* 3æ-*inf.* machen – HWB 88 # **dīw** cinque – Allen §. 9.2 # **st3t** / **st3t** aroura ³ – Gardiner §. 266 # **t3** land – Gardiner 599 # **rswt** South – Gardiner 482].

Note:

- 1 – in pratica la tua mandria è raddoppiata.
- 2 – Erman Lange (p. 102) traducono Mutterkühe.
- 3 – unità di misura di superficie pari a 0.28 ettari – Allen §.9.7.2.

TAVOLA 12



TRADUZIONE CONTINUATA

Raia costruisce un bel castello che è di fronte Wadjet. Lo costruisce con mura con dentro dei pavimenti. Un'opera eterna forte come un leone. Sono piantati degli alberi in tutti i suoi viali, davanti a lui c'è un canale scavato, ^[1] rivestito di pietre e ... dalle onde. Non ti stanchi di ammirarlo, gioisco per (la realizzazione) del tuo obiettivo. Sei inebriato per gli ampi saloni, per la bella porta (incisa) in pietra di ^[2] Ainù, catalogata e rivestita in rame. Belle porte di nuovi lavori in carpenteria, colorate e arricchite con lapislazzuli. I (fienili) sono riempiti ^[3] con depositi pieni di grano. La dimora degli uccelli è aperta (i.e. riempita), la stalla è piena di bestiame, lo stagno da allevamento ha le oche serìt, i cavalli sono nelle stalle. Barche e navi da carico trainate da un'estremità da buoi ^[4] attraccano al loro argine. Persone di qualsiasi condizione sociale vengono a vivere nella sua zona. Il tuo cibo è durevole, con gran quantità di pesci e uccelli per tutti coloro che vengono da te. (La proprietà) è circondata da una zona di ^[5] di nuova generazione. Non inondabile perché alta con molte ricche culture di grano, al contrario degli acquitrini e allagamenti com'era prima. Le chiatte approdano alla diga e gli ormeggiatori esultano nei granai con mucchi ^[6] tanti senza fine, per il Signore di Tebe. La parte occidentale della laguna è zona di caccia con una quantità notevole di uccelli. Una regione, per la cacciagione, che è stata così sin dagli inizi, uno dei suoi stagni, ^[7] un'acqua ricca di una gran quantità di pesci lacustri. I suoi uccelli sono simili agli uccelli acquatici. Gioisci stando seduto all'interno della sua casa. Non puoi dire: oh! ^[8] ci sono nella zona del portico molte stalle e aree dove vive il bestiame (e dove) ci sono molti cerbiatti saltellanti e numerosi vitelli ruggenti, oltre a molta vegetazione refrigerante, luminosa ^[9] e verde sia in estate che in inverno. Ci sono numerosi pesci all'interno del lago, molti pesci sono nella sabbia, i Binnibarbe nell'acqua del lago, i Niletilapia, i sinodonti, le spigole. Non porta ^[10] alla fine. Amon l'ha fondata per lui stesso, è sua figlia la sua vera terra. Ti siedi all'ombra dei due ventagli Epui, mangi i suoi frutti, loro per te ti fanno delle ghirlande ^[11]

Linea 1



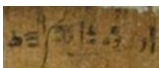
ḥd rꜥi3 wꜥ bḥn nfr iw.f ḥft ḥr d.n.f sw m inb ḥr s3tw tī rw m k3t nḥḥ dg3 šnwt n w3wt.f tw nbwt mr šdt.w m-b3ḥ

Raia costruisce un bel castello che è di fronte Wadjet. Lo costruisce con mura con dentro dei pavimenti. Un'opera eterna forte come un leone. Sono piantati degli alberi in tutti i suoi viali, davanti a lui c'è un canale scavato,

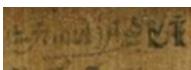
Analisi dei periodi:



ḥd rꜥi3 wꜥ bḥn nfr Raia costruisce un bel castello [**ḥd** build – Gardiner 543 # **rꜥi3** Raia (nome del Maestro) # **wꜥ** one – Gardiner 560 # **bḥn** tower / fortress – Gardiner 564 # **nfr** beautiful – Gardiner 574].



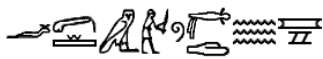
iw.f ḥft ḥr che è di fronte Wadjet [**ḥft** devant / en face de – Bonnamy 464 # **W3dyt** Wadjet (la tolemaica Afroditopoli nell'Alto Egitto) – HWB 1324].



d.n.f sw m inb ḥr s3tw lo costruisce con mura e dentro dei pavimenti [**ḥd** cfr. supra # **inb** Mauer – HWB 76 **ḥr** à / pres / dans – Bonnamy 425 # **s3tw** sol (d'un édifice) – Bonnamy 516].



tī rw m k3t nḥḥ dg3 šnwt n w3wt.f tw nbwt forte (come) un leone in un'opera eterna. Sono piantati degli alberi in tutti i suoi viali. [**rw** Löwe – HWB 460 # **rwd** to be strong – Budge 421 b ¹# **k3t** work – Gardiner 453 # **nḥḥ** eternity – Gardiner 575 # **dg3** einbauen – HWB 989 # **šnt f.** Baum – HWB 826 # **w3t f.** Straße / Weg – HWB 171 # **nbt f.** jeder / alle – HWB 403].

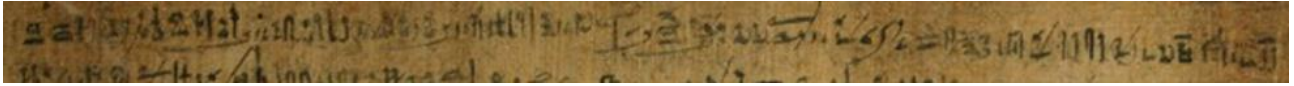


mr šdt.w m-b3ḥ davanti a lui c'è un canale scavato [**mr** Kanal – HWB 345 # **šdt** draw forth – Gardiner 465 # **m-b3ḥ** in presence of – Gardiner §. 178].

Note:

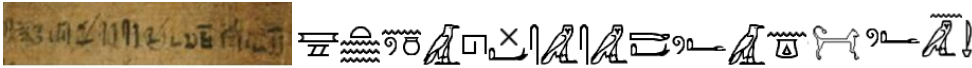
1 – parola di difficile interpretazione. È forse ipotizzabile il concetto di “forza” ulteriormente avvalorato dall'icona del leone esprime forse il ruggito dell'animale.

Linea 2

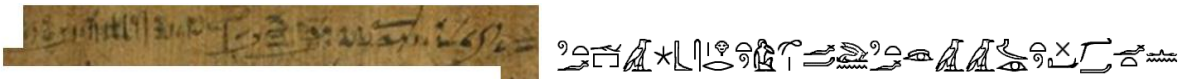


nm^c n g3^w msms h3nw nnft.tw m33 tw.f sbt.tw hr sb3 tw.f tht.tw m wshwt tw.f htr nfr inr n
rivestito di pietre e ... dalle onde. Non ti stanchi di ammirarlo, gioisco per (la realizzazione) del tuo
obbiettivo. Sei inebriato per gli ampi saloni, per la bella porta (incisa) in pietra di

Analisi dei periodi:



nm^c n g3^w msms h3nw rivestito di pietre e ... dalle onde [**nm^c** verblenden (Mauern) – HWB 413 #
g3^w¹ # **msms**² # **h3nw** wave – Budge I-441 b].



nn ft.tw m33 tw.f sbt.tw hr sb3 tw.f non ti stanchi di ammirarlo, gioisco per (la realizzazione) del
tuo obiettivo. [**nn** *part. di neg. pas / ne ... pas* – Bonnamy 327 # **ft** überdrüssig – HWB 308 # **m33**
voir – Bonnamy 245 # **sbt** lachen – HWB 690 # **sb3** Tor – HWB 685].



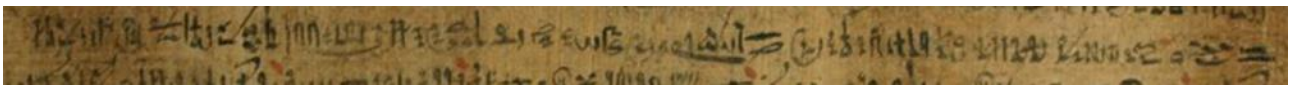
tht.tw m wshwt tw.f htr nfr inr n sei inebriato per gli ampi saloni, per la bella porta (incisa) in
pietra di [**tht** *vb. 3æ-inf. betrinken* – HWB 938 # **wshwt** *f. Breite Halle* – HWB 217 # **htr** die Tür-
fassung # **nfr** (être) beau – Bonnamy 321 # **inr** pierre – Bonnamy 63].

Note:

1 – parola di difficile comprensione. Erman Lange ipotizzano “Steinen” (p. 105), quindi canale rivestito in pietra.

2 – anche questa parola risulta incomprensibile.

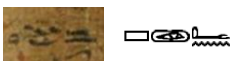
Linea 3



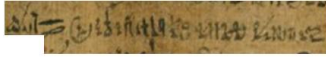
°nw m^c tnw t3y hmt sb3w nfr smh m m3w(i) drwwy mh m hsbdt gwtw

Ainù, catalogata e rivestita in rame. Belle porte di nuovi lavori in carpenteria, colorate e arricchite
con lapislazzuli. I (fienili) sono riempiti

Analisi dei periodi:

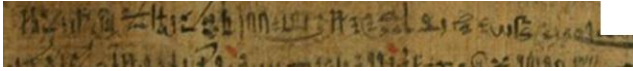


°nw Ainù [**°nw** Ainù¹].



ḿꜥ ṯnw ṯ3y ḥmt sb3w nfr smḥ

m^c ṯnw ṯ3y ḥmt sb3w nfr smḥ catalogata e rivestita in rame. Belle porte di lavori in carpenteria, [**m^c part. encl. now** – Allen §. 16.7.6 # **ṯnw var. di ṯnw** Zahl / Anzahl – HWB 956 # **ṯ3i vb.** 3æ-inf. révetir / se raser – Bonnamy 726 # **ḥmt** cuivre – Bonnamy 414 # **sb3** Tor –HWB 685 # **nfr** (être) beau – Bonnamy 321 # **smḥ** ²].



m m3w(i) ḏrwy mḥ m ḥsbdṯ gwtṯ

m m3w(i) ḏrwy mḥ m ḥsbdṯ gwtṯ nuovi, colorate e arricchite con lapislazzuli. I (fienili) sono riempiti [(être) nouveau / neuf – Bonnamy 251 # **ḏrwy** peinture / couleur – Bonnamy 771 # **mḥ** to be inlaid with something – Budge I-317 a # **ḥsbd** / **ḥsbd** lapis lazuli – Gardiner 586 # **gwtṯ** gefüllt sein (Scheune mit Korn) – HWB 897].

Note:

1 – Ainou, carrière de calcaire près de Tours – Bonnamy 108.

2 – parola che non trova alcun riscontro valido. Si potrebbe presumere che debba trattarsi della parola **mdḥ** zimmern (cfr. Erman Lange 106).

Linea 4



m w3ḥ ṯṯ mḥ wn pr h3mw ḥry r ndṯ mḥ m ṯw3w sš smsi ḥry srṯ ssmwt m šmmwt skttw ḏ3y ḥni ṯw3w

con depositi pieni di grano. La dimora degli uccelli è aperta (i.e. riempita), la stalla è piena di bestiame, lo stagno da allevamento ha le oche serite, i cavalli sono nelle stalle. Barche e navi da carico trainate da un'estremità da buoi

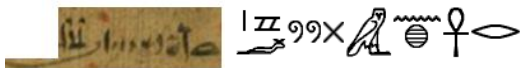
Analisi dei periodi:



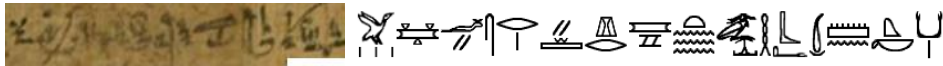
m w3ḥ ṯṯ in depositi di grano [**w3ḥ vb.** déposer / mettre – Bonnamy 132 # **ṯṯ** barley / corn – Gardiner 517].



mḥ wn pr h3mw ḥry r ndṯ mḥ m ṯw3w riempiti. La dimora degli uccelli è aperta, la stalla è piena di bestiame [**mḥ** être plein – Bonnamy 278 # **wn** open – Gardiner 496 # **h3mw** Vogelhäuser –



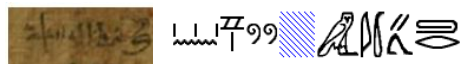
r **nh** **m** **t3š.f** **t3šww** a vivere nella sua zona [**r** **nh** forma pseudo-verbale di **r** più *infin.* (cfr. Allen §. 15.1) *del vb.* **nh** vivre – Bonnamy 108 # **t3š** Gebiet – HWB 916 // **t3šwt** Budge II-820 b].



k3.k **mn** **b^{hi}.t** **mw** **hry** **r** il tuo cibo è durevole, con gran quantità di prodotti della pesca e di uccelli [**k3** nourriture – Bonnamy 672 ² # **mn** fortbestehen / dauernt stehen – HWB 333 # **b^{hi}** *vb.* 4æ-*inf.* überfluten – HWB 249 # **mw** river bank – Budge I-293 a # **hry** qui est sous / bas – Bonnamy 495 ³ # **rsf** capture (d’oiseaux) – Bonnamy 374 // Durcheinander (von Vögel und Fische) – HWB 478].



n **it** **nb** **hr.k** per tutti coloro che vengono da te [**it** / **n** **itwi** kommen – HWB 27 # **nb** tout – Bonnamy 315 # **hr** *prep.* près de – Bonnamy 476].

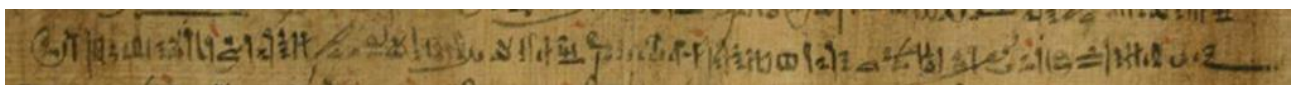


phr.ti **m** **t3š** **n** (il castello / la proprietà) è circondata da una zona di [**phr** Landbezirk – HWB 291 ⁴ # **t3š** Gebiet – HWB 916].

Note:

- 1 – Il doppio segno D54 evidenzia in pratica il dualismo delle due categorie di persone.
- 2 – Il segno N29 va letto N18:Z2 (cfr. Erman Lange 109).
- 3 – ciò che si trova al di sotto i.e. i pesci / i prodotti della pesca.
- 4 – il riferimento è al castello, alla proprietà **bhn** (*masch.*), il suffisso comunque è III p.s.femm.

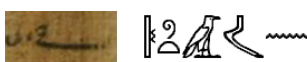
Linea 6



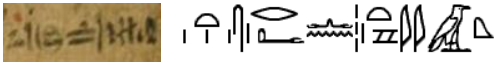
m3wt **ḳ3yt** **nn** **st** **t** **š3** **st** **m** **nfr** **it** **r** **mw** **t3** **šmyt** **i** **hprw** **m** **ḥ3t** **mni** **tw** **ḳwr** **r** **mryt** **r** **sbḥ** **ḥb** **ḥ^c**

di nuova generazione. Non inondabile perché alta con molte ricche culture di grano, **al** contrario degli acquitrini e allagamenti com’era prima. Le chiatte approdano alla diga e gli ormeggiatori esultano nei granai con mucchi

Analisi dei periodi:



m3wt diventata nuova / di nuova generazione ¹ [**m3wt** *var. di* **m3i** *vb.* 3æ-*inf.* devenir neuf – Bonnamy 245].



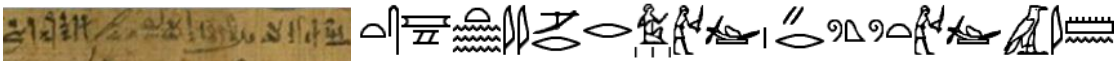
k3yt nn st non inondabile perché alta [**k3yt** terre haute (ni inondable / ni irrigable) / terre arable – Bonnamy 654 # **nn neg.** nicht ist – HWB 416 # **r^c** place – Budge I-419 a # **st part. procl.**].



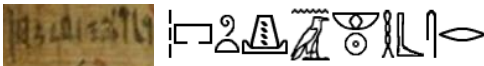
t^cš3 st m nfr it r mw t3 šhmyt con molte ricche culture di grano, al contrario con acquitrini e allagamenti [**t / tw pr. dip. indef. on** – Bonnamy 697 # **š3 agg.** viel – HWB 159 # **it** barley / corn – Gardiner 517 # **r** contre (l'opposition) – Bonnamy 355 # **mw n t3** Wasser der Erde – HWB 329 # **šhmyt** Überschwemmung – HWB 736].



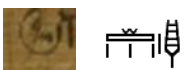
i hprw m h3t come era prima [**i** say – Gardiner 550 # **hpr** come into existence – Gardiner 584 # **m h3t** before – Gardiner 606].



mnı tw kwr r mryt le chiatte approdano alla diga e gli ormeggiatori [**mnı** to tie up a boat in port – Budge I-300 b # **kwr** Lastschiff (für Korn) – HWB 853 # **mryt** rivage / port – Bonnamy 275].



r sbh hb esultano nei granai [**r sbh** forma pseudo verb. di **r e infin. del vb.** 3æ-lit. **sbh** schreien – HWB 688 # **hb** Fest – HWB 520 # **n3** this / the in senso neutro – Gardiner 572 # **šnwt** granary – Gardiner 498].

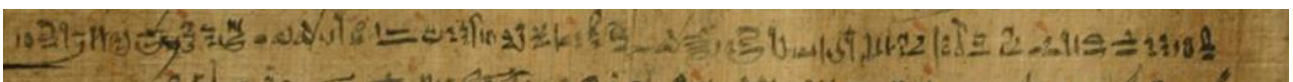


h^c (con) mucchi [**h^c** Haufen / Quantität – HWB 155].

Note:

1 – per un probabile *lapsus calami* dello scriba è nuovamente riportato il segno N35.

Linea 7



kⁿw nn r^c.sn n p3 nb n W3st p3y st imntt m swnw n grg r gb.w m tnw nb^c n mh š3^c hpr.w w^c m n3y.f swnw

tanti senza fine, per il Signore di Tebe. La parte occidentale della laguna è zona di caccia con una quantità notevole di uccelli. Una regione, per la cacciagione, che è stata così sin dagli inizi, uno dei suoi stagni,

Analisi dei periodi:



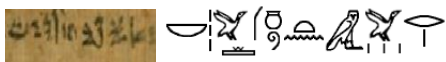
ḳnw nn r-^c.sn tanti senza fine (*i.e.* tantissime quantità di grano) [**ḳnw** die Vielen – HWB 859 # **nn** *neg.* nicht ist – HWB 416 # **r-^c** immer – HWB 460].



n p3 nb n W3st per il Signore di Tebe [**p3** this / the – Gardiner 565 # **nb** lord / master – Gardiner 573 # **W3st** Thebes – Gardiner 503].



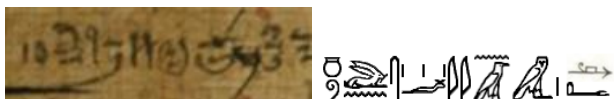
p3y st imntt m swnw n grg la parte occidentale della laguna è zona di caccia [**p3y** *pr. poss. legato al pr. dip. forma neutra* **st** il suo # **imntt** l'Ouest (de la terre) – Bonnamy 58 # **swnw** étang / lagune – Bonnamy 527 // Tümpel – HWB 678 # **grg** chasser – Bonnamy 692].



r gb.w m tnw nb con una quantità notevole di uccelli [**gb** goose ¹ – Gardiner 471 # **tnw** / **tnw** nombre – Bonnamy 716 # **nb** *agg. indef.* tout – Bonnamy 314].



^c n mh š3^c hpr.w una regione, per la cacciagione, che è stata così sin dagli inizi [^c région – Bonnamy 91 # **mh** something captured – Budge I-317 b # **š3^c** commencer – Bonnamy 621 # **hpr** venir à l'existence – Bonnamy 459].

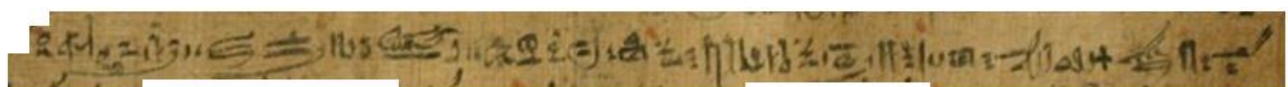


w^c ^c m n3y.f swnw uno dei suoi stagni (sott. per la caccia) [**w^c** one – Gardiner 514 # ^c *cfr. supra* # **n3y** *pr. poss.* suoi # **swnw** Tümpel – HWB 678].

Note:

1 – Il segno G41 indicava sovente, come nel presente caso, il segno G38 oca o uccelli in genere.

Linea 8

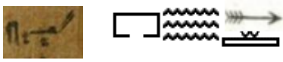


shr mw wr sw m rmw š t3y.f ^chy mī ḳbḥw ršwt ḥmsī tw m hnw pr.f nn dd hnr n.ī

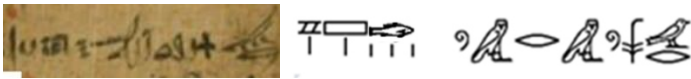
un'acqua ricca di una gran quantità di pesci lacustri. I suoi uccelli sono simili agli uccelli acquatici.

Gioisci stando seduto all'interno della sua casa. Non puoi dire: oh!

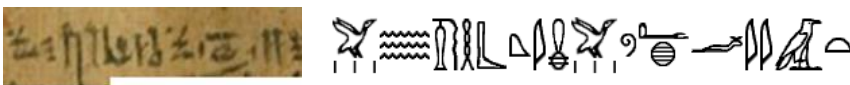
Analisi dei periodi:



shr mw con un lago ricco [**shr** overlay – Gardiner 512 # **mw** lake – Budge I-293 a]



wr sw m rmw š di una gran quantità di pesci nel lago [**wr** abundant – Bonnamy 156 # **rmw** poisson – Bonnamy 365 # **š** pool / lake – Gardiner 593].



t3y.f **hy mī kbhw** i suoi uccelli sono simili agli uccelli acquatici [**t3y.f** *pr. poss.* i suoi – Bonnamy 698 # **hy** Vogel – HWB 157 # **mī** comme – Bonnamy 255 # **kbhw** Wasserfögel – HWB 855].

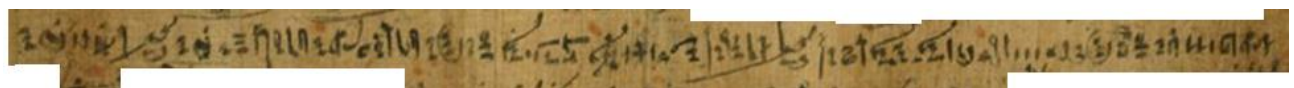


ršwt hmsi tw m hnw pr.f gioisci stando seduto all'interno della sua casa [**ršwt** joie / allégresse – Bonnamy 374 # **hmsi** to sit – Budge I-485 a # **hnw** interior – Gardiner 464 # **pr** maison – Bonnamy 217].



nn dd hnr n.i non puoi dire: io vorrei che [**nn** *neg.* nicht ist – HWB 416 # **dd** sagen – HWB 1016 # **hnr** / **hl** / **h3** o daß doch / o wäre doch – HWB 501].

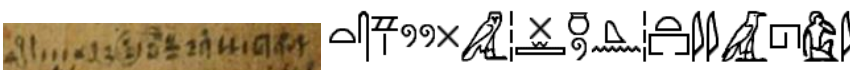
Linea 9



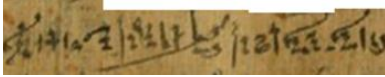
i h3yt knw m t3-iw3 n n3 iw3 nh š3 ib k3 r sw wndw knw sbhw

ci sono nella zona del portico molte stalle e aree dove vive il bestiame (e dove) ci sono molti cerbiatti saltellanti e numerosi vitelli ruggenti oltre a molta vegetazione refrigerante, luminosa

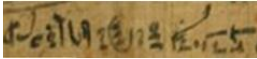
Analisi dei periodi:



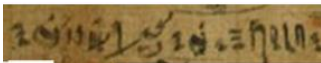
i h3yt knw m ci sono nella zona del portico molte [**i** *per la prep.* **r** *nel n.a.E.* # portail / portique – Bonnamy 385 # **knw** viele – HWB 665 # # **t3š** Gebiet – HWB 916 # **st** it / them – Gardiner 592].



t3-ıw3 n n3 ıw3 ʿnh ʿš3 ıb k3 r sw stalle e aree dove vive il bestiame (e dove) ci sono molti cerbiatti saltellanti [**t3-ıw3** stalle # **n3** this / the *pr. neutra* – Gardiner 572 # **mnmnt** bestiame # **ʿnh** leben – HWB 144 # **ʿš3** many – Gardiner 475 # **ıb** springendes Kitz – HWB 1040 # **k3** *part. so / then* – Gardiner 597].

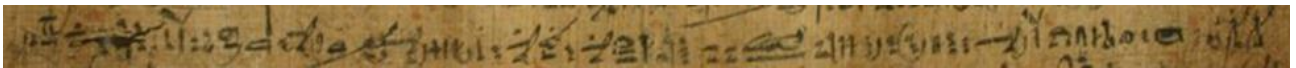


wndw ɣnw sbḥw e numerosi vitelli muggenti [**wndw** short-horned cattle – Gardiner 484 # **ɣnw** viele – HWB 665 # **sbḥ** crier – Bonnamy 534].



m smt skbb ısi ʿš3 s molta vegetazione refrigerante, luminosa [**smıt** / **smt** herbs / vegetables / field produce – Budge – 667 a # **skbb** *vb. caus. 2æ-gem. rafraîchir / refroidir* – Bonnamy 594 # **ısi** be light / reed # **ʿš3** many – Gardiner 475].

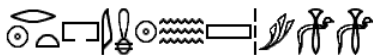
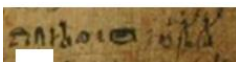
Linea 10



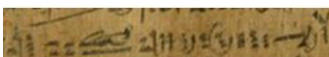
w3dw3d šmw mı prt ḥmw rmw ɣnw m n3y.sn ḥnw ny-ny tnnw ʿš3 rmw r šʿt n bwt mw š ınt rʿw bssw nn ını tw

e verde sia in estate che in inverno. Ci sono numerosi pesci all'interno del lago, molti pesci sono nella sabbia, i Binnibarbe nell'acqua del lago, i Nile-tilapia, i sinodonti, le spigole. Non porta

Analisi dei periodi:



w3dw3d šmw mı prt e verde sia in estate che in inverno [**w3dw3d** grün sein – HWB 179 # **šmw** shémou (saison de la moisson) – Bonnamy 635 # **mı** like – Gardiner 529 # **prt** péret (saison de la germination) – Bonnamy 224].



ḥmw rmw ɣnw m n3y.sn ḥnw ny-ny tnnw ci sono numerosi pesci all'interno del lago [**ḥmw** herstellen – HWB 531 # **rmw** fish – Gardiner 477 # **ɣnw** viele – HWB 665 # **n3y.sn** seine meinen – HWB 390 # **ḥnw** interior – Gardiner 464 # **tnnw** Gewässer – HWB 935].



š3 rmw r šct n bwt mw š int r'w bssw molti pesci sono nella sabbia, i Binnibarbe nell'acqua del lago, i Nile-tilapia, i sinodonti, le spigole [š3 many – Gardiner 475 # rmw fish – Gardiner 477 # šct / šc Sand – HWB 807 # bwt Bynnibarbe (Barbus Bynni) ¹ – HWB 251 # mw Wasser – HWB 329 # š pool / lake – Gardiner 593 # int the Bultī –fish ² Gardiner 476 # r'w synodonte – Bonnamy 361 # bssw Bss fische – Erman Lange 114].



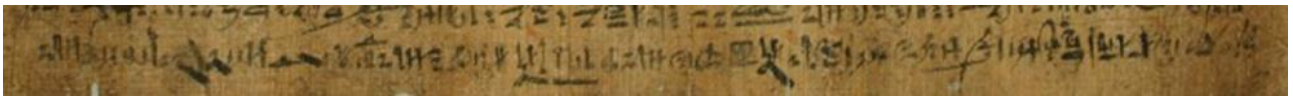
nn inī tw non porta [nn neg. nicht ist – HWB 416 # inī holen – HWB 74]. ³

Note:

1 – Tipico pesce del Niger.

2 – Si tratta del Nile-tilapia, pesce molto in uso nella cucina egiziana.

Linea 11



phwy tw in imn grg sw hr ds.f sw s3t t3 tw.f m m3ct iw.k hmsi m n3y.sn h3byt.s iw.k wnm.w dkwr iry.tw n.k m3hw m n3y.sn

alla fine. Amon l'ha fondata per lui stesso, è sua figlia la sua vera terra. Ti siedi all'ombra dei due ventagli Epui, mangi i suoi frutti, loro per te ti fanno delle ghirlande

Analisi dei periodi:



phwy tw alla fine (i.e. non c'è fine) [phwy end – Gardiner 464 # tw pr. indef. one – Gardiner 599].



in imn grg sw hr ds.f Amon l'ha fondata per lui stesso [in part. procl. – Allen §. 16.6.2 # imn Amon – Bonnamy 56 # grg prendre possession / fonder – Bonnamy 693 # sw pr. dip.III p.s.m. se – Bonnamy 523 # ds.f lui-même – Bonnamy 773].



sw s3t t3 tw.f m m3ct è la sua vera terra [sw cfr. supra # s3t ¹ fille – Bonnamy 506 # t3 la terre –

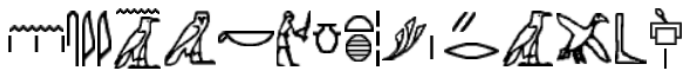
TAVOLA 13

A

TRADUZIONE CONTINUATA

con i loro rami e ti ubriachi col loro ^[1] vino. I maestri d'ascia (fanno) per te le navi ^[2] con i loro cedri e i carri rivestiti in legno con i tronchi ^[3] di giovani alberi per te. ^[4] Sei giovane, sei sazio ogni giorno 5 e il cibo di Amun è con te. Oh, Raia il ^[6] sovrintendente del bestiame di Amun! ^[7] Tu hai, in basso, delle mani bellissime ^[8] che (tengono) l'incensiere davanti al Signore degli dèi ^[9] in ogni sua apparizione in gloria (festività). ^[10]

Linea 1



s3b3r thi.k m n3y.sn

con i loro rami e ti ubriachi col loro

Analisi dei periodi:



s3b3r thi.k m n3y.sn con i loro rami e ti ubriachi col loro [**s3b3r** bush / vine – Budge II- 636 a # **thi** *vb.3æ-inf.* betrinken – HWB 938 # **n3y** *art. poss. con suff.* – HWB 390].

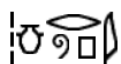
Linea 2



irp mdhw n.k sktiw

vino. I maestri d'ascia (fanno) per te le navi

Analisi dei periodi:



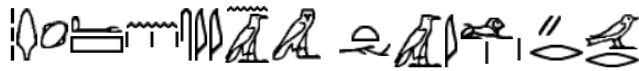
irp vino [**irp** Wein – HWB 92].



mdhw n.k sktiw i maestri d'ascia (fanno) per te le navi [**mdhw** Schiffszimmermann – HWB 382 #

n.k per te # sktī Schiff – HWB 773].

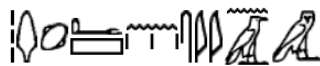
Linea 3



m n3y.sn šw wrryt i3wt ¹

con i loro cedri e i carri rivestiti in legno con i tronchi

Analisi dei periodi:



m n3y.sn šw con i loro cedri [n3y *cf.* s. # š Zeder – HWB 159].



wrryt i3wt e i carri con i tronchi [wrryt Wagen – HWB 206 # i3t *f.* Rückgrat – HWB 21].

Note:

1 – onde coordinare in modo organico tutto il periodo le parole “rivestiti in legno”, riportate nella successiva linea 4, vengono qu’ inserite nella presente linea.

Linea 4



iw.k rnpwy m n3y.sn t3g3

di giovani alberi per te.

Analisi dei periodi:



iw.k rnpwy di giovani alberi [rnpī / rnpy a spring plant / young trees – Budge I-427 a].



m n3y.sn t3g3 ¹ rivestiti in legno [n3y *art. poss. con suff.* – HWB 390 # t3g3 a kind of tree – Budge 852 a // Nutzholz – HWB 949].

Note:

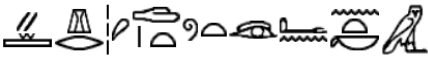
1 – cfr. la nota 1 della precedente linea.

Analisi dei periodi:



mr-ihw n imn sovrintendente del bestiame di Amun! [**mr-ihw** inspector of cattle – Budge I-311 b # **imn** Amun – HWB 1187].

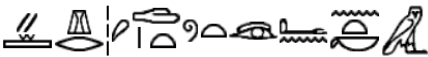
Linea 8



m ntk 'n tw dwt hri

Tu hai, in basso, delle mani bellissime

Analisi dei periodi:



m ntk 'n tw dwt hri tu hai, in basso, delle mani bellissime [**ntk** *pr. indep. II p.s.m.* you – Allen §. 5.5 # **'n** (être) agréable / beau – Bonnamy 107 # **tw** *pr. dip. II p.s.m.* te / tu – Bonnamy 704 # **dt** / **drt** *f. Hand* – HWB 969-1009 # **hri** *agg. Nisbe alla prep.* **hr** unter(s) – HWB 639].

Linea 9



shtpy r h3t nb ntrw

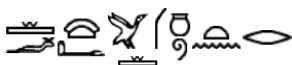
che (tengono) l'incensiere davanti al Signore degli dèi

Analisi dei periodi:



shtpy r h3t nb ntrw che (tengono) l'incensiere davanti al Signore degli dei [**shtpy** Räucherarm – HWB 738 # **h3t** front – Gardiner 462 # **nb ntrw** Herr der Götter – HWB 401].

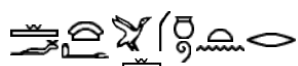
Linea 10



r tnw h'ci

in ogni sua apparizione in gloria (festività).

Analisi dei periodi:



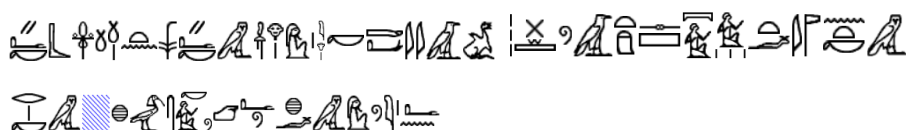
r tnw h'ī in ogni sua apparizione in gloria (festa) [**tnw** / **tnw** each / every – Gardiner §. 101 # **h'ī** erscheinen – HWB 586].

B

TRADUZIONE CONTINUATA

Tu sei il padre degli dèi in cielo che hai (conoscenza) dei misteri. Tu porti la piuma sulla mano destra e sulla sinistra il lino reale. Il braccio di Shu è nel tuo pugno e i detti magici nella tua bocca.^[1] Tu sei il glorioso sacerdote Sem nel Tempio di Ptah, essendo stato istruito in ogni segreto nella casa reale.^[2] Tu sei il prete funebre Khamephis il Grande che vede, (il sacerdote) di Ra, colui che offre il suo sacrificio.^[3] Sei tu che tendi le mani nel giorno del festival di Sokar e che trascini gli egiziani verso il tuo Signore con il flagello.^[4] Sei tu la persona eminente che con le braccia sotto la giara dispensi l'acqua fresca e l'incenso ... e canti le lodi (al dio).^[5] Sei tu (colui) che ha belle mani per offrire sacrifici, il primo che inneggia al costante sacrificio.^[6] Sei tu che “avvolgi l'Occhio Wadjt”, della Grande Madre la Dama del cielo, nel primo giorno di navigazione all'interno dell'A-sa-ru.^[7] Sei tu che cospargi l'acqua al dio Chonsu a Tebe nel giorno in cui si (offrono) sacrifici nella Casa Reale.^[8] Se tu conosci la scrittura e parli bene, con il viso sempre disteso e aperto al dialogo, oh quel che fai si realizza!^[9] Sei tu che giudichi i cuori, l'ibis è come una parte di te. Ti sei come liberato da ogni problema, come il creatore, (sei) un forte.^[10]

Linea 1



m ntk it-ntr pt sst3.w t3y.k šw(t)-ib hr wnmy.k ni-swt sšrw i3bi.k Šw m hf'w.k 3hw m r3.k

Tu sei il padre degli dèi in cielo che hai (conoscenza) dei misteri. Tu porti la piuma sulla mano destra e sulla sinistra il lino reale. Il braccio di Shu è nel tuo pugno e i detti magici nella tua bocca.

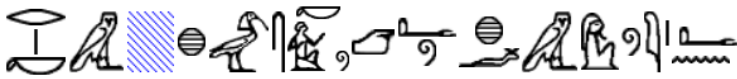
Analisi dei periodi:



m ntk it-ntr pt sst3.w tu sei il padre degli dei in cielo che hai (conoscenza) dei misteri [**ntk** *pr. indep. II p.s.m.* you – Allen §. 5.5 # **it-ntr** Gottesvater – HWB 443 # **pt** *f.* Himmel – HWB 269 # **sst3** *mystère (religieux)* – Bonnamy 593].



3y.k šw(t)-ib hr wnmy.k ni-swt ššrw i3bi.k tu porti la piuma sulla mano destra e sulla sinistra il lino reale [t3y / t3i vb.3æ-inf. porteur – Bonnamy 726 # šwt plume – Bonnamy 625 # hr upon – Gardiner 582 # wnmy right hand – Gardiner 502 # ni-swt King of Upper Egypt – Gardiner 482 # ššrw toile de ling – Bonnamy 592 # i3bi left-hand – Gardiner 502].



Šw m hf'w.k 3hw m r3.k il braccio di Shu è nel tuo pugno e i detti magici nella tua bocca [Š arm – Gardiner 454 # Šw Shu (the air-god) – Gardiner 474 # hf' empoiner / poignée – Bonnamy 463 # 3hw pouvoir magique / puissance divine – Bonnamy 16 # r3 Mund – HWB 454].

Linea 2



m ntk sm špsi m hwt Pth 'rk tw m sšt3w nb m hwt sr

Tu sei il glorioso sacerdote Sem nel Tempio di Ptah, essendo stato istruito in ogni segreto nella casa reale.

Analisi dei periodi:



m ntk sm špsi m hwt Pth tu sei il glorioso sacerdote Sem nel Tempio di Ptah [ntk pr. indep. II p.s.m. you - Allen §. 5.5 # sm Sem-Priester – HWB 700 # šps / špsi herrlich – HWB 814 # hwt (?) Haus (Gottes) / Tempel – HWB 515 # Pth Ptah, god of Memphis, Gk.Φθα].



'rk tw m sšt3w nb m hwt sr essendo stato istruito in ogni segreto nella casa reale ['rk (être) instruit – Bonnamy 115 # tw pr. dip. II p.s.m. te / tu – Bonnamy 704 # m sšt3 en secret – Bonnamy 593 # nb every / all – Gardiner 573 # hwt cfr. s. # sr noble – Gardiner 444].

Linea 3



m ntk sm3-t3 k3-mwt-f wr-m3 R'c Ws(r) sm3' n 'bw .f


Tu sei il prete funebre Khamephis il Grande che vede, (il sacerdote) di Ra, colui che offre il suo sacrificio.

Analisi dei periodi:

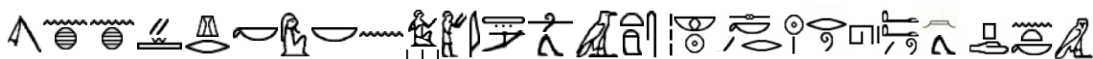


m ntk sm3-t3 k3-mwt-f wr-m3 R^c Ws(r) sm3^c n °bw .f Tu sei il prete funebre Khamephis il Grande che vede, (il sacerdote) di Ra, colui che offre il suo sacrificio. [**ntk** *pr. indep. II p.s.m.* you - Allen §. 5.5 # **snw** two – Gardiner 514 # **sm3-t3** Bestattungspriester – HWB 702 ¹ # **k3-mwt-f** Kamutef – HWB 874 # **wr** der Große – HWB 201 # **m3 / m33** *vb. 2æ-gem.* sehen / können – HWB 314 # **R^c** Ra – HWB 1219 # **Ws(r)** Thebes – Gardiner 503 # **sm3^c** *vb. caus. 3æ-lit.* consacrer un offrande – Bonnamy 549 # °**bw** reine Opfer – HWB 135].

Note:

1 – Spiegelberg concepisce la variante  **s3mw-t3** come il titolo onorifico al sacerdote Khamephis (cfr. Erman Lange 119).

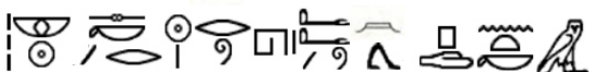
Linea 4



m ntk pd °wy hb Skr st3 T3-mri n nb.k hry nh3h3

sei tu che tendi le mani nel giorno del festival di Sokar e che trascini gli egiziani verso il tuo Signore con il flagello.

Analisi dei periodi:





m ntk pd °wy hb Skr sei tu che tendi le mani nel giorno del festival di Sokar [**ntk** *pr. indep. II p.s.m.* you - Allen §. 5.5 # **pd** tendre – Bonnamy 234 # °**wy** *duale* – les deux bras / mains – Bonnamy 93 # **hrw** *nome* jour / journée – Bonnamy 390 # **hb Skr** Sokarfest (hauptfest am 4. Monat der Achet-Jahreszeit, Tag 26) – HWB 520].



st3 T3-mri n nb.k hry nh3h3 trascina gli egiziani verso il tuo Signore con il flagello [**st3** *var. di st3* Hinziehn – HWB 783-784 # **T3-mri** Tameri / Ägypten – HWB 913 # **nb** Herr – HWB 401 # **hry** / **hr** *prep.* unter – HWB 638 # **nh3h3** Geissel – HWB 426].

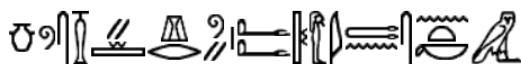
Linea 5



m ntk stni °wy hri snbt iri kbhw   **sntr nis hkhw**

Sei tu la persona eminente che con le braccia sotto la giara dispensi l'acqua fresca e l'incenso ... e canti le lodi (al dio).

Analisi dei periodi:

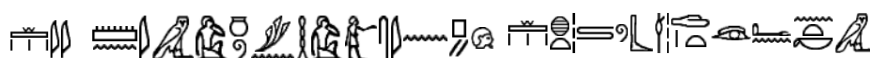


m ntk stni wy hri snbt sei tu la persona eminente che con le braccia sotto la giara [**ntk** *pr. indep.* *II p.s.m.* you - Allen §. 5.5 # **stni** distinguished person or statue / eminent / notable – Budge II-713 a # **wy** *duale* – les deux bras / mains – Bonnamy 93 # **hr** *prep.* unter – HWB 638 # **snbt / znbt** Krug / Flasche – HWB 717].



iri kbhw sntr nis hknw dispensi l'acqua fresca e l'incenso ... e canti le lodi (al dio). [**iri** *vb.3æ-inf.* machen – HWB 88 # **kbhw** kühles Wasser – HWB 854 # # **sntr** *var. di sntr* Weirauch – HWB 725 # **nis** rezitieren – HWB 393 # **hknw** [éloge / louange (à un dieu) – Bonnamy 439].

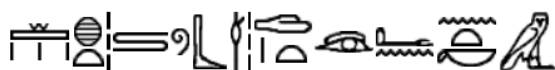
Linea 6



m ntk n drwt wdb-ih tpi nis hnw m imnyt

Sei tu (colui) che ha belle mani per offrire sacrifici, il primo che inneggia al costante sacrificio.

Analisi dei periodi:



m ntk n drwt wdb-ih sei tu (colui) che ha belle mani per offrire sacrifici [**ntk** *pr. indep.* *II p.s.m.* you - Allen §. 5.5 # **n** (être) agréable / beau – Bonnamy 107 # **dt / drt** *f.* Hand – HWB 1009 # **wdb-ih** Umlaufopfer – HWB 234].



tpi nis hnw m imnyt il primo che inneggia al costante sacrificio [**tpi** *agg.* premier – Bonnamy 710 # **nis** rezitieren – HWB 393 # **hnw** schlechte Eigenschat – HWB 536 # **imnyt** ¹*f.* dauerndes Opfer – HWB 71].



cfr. la nota 1.

Note:

1 – la parola include anche l'ultimo periodo della presente linea.

Linea 7



m ntk ḥpt wd3t n mwt nbt pt m hrw tpī n ḥnī sw m ḥnw 3-š3-rw

Sei tu che “avvolgi l’Occhio Wadjt”, della Grande Madre la Dama del cielo, nel primo giorno di navigazione all’interno dell’A-sa-ru.

Analisi dei periodi:



m ntk ḥpt wd3t n mwt nbt pt Sei tu che “avvolgi l’Occhio Wadjt” della Grande Madre la Dama del cielo (*i.e.* il paradiso) [**ntk** *pr. indep. II p.s.m.* you - Allen §. 5.5 # **ḥpt** embrasser / serrer dans ses bras – Bonnamy 411 # **wd3t** Wedjat-eye – Gardiner 451 # **mwt** mère – Bonnamy 261 # **nbt pt** Dame du Ciel – Bonnamy 316].



m hrw tpī n ḥnī sw m ḥnw 3-š3-rw nel primo giorno di navigazione all’interno dell’A-sa-ru [**m hrw n** au jour de – Bonnamy 390 # **tpī** *agg. premier* – Bonnamy 710 # **ḥnī** *vb. 3æ-inf.* naviguer – Bonnamy 492 # **sw** *pr. dip. III p.s.m.* he / him / it – Gardiner 588 # **ḥnw** interior – Gardiner 464 # **3-š3-rw** *variante del nome išrw* Ascheru – HWB 1313 ¹].

Note:

1 – Si tratta dello specchio d’acqua, a Karnak, ove c’è il Tempio della Dea Mut (cfr. Erman Lange 122).

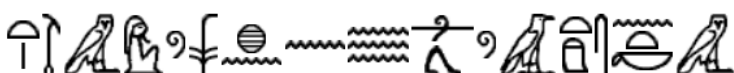
Linea 8



m ntk st3.w mw n Ḥnsw m W3st r hrw wdb-ih̄t m ḥwt

Sei tu che cospargi l’acqua al dio Chonsu a Tebe nel giorno in cui si (offrono) sacrifici nella Casa Reale.

Analisi dei periodi:



m ntk st3.w mw n Ḥnsw m W3st sei tu che cospargi l’acqua al dio Chonsu a Tebe [**ntk** *pr. indep.*

Il p.s.m. you - Allen §. 5.5 # **st3** var. di **st3** Hinziehn – HWB 783-784 # **mw** Wasser – HWB 329 # **Hnsw** Gott Chonsu – HWB 606 # **W3st** Theben – HWB 1324].



r hrw wdb-ih̄t m h̄wt nel giorno in cui si (offrono) sacrifici nella Casa Reale [**hrw n** au jour de – Bonnamy 390 # **wdb-ih̄t** Umlaufopfer – HWB 234 # **h̄wt** Haus / Palast (d. Königs) – HWB 515].

Linea 9



m ntk ʿm3m.w m sh̄ryw mn̄h dd pd hr m i3t r^c nb i ir̄it.k h̄prw

Se tu conosci la scrittura e parli bene, con il viso sempre disteso e aperto al dialogo, oh quel che fai si realizza!

Analisi dei periodi:



m ntk ʿm3m.w m sh̄ryw mn̄h dd se tu conosci la scrittura e parli bene [**ntk pr. indep.** *Il p.s.m.* you - Allen §. 5.5 # ʿ**m3m** to know / to show – Budge I-121 b # **sh̄ryw** writing – Budge II-694 # **mn̄h** (être) parfait (pour un conseil) – Bonnamy 269 # **dd** vb. dire – Bonnamy 774].

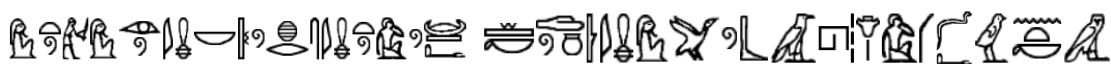


pd hr m i3t r^c nb i ir̄it.k h̄prw con il viso sempre disteso e loquace, oh quel che fai si realizza ! [**pd hr** mit angespanntem Gesicht ¹ – HWB 300 # **i3t** speech (?) – Budge I-26 b # **r^c nb** jeden Tag / täglich – HWB 460 # **i** *inter.* Oh! - Allen §. 16.8.1 # **ir̄i** vb.3æ-*inf.* machen – HWB 88 # **h̄prw** venir à l’existence – Bonnamy 459].

Note:

1 – *ad literam* il viso teso in questo caso si deve intendere un viso non corrugato ma disteso, sereno.

Linea 10



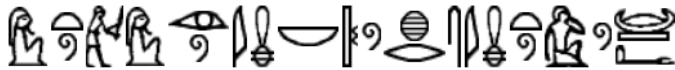
m ntk wd̄ ʿibw hb̄i m̄i dnw wh̄^c tw m̄i sh̄rw nb m̄i irw n̄ht tw

Sei tu che giudichi i cuori, l’ibis è come una parte di te. Ti sei come liberato da ogni problema, come il creatore, (sei) un forte.

Analisi dei periodi:



m ntk wdꜥ ibw hbꜥ mꜥ dnw sei tu che giudichi i cuori, l'ibis è come una parte di te [**ntk** *pr. indep.* *II p.s.m.* you - Allen §. 5.5 # **wdꜥ** richten – HWB 233 # **ib** Herz – HWB 39 # **hbꜥ** Ibis (Threskiornis aethiopicus) – HWB 490 # **mꜥ** *prep.* wie – HWB 323 # **dnw** part – Budge II-882 b].



whꜥw tw mꜥ shꜥrw nb mꜥ irw nht tw ti sei come liberato da ogni problema, come il creatore, un forte. [**whꜥ** être libéré de (ses entraves) – Bonnamy 162 # **tw** / **tw** *pr. dip.* *II p.s.m.* du / dich – HWB 919 # **mꜥ** *prep.* comme – Bonnamy 255 # **shꜥr** Sache – HWB 748-749 # **nb** jeder / alle – HWB 402 # **mꜥ** *cf. s.* # **irw** Hersteller – HWB 90 # **nht** strong – Gardiner 444 # **tw** *pr. indep.* one – Gardiner 599 ¹].

Note:

1 – si rammenta che **tw** assume valore talvolta come pron. indef. “uno”, altre volte come pron. dip. *II.p.s.m.* “tu”

TAVOLA 14

TRADUZIONE CONTINUATA

Sei il buon protettore del tuo personale dipendente, i tuoi grandi piatti sono pesanti come il Nilo.^[1] Tu che sei ricco di cibo sai come indirizzarlo a tutti quelli che lo desiderano, come un mare che deborda.^[2] Tu sei un nobile tranquillo, il figlio favorito, amato da tutti, che è sotto la protezione del re.^[3] Tu hai avuto una natura gloriosa sin dalla tua nascita, la tua casa è sepolta nel cibo.^[4] Tu sei forte nei campi con i granai pieni. Il grano si è unito a te sin dal giorno in cui sei nato.^[5] Tu hai una gran quantità di bestiame magnifico e delle vele.^[6] Tu hai molti rematori che ti accompagnano sulla plancia; dolci sono i loro forti canti mentre portano la fronda.^[7] Tu sei uno portato ad avere tanti progetti importanti; tu sei disgustato dai discorsi osceni sin dalla tua nascita.^[8] Tu hai delle belle membra, un aspetto tranquillo, il tuo corpo è amato da tutti come il Nilo.^[9] Sei uno che ha i detti migliori ed esperto nel parlare dolcemente. Oh! Tutto quello che dici è corretto, sei disgustato e mostri avversione per il resto.^[10]

Linea 1



m ntk nhww nfr smdt.k š3bw.k ʿ3y.w wdn mi Ḥᶜpi

Sei il buon protettore del tuo personale dipendente, i tuoi grandi piatti sono pesanti come il Nilo

Analisi dei periodi:



m ntk nhww nfr smdt.k sei il buon protettore del tuo personale dipendente [**ntk** *pr. indep. Il p.s.m. you* - Allen §. 5.5 # **nhw** Schützer – HWB 425 # **nfr** gut – HWB 408 # **smdt** Hilfspersonal – HWB 711].



š3bw.k ʿ3y.w wdn mi Ḥᶜpi i tuoi grandi piatti sono pesanti / abbondanti come il Nilo [**š3bw** Nahrung / Mahlzeit – HWB 802 # **ʿ3y** great – Budge I-107 b # **wdn** schwer sein – HWB 228 # **mi** *prep. comme* – Bonnamy 255 # **Ḥᶜpi** Nil – HWB 1363].

Linea 2



m ntk ʿš(3) k3w smw tw r bw nb mri.n.k mi iwi m-ᶜ mw ttf

Tu che sei ricco di cibo sai come indirizzarlo a tutti quelli che lo desiderano, come un mare che deborda.

Analisi dei periodi:



m ntk ʕ(3) **k3w smw tw** tu che sei ricco di cibo sai come dirigerlo / indirizzarlo [**ntk** *pr. indep. II p.s.m.* you - Allen §. 5.5 # ʕ(3) many – Gardiner 475 # **k3w** vivres / nourriture – Bonnamy 672 # **rh** savoit – Bonnamy 370 # **sm** director – Budge II-666 b # **tw** *pr. indep.* one – Gardiner 599].



r bw nb mri.n.k mĩ iwĩ m-^c mw ttf a tutti quelli che lo desiderano, come un mare che deborda [**bw nb** chaque / tout – Bonnamy 314-315 # **mri** *vb.3æ-inf.* vouloir / désirer – Bonnamy 273 # **mĩ** *prep.* comme – Bonnamy 255 # **iwĩ** kommen – HWB 27 # **m-^c** *prep.* together with – Gardiner 568 # **mw** seas / lakes – Gardiner 490 # **ttf** déborder – Bonnamy 738].

Linea 3



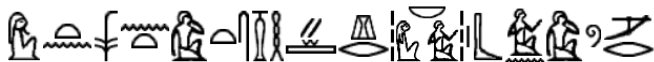
m ntk sr qb s3 hsy mri bw nb hry hsynt ni-swt

Tu sei un nobile tranquillo, il figlio favorito, amato da tutti, che è sotto la protezione del re.

Analisi dei periodi:



m ntk sr qb s3 hsy tu sei un nobile tranquillo, il figlio favorito [**ntk** *pr. indep. II p.s.m.* you - Allen §. 5.5 # **sr** official / noble – Gardiner 444 # **qb** *var. di qb* quiet – Budge II-767 b # **s3** fils – Bonnamy 505 # **hsy** celui qui est favorisé / le favori – Bonnamy 434].



mri bw nb hry hsynt ni-swt amato da tutti che è sotto la protezione del re [**mri** *vb.3æ-inf.* aimer / apprécier – Bonnamy 273 # **bw nb** chaque / tout – Bonnamy 314-315 # **hry** qui est sous – Bonnamy 495 # **hsy** *cf. s.* # **ni-swt / swtn** King (of Upper Egypt) – Gardiner 482].

Linea 4



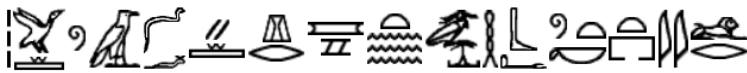
m ntk s^c3y.w kiw dr msy tw.k rwytw.k b^chi hry df3w

Tu hai avuto una natura gloriosa sin dalla tua nascita, la tua casa è sepolta nel cibo.

Analisi dei periodi:

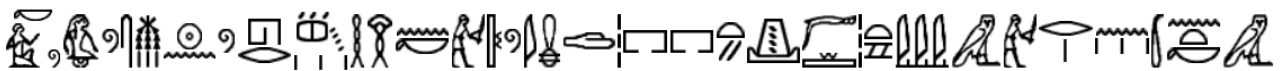


m ntk s^c3y.w k̄iw dr msy tw.k tu hai avuto una natura gloriosa sin dalla tua nascita [**ntk** *pr. indep. II p.s.m.* you - Allen §. 5.5 # **s^c3y** *verb. caus. 3æ-inf.* élever / glorifier – Bonnamy 520 # **k̄iw** Wesen – HWB 851 # **dr** since – Gardiner 484 # **msi** *vb. 3æ-inf.* naître / être né – Bonnamy 284].



rwytw.k b^chi hry df3w la tua casa è sepolta nel cibo [**rwytw** *f.* Halle / Gebäude – HWB 462 # **tw.k** *pr. comp. II p.s. m.* you – Gardiner §. 124 # **b^chi** *vb. 4æ-inf.* fluten / fließen / überfluten / Überschwemmungsbecken – HWB 249 # **hry** unter(es) – HWB 639 # **df3** Speise – HWB 1006].

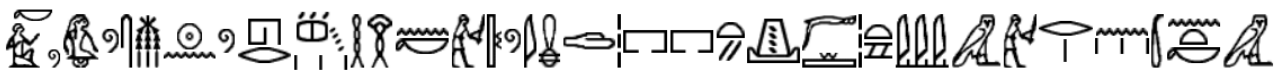
Linea 5



m ntk tnr m sht mh šnwti dmiw n.k w3hit hrw msiw.k

Tu sei forte nei campi con i granai pieni. Il grano si è unito a te sin dal giorno in cui sei nato.

Analisi dei periodi:



m ntk tnr m sht mh šnwti dmiw n.k w3hit hrw msiw.k tu sei forte nei campi con i granai pieni. Il grano si è unito a te sin dal giorno in cui sei nato [**ntk** *pr. indep. II p.s.m.* you - Allen §. 5.5 # **tnr** elevation – Bonnamy 718 # **sht** country – Gardiner 481 // field – Budge II-686 a # **mh** *vb.* emplir / remplir – Bonnamy 278 # **šnwt** granary – Gardiner 498 # **dmi** vermischen – HWB 979 # **w3hit** grain – Budge I-148 a # **hrw** *n.* jour / journée – Bonnamy 390 # **msi** *vb. 3æ-inf.* naître / être né – Bonnamy 284].

Linea 6



m ntk s^c3y htr bht ht3w

Tu hai una gran quantità di bestiame magnifico e delle vele.

Analisi dei periodi:



m ntk s^c3y htr bht ht3w tu hai una gran quantità di bestiame magnifico e delle vele [**ntk** *pr. indep.*

II p.s.m. you - Allen §. 5.5 # **sʿ3y** verb. caus. 3æ-inf. magnifier / glorifier – Bonnamy 520 # **htr** Rindergespann – HWB 570 # **bht** quantity / amount – Budge I-221 a # **ht3w** sail – Gardiner 499].

Linea 7



m ntk ʿš3 ʿrḳ hni tw n3yw tsy ns ḥw3 ndm f3i ht

Tu hai molti rematori che ti accompagnano sulla plancia; dolci sono i loro forti canti mentre portano la fronda.

Analisi dei periodi:



m ntk ʿš3 ʿrḳ hni tw n3yw tsy ns ḥw3 ndm f3i ht tu hai molti rematori che ti coprono / accompagnano sulla piattaforma / plancia; dolci sono i loro forti canti mentre portano la fronda / ramoscello. [**ntk** *pr. indep.* *II p.s.m.* you - Allen §. 5.5 # **ʿš3** many – Gardiner 475 # **ʿrḳ** to cover over – Budge 1-131 b # **hni** row – Gardiner 453 # **n3yw** Bohle – HWB 390 # **ts** Spruch – HWB 963 # **ns** zugehörig zu - HWB 430 # # **ḥw3** excess / greatly (?) – Budge I-470 a # **ndm** sweet – Gardiner 483 # **f3i** carry – Gardiner 566 # **ht** twig – Budge I-566 a].

Linea 8



m ntk dns šhr h3nʿ šbt btw ḥnw didi dr msit tw.k

Tu sei uno portato ad avere tanti progetti importanti; tu sei disgustato dai discorsi osceni sin dalla tua nascita.

Analisi dei periodi:



m ntk dns šhr h3nʿ šbt tu sei uno portato ad avere tanti progetti importanti [**ntk** *pr. indep.* *II p.s.m.* you - Allen §. 5.5 # **dns šhr** mit gewichtigen Plänen – HWB 982 # **h3n** / **h3nʿ** to incline to something – Budge I- 441 b # **šbt** exchange / changes – Budge II- 735 b].



btw ḥnw didi dr msit tw.k tu sei disgustato dai discorsi osceni sin dalla tua nascita [**bt3** / **btw** evil thing / bad / abomination – Budge 226 a # **ḥn** parole / discours – Bonnamy 468 # **didi** / **d3d3** to masturbate – Budge II-892 b // koitieren / beischlafen – HWB 970 # **dr** since – Gardiner 484 # **msi** *vb.3æ-inf.* naître / être né – Bonnamy 284].

Linea 9



m ntk ʿn n ḥ^c.k hrw-ib im.w mrwt tw.k m ḥwt nb rmt mī ḥ^cpy

Tu hai delle belle membra, un aspetto tranquillo, il tuo corpo è amato da tutti come il Nilo.

Analisi dei periodi:



m ntk ʿn n ḥ^c.k hrw-ib im.w tu hai delle belle membra, un aspetto tranquillo [**ntk** *pr. indep. II p.s.m.* you - Allen §. 5.5 # ʿn (être) agréable / beau – Bonnamy 107 # ḥ^c n. chair / member – Bonnamy 401 # **hrw-ib** homme tranquille / homme silencieux – Bonnamy 390 # **im** aspect / figure – Bonnamy 48].



mrwt tw.k m ḥwt nb rmt mī ḥ^cpy il tuo corpo è amato da tutti come il Nilo [**mri** *vb. 3æ-inf.* aimer / apprécier – Bonnamy 273 # **ht** *f.* Leib / Bauch - HWB 629 # **nb** every / all – Gardiner 573 # **rmt** men / people – Gardiner 578 # **mī** like – Gardiner 529 # **ḥ^cpy** inundation (of Nile) – Gardiner 580 // **ḥ^cpi** Nil – HWB 1363].

Linea 10



m ntk stpw pw ts ns ḥw3 ʿrḳw m dd ndm i dd tw.k nb ḥr ʿḳ3.f btw kī st ft

Sei uno che ha i detti migliori ed esperto nel parlare dolcemente. Oh! Tutto quello che dici è corretto, sei disgustato e mostri avversione per il resto.

Analisi dei periodi:



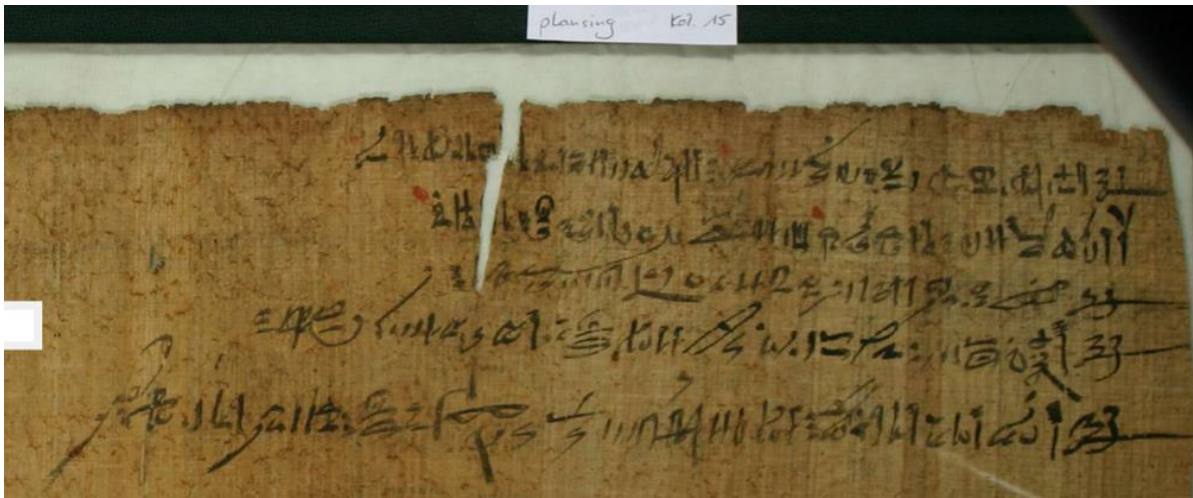
m ntk stpw pw ts ns ḥw3 ʿrḳw m dd ndm sei uno che ha i detti migliori ed esperto nel parlare dolcemente [**ntk** *pr. indep. II p.s.m.* you - Allen §. 5.5 # **stpw** ce qu'il y a de mieux / le meilleur / l'élite- Bonnamy 603 # **pw** *pr. dim. m.* ce / ci – Bonnamy 214 # # **ts** Spruch – HWB 963 # **ns** zugehörig zu - HWB 430 # # **ḥw3** excess / greatly (?) – Budge I-470 a # **ʿrḳ** savoir / connaître / (être) instruit – Bonnamy 115 # **dd** dire / parler – Bonnamy 774].# **ndm** sweet – Gardiner 483].



i dd tw.k nb ḥr ʿḳ3.f btw kī st ft Oh ! Tutto quello che dici è corretto, sei disgustato e mostri avversione per il resto [**i** *inter.* Ô! – Bonnamy 23 # **dd** *cf. s.* # **tw.k** *pr. II p.s. m.* tu – Bonnamy 706 #

nb every / all – Gardiner 573 # **ḥr ʿk3** *forma pseudo-verb.* (cfr. Allen §. 15.1 e segg.) *di ḥr e infin. del vb. ʿk3* (être) précis / exact – Bonnamy 125 # **bt3** / **btw** evil thing / bad / abomination – Budge 226 a # **kī** *var. di ky* autre – Bonnamy 676 # **st** / **ist** *part. procl.* alors que / tandis – Bonnamy 600 # **ft n.** dégoût / aversion / repugnance – Bonnamy 240].

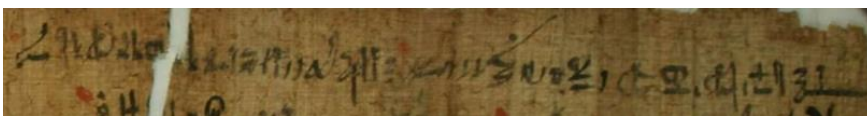
TAVOLA 15



TRADUZIONE CONTINUATA

Sei tu che troneggi all'interno della sala della tua grande casa e i tuoi servi rispondono prontamente.^[1] (Tu) verserai la bevanda “deserit” con entrambe le mani e tutti quelli che ti vedono saranno felici e lì avranno cose buone.^[2] Sei uno che fa del bene alla sua città, fa vivere i subordinati. Tutto ciò che esce dalla tua bocca fa gioire i cuori.^[3] Tu offri boccali di birra con entrambe le mani ai (propri) cari e percuoti con forza il bestiame per puro sacrificio.^[4] Sei tu che metti i finimenti ai giubilei del re, che viva prospero ed in salute; che metti le nove tribù sotto i suoi piedi, che dai serenità ai suoi soldati.^[5]

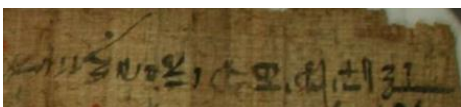
Linea 1



m ntk s^c3 ḥmsi m ḥnw pr rwytw.k n3y.k sdmy-š wšb 3s

sei tu che troneggi all'interno della sala della tua grande casa e i tuoi servi rispondono prontamente

Analisi dei periodi:



m ntk s^c3 ḥmsi m ḥnw pr rwytw.k sei tu che troneggi all'interno della sala della tua grande casa [ntk pr. indep. Il p.s.m. you - Allen §. 5.5 # s^c3 reich / groß – HWB 668 # ḥmsi / ḥmzi setzen / sitzen – HWB 533 # ḥnw interior – Gardiner 464 # pr Haus – HWB 278 # rwytw Halle / Gebäude – HWB 462].



n3y.k sdm-š wšb 3s e i tuoi servi rispondono prontamente [**n3i** / **n3y** *pr. dim.* diese – HWB 390 # **sdm-š** Diener – HWB 794 # **wšb** antworten – HWB 220 # **3s** eilen – HWB 14].

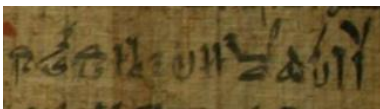
Linea 2



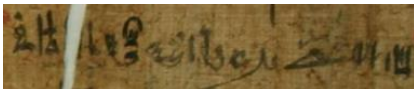
wḏḥw ḏsry mī ḏrt phr ḏrt ptrī tw nb m ḥb-sd ḥry b nfrw

(tu) verserai la bevanda “deserit” con entrambe le mani e tutti quelli che ti vedono saranno felici e li avranno cose buone

Analisi dei periodi:



wḏḥw ḏsry mī ḏrt phr ḏrt (tu) verserai la bevanda “deserit” con entrambe le mani [**wḏḥw** verser / déverser – Bonnamy 185¹ # / **ḏsry** *prob. var. di ḏsrt* a kind of sacrificial drink / “exalted” drink – Budge II-912 b # **mī ḏrt phr ḏrt** *ad literam* con una mano nell’altra (**mī** *prep. wie* – HWB 323 – **ḏrt** Hand – HWB 1009 - **phr** *umwendem* – HWB 291)].

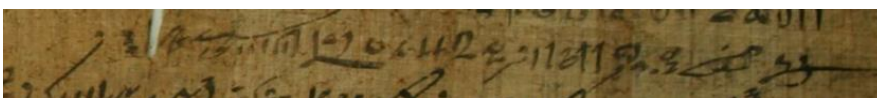


ptrī tw nb m ḥb-sd ḥry b nfrw e tutti quelli che ti vedono sono felici e li hanno cose buone [**ptrī** *var. di ptr* voir / regarder – Bonnamy 234 # **tw** *pr. dip. II p.s.m. you* – Allen §.5.6 # **nb** tout – Bonnamy 314 # **ḥb-sd** jubilé - Bonnamy 408 # **ḥry** qui possède – Bonnamy 495 # **b** place / lieu / endroit – Bonnamy 187 # **nfr** bon – Bonnamy 321].

Note:

1 – lo scriba, probabilmente per pura dimenticanza, ha omissso nello scritto il segno **m ntk**.

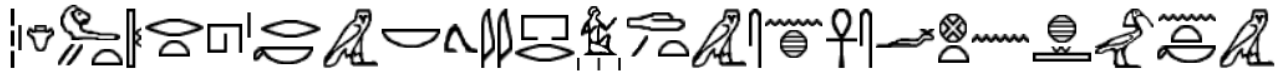
Linea 3



m ntk 3ḥ n nīwt.f s’nh smdt pry nb m r.k hrwt ḥ3tyw

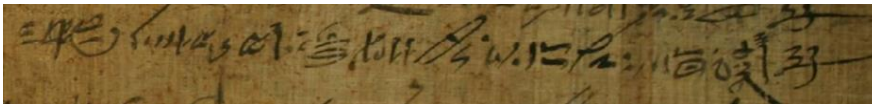
Sei uno che fa del bene alla sua città, fa vivere i subordinati. Tutto ciò che esce dalla tua bocca fa gioire i cuori.

Analisi dei periodi:



m ntk 3h n niwt.f s'nh smdt pry nb m r.k hrwt h3tyw sei uno che fa del bene alla sua città, fa vivere i subordinati. Tutto ciò che esce dalla tua bocca **fa** gioire i cuori [**ntk** *pr. indep. II p.s.m. you - Allen §. 5.5* # **3h n** *espressione être utile à / être bien avec – Bonnamy 15* # **niwt** *village / town – Gardiner 498-627* # **s'nh** *vb. caus. 2æ-lit. faire vivre / vivifier – Bonnamy 521* # **smdt** *subalternes – Bonnamy 554* # **pri** *(hin)ausgehen – HWB 283* # **nb** *jeder / alle – HWB 402* # **r3 / r** *Mund – HWB 454* # **hrw** *vb. 3æ-inf. infin. zufrieden sein – HWB 495* # **h3ty** *heart – Gardiner 462*].

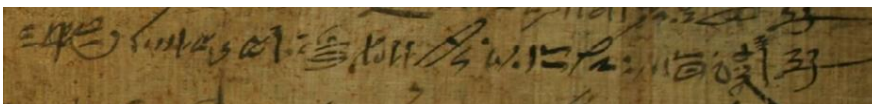
Linea 4



m ntk hnnk hnkt mh 'wi mry hri hwi nhti iw3 m m3^c w^cb

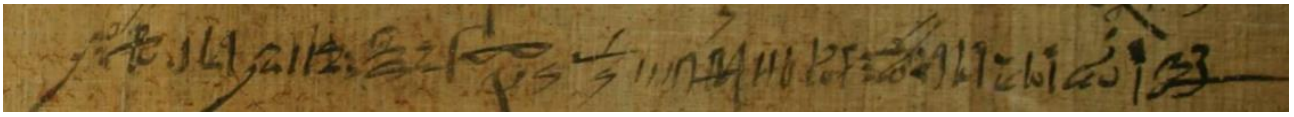
Tu offri boccali di birra con entrambe le mani ai (propri) cari e percuoti con forza il bestiame per puro sacrificio.

Analisi dei periodi:



m ntk hnnk hnkt mh 'wi mry hri hwi nhti iw3 m m3^c w^cb tu offri boccali di birra con entrambe le mani ai (propri) cari e percuoti con forza il bestiame per puro sacrificio [**ntk** *pr. indep. II p.s.m. you - Allen §. 5.5* # **hnnk** *var. di hnk present / offer – Gardiner 582* # **hnkt** *beer – Gardiner 530* # **'š** *Krug zu Bier - Erman Lange 130* # **mh** *emplir / remplir – Bonnamy 278* # **'wi** *the two hands – Budge I- 105 b* # **mry** *part. perfett. pass. geliebt – HWB 346* # **hr** / **hri** *prep. unter – HWB 638* # **hwi** *vb. 3æ-inf. schlagen – HWB 514* # **nht** / **nhti** *strong – Budge I-389 a* # **iw3** *Mastrind – HWB 32* # **m3^c** *faire offrande a – Bonnamy 250 // sacrifice in general – Budge I-270 b* # **w^cb** *pure / clean – Gardiner 458*].

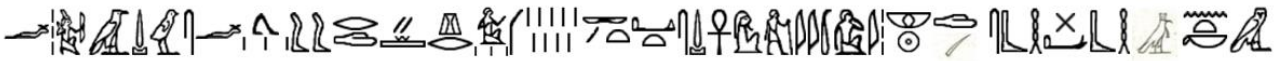
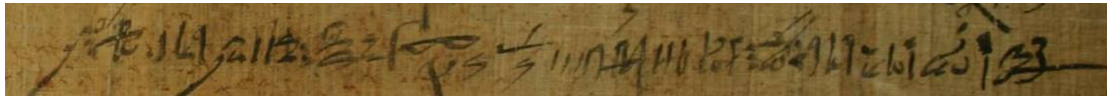
Linea 5



m ntk ḥb ḥb-sd ity ʿnh(w) wd3(w) snb(w) dīt psdt-pdt hrī rdwi.f mnfywt.f

Sei tu che metti i finimenti ai giubilei del re, che viva prospero ed in salute; che metti le nove tribù sotto i suoi piedi, che dai serenità ai suoi soldati.

Analisi dei periodi:



m ntk ḥb ḥb-sd ity ʿnh(w) wd3(w) snb(w) dīt psdt-pdt hrī rdwi.f mnfywt.f sei tu che metti i finimenti ai giubilei del re, che viva prospero ed in salute; che metti le nove tribù sotto i suoi piedi, che dai serenità ai suoi soldati [ntk *pr. indep. Il p.s.m. you* - Allen §. 5.5 # ḥb *anschirrt (?)* – Erman Lange 131 # ḥb-sd *Hebsed / Sed-Fest* – HWB 521 # ity *souverain* – Bonnamy 83 # ʿnh(w) wd3(w) snb(w) *may he live, be prosperous, be healthy* – Gardiner 557 # dīt *vb. anom. infin. to give / giving* – Allen §. 14.3 # psdt-pdt *die Neun Bogen / die Neun Völker # Rassen* – HWB 296 # hr / hrī *prep. unter* – HWB 638 # rdwi *duale di rd foot* – Gardiner 457 # swd3 *vb. caus. 3æ-lit. donner la santé (à un corps) / réconforter / calmer* – Bonnamy 530 # mnf3t / mnfywt.f *Armee / Sturmtruppen* – HWB 339 // *soldiers* – Gardiner 443].